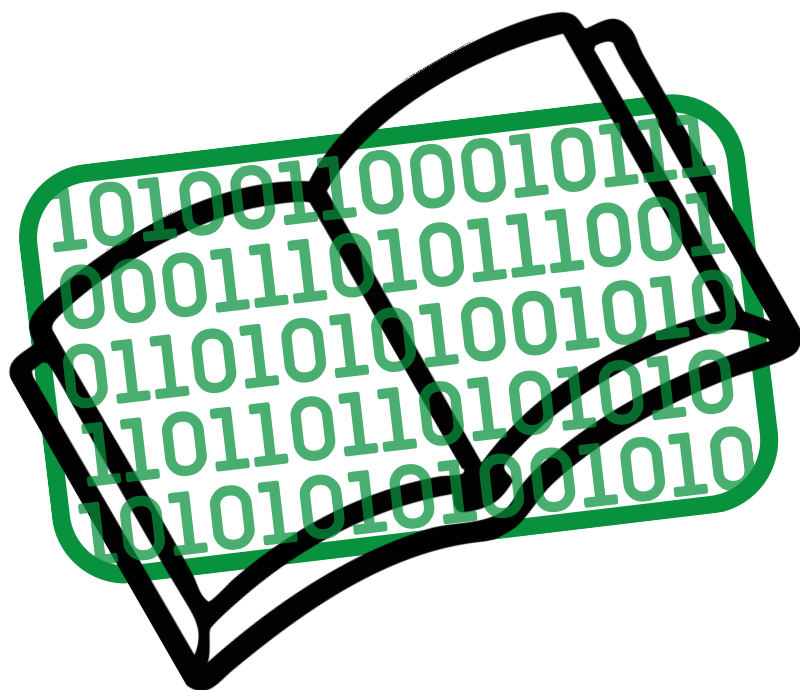


8. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV)

*Digitale Epochenwenden in Sprache, Kultur und
Literatur: Herausforderungen für die Germanistik*

Abstractband



17.–19. September 2026
Zagreb, Kroatien





8th Congress of the Central European Association of Germanists (MGV)

*Digital Epochal Shifts in Language, Culture, and Literature:
Challenges for German Studies*

Book of Abstracts

September 17–19, 2026
Zagreb, Croatia

Organisatoren / Organizers

Mitteuropäischer Germanistenverband (MGV)
Fakultät für Lehrerbildung, Universität in Zagreb

Central European Association of Germanists (MGV)
University of Zagreb, Faculty of Teacher Education

Verlag / Publisher

Universität Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung
University of Zagreb, Faculty of Teacher Education

Blaženka Filipan-Žignić

Herausgeber / Editors

Blaženka Filipan-Žignić
Silvija Hanžić Deda – English Language Section
Željka Knežević – Kulturwissenschaft / Cultural Studies
Kristian Novak – Linguistik / *Linguistics*
Jelena Spreicer – Literaturwissenschaft / *Literary Studies*
Ana Šenjug Krleža – Fremdsprachendidaktik / *Foreign Language Didactics*

Lektorat / Proofreading

Juraj Ozmec

Umschlaggestaltung und grafische Gestaltung / Cover and Graphic Design

Borna Nemet

ISBN: 978-953-380-043-1

Organisationsausschuss / Organizing Committee

Blaženka Filipan-Žignić, Tamara Jurkić Sviben, Kristina Cergol, Martina Mičija, Ivana Cindrić, Željka Knežević, Ana Šenjug, Martina Kolar Billege, Ivana Milković, Iris Šmidt-Pelajić, Silvija Hanžić-Deda, Katica Sobo, Juraj Ozmec

Wissenschaftlicher Beirat / Program Committee

Prof. Dr. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Anna Dargiewicz, Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn, Polen
Prof. Dr. Axel Schmidt, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Deutschland
Prof. Dr. Georg Schuppener, Universität der Hl. Kyrill und Method in Trnava, Slowakei
Prof. Dr. Lenka Vankova, Universität Ostrava, Tschechien
Prof. Dr. Monika Wolting, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Khrystyna Dyakiv, Universität Lviv, Ukraine
Prof. Dr. Janusz Taborek, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen
Prof. Dr. Jörg Meier, Universität Innsbruck, Österreich
Prof. Dr. Beatrice Wilke, Universität Salerno, Italien
Prof. Dr. Ernest W.B. Hess-Lüttich, Technische Hochschule Berlin, Deutschland
Prof. Dr. Hening Lobin, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Deutschland
Prof. Dr. Helga Mitterbauer, Freie Universität Brüssel, Belgien
Prof. Dr. Raluca Radulescu, Universität Bukarest, Rumänien
Prof. Dr. Bianca Bican, Babeş-Bolyai-Universität Cluj, Rumänien
Prof. Dr. Roberta Rada, Eötvös Loránd Universität in Budapest, Ungarn
Prof. Dr. Renata Dampc-Jarosz, Schlesische Universität Katowice, Polen
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland
Prof. Dr. Maria Irod, Universität Bukarest, Rumänien
Prof. Dr. Magdolna Orosz, Loránd-Eötvös-Universität Budapest
Prof. Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Przemysław Staniewski, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Vjosa Hamiti, Universität Prishtina, Kosovo
Prof. Dr. Barbara Wolfer, Pädagogische Hochschule St. Gallen, Schweiz
Prof. Dr. Blaženka Filipan-Žignić, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
Prof. Dr. Renata Šamo, Universität Juraj Dobrila in Pula, Philosophische Fakultät in Pula, Kroatien
Prof. Dr. Vesna Bagarić Medve, Universität J. J. Strossmayer, Philosophische Fakultät Osijek, Kroatien
ao. Prof. Dr. Kristina Cergol, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
Prof. Dr. Damir Velički, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
ao. Prof. Dr. Alenka Mikulec, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
Prof. Dr. Ana Petravić, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
ao. Prof. Dr. Ivana Cindrić, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
Prof. Dr. Zygfryd Gehrman, Universität in Zagreb, Zentrum für Deutschland- und Europastudien, Kroatien
ao. Prof. Dr. Tihana Klepač, Universität in Zagreb, Fakultät für Lehrerbildung, Kroatien
Prof. Dr. Velimir Piškorec, Universität in Zagreb, Philosophische Fakultät, Kroatien
Prof. Dr. Slađan Turković, Universität in Zagreb, Philosophische Fakultät, Kroatien
ao. Prof. Dr. Kristian Novak, Universität in Zagreb, Philosophische Fakultät, Kroatien
ao. Prof. Dr. Melita Aleksa Varga, Universität J. J. Strossmayer, Philosophische Fakultät Osijek, Kroatien
ao. Prof. Dr. Leonard Pon, Universität J. J. Strossmayer, Philosophische Fakultät Osijek, Kroatien

Konferenzsekretär / Conference Chair

Juraj Ozmec

Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

ABSTRACTS DER PLENARVORTRÄGE.....	1
LOBIN, HENNING.....	2
<i>Sprache und Text in der digitalen Epochenwende: Vierte Revolution oder kulturelle Evolution?</i>	
WOLTING, MONIKA.....	3
<i>Projekt Cassandra: Literaturwissenschaft als strategisches Frühwarnsystem für Wirtschaft und Gesellschaft</i>	
SCHUPPENER, GEORG.....	4
<i>KI als Hilfsmittel bei der Texterschließung – Chancen und Limitationen</i>	
GREIN, MARION.....	5
<i>Digitale Epochenwende durch KI im Bereich Deutsch als Fremdsprache</i>	
GEHRMANN, ZYGFRYD.....	6
<i>Kulturessenzialismus vs. Transkulturalität. Das Dilemma der Kulturvermittlung in Zeiten der Globalisierung</i>	
SEKTION LINGUISTIK.....	7
BAJRAKTARI, ARBNORA; ASLLANI, VALONA.....	8
<i>Zwischen Albanischsein und Deutschsein: Hybride Identitäten kosovarischer Migrantinnen in digitalen Medien – eine Analyse digitaler Selbstnarrative</i>	
BEGONJA, HELGA.....	9
<i>Pressesprache in Überschriften von Frauenzeitschriften</i>	
BISKUP, MARIA.....	10
<i>Wie „bio“ sind wir? Eine korpuslinguistische Untersuchung von Wortbildungen mit „bio-“ in deutschen Presstexten</i>	
COLLAONI, FEDERICO.....	11
<i>Journalismus und Emotionskodierung – Herausforderungen für die Diskurs- und die Computerlinguistik</i>	
DARGIEWICZ, ANNA.....	12
<i>Linguistic Landscape als digitales Forschungsfeld: Dynamiken in Sprache, Raum und Identität am Beispiel Berlins</i>	
DILJI, ARDITA; BERISHA, ILDA.....	13
<i>The Impact of Social Media on the Development of New Lexical Variants in Standard Germans</i>	
DUŚ, MAGDALENA.....	14
<i>Wirtschaftsdeutsch 4.0: Kommunikationskompetenzen und KI-gestützter Unterricht</i>	
DYAKIV, KHRYSTYNA.....	15
<i>Lexikalische Dynamik im digitalen Krisendiskurs: Der Krieg in der Ukraine als Fallbeispiel</i>	

FILIPAN-ŽIGNIĆ, BLAŽENKA; OZMEC, JURAJ.....	16
<i>Zwischen Tradition und TikTok: Eine Analyse der digitalen Kommunikation in Nordwestkroatien unter besonderer Berücksichtigung von Germanismen</i>	
GAWĘŁ, AGNIESZKA.....	17
<i>Todesanzeigen im digitalen Zeitalter – Tradition und neue Entwicklungstendenzen</i>	
GIESSEN, HANS.....	18
<i>Zur Sprachnutzung im Kontext multimodaler Nachrichtentexte für lineares Fernsehen und für neue digitale Rezeptionsmedien</i>	
GROTEK, EDYTA.....	19
<i>Konferenzdolmetscher – nur noch Kaffeetrinker oder immer noch Gamechanger?</i>	
HAMITI, VJOSA.....	20
<i>Modalität im Zeitalter der Künstlichen Intelligenz: Zur Übersetzung modaler Ausdrucksmittel in literarischen Texten (Deutsch–Albanisch)</i>	
HRUSTIĆ, MELIHA.....	21
<i>Eine Konstruktion durch und durch: Eigenschaften der Phrasemkonstruktion durch und durch im Deutschen und die Entsprechungen im Bosnischen</i>	
JAKOSZ, MARIUSZ; WILKE, BEATRICE.....	22
<i>Zwischen Angst und Hoffnung: Multimodale Emotionalisierungsstrategien im Green Nonprofit Advertising</i>	
JOZIĆ, IVANA.....	23
<i>Mehr als (nur) N und mehr als Adj/Adv – mehr als Phrasemkonstruktionen?</i>	
JORROCH, ANNA.....	24
<i>Sprachideologien in der Zweisprachigkeit</i>	
KACZMAREK, DOROTA; SIEWERT-KOWALKOWSKA, KATARZYNA.....	25
<i>Sprachliche und visuelle Praktiken der Kodierung von Emotionen auf Plakaten zu Aufklärungskampagnen</i>	
KAŁASZNIK, MARCELINA.....	26
<i>Sprachlandschaft von Arztpraxen: Eine Analyse ausgewählter Einrichtungen in Mannheim</i>	
KEGLEVIĆ BLAŽEVIĆ, ANA.....	27
<i>Grenzen der Korpuslinguistik und neue Ansätze durch Künstliche Intelligenz bei der Kollokationsanalyse</i>	
KOMENDA-EARLE, BARBARA.....	28
<i>Sprache digital vermessen: Signifikanzanalysen und Gebrauchslexikografie des Schemas der Intensivität</i>	
KUNKEL-RAZUM, KATHRIN.....	29
<i>„Veggie-Burger“ ja, „vegetarischer Speck“ nein und was ist mit dem „veganen Leder“? EU-Sprachpolitik und Verbraucherschutz sowie die Auswirkungen auf die deutsche Sprache und ihre Wörterbücher</i>	
LACIKOVÁ, SIMONA.....	30
<i>Die Sprache von Verschwörungsnarrativen in digitalen Medien: Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung alternativer Nachrichtenportale</i>	

LISIECKA-CZOP, MAGDALENA.....	31
<i>„Freundschaft plus“ versus „Familie 800+“. Deutsche und polnische Konstruktionen mit PLUS im digitalen Zeitalter</i>	
MAKOWSKI, JACEK; STAWIKOWSKA-MARCINKOWSKA, AGNIESZKA.....	32
<i>Vom Mensch zur Maschine. Vergleichende Übersetzungsanalyse von Le Petit Prince im Spannungsfeld zwischen Human- und KI-Translation</i>	
DERECKA, MAŁGORZATA.....	33
<i>Automatische Übersetzung und kulturelle Nuancen: Linguistische Analyse polnischer Texte zur regionalen Küche</i>	
MICHON, MARCIN.....	34
<i>Kompetenz und Werkzeug im Lokalisierungsprozess von Computerspielen</i>	
OWSIŃSKI, PIOTR A.....	35
<i>Von mittelalterlichen Stadtbüchern zu digitalen Archiven: Die Morgengabe- Einträge aus dem 14. Jahrhundert als frühe Kommunikations- und Informationssysteme</i>	
RADA, ROBERTA.....	36
<i>Irregularitäten und Phrasemkonstruktionen</i>	
REXHEPI, SADIJE; ISMAJLI, BLERTE; BERISHA, DALINA.....	37
<i>Der Einsatz Künstlicher Intelligenz im Germanistikstudium: Eine Fallstudie mit Germanistikstudierenden an der Universität Prishtina</i>	
SANTONI, LAURA.....	38
<i>Das Deutschland- und Italienbild im Pressediskurs der Nachkriegszeit: Eine korpuslinguistische Diskursanalyse</i>	
SMUŁCZYŃSKI, MICHAŁ.....	39
<i>Hatespeech im Wahlkampfdiskurs 2.0 – Kommentare auf Facebook-Profilen der polnischen Präsidentschaftskandidaten 2020 und 2025 im Vergleich</i>	
STANIEWSKI, PRZEMYSŁAW.....	40
<i>Sprachliche Synästhesie im Deutschen – eine korpusgestützte Analyse</i>	
STRÓZIK, PAWEŁ.....	41
<i>Modalitätsverschiebung in EU-Rechtsakten. Deontische und epistemische Dynamiken zwischen Deutsch und Polnisch</i>	
SUCHORAB, KRYSZTOF.....	42
<i>Das Bild des Flüchtlings in deutschen und polnischen Internetkommentaren</i>	
SULIKOWSKA, ANNA.....	43
<i>Idiomatische Mehrwortverbindungen in der gesprochenen und geschriebenen Sprache – Ergebnisse einer Korpusuntersuchung</i>	
SZWED, IWONA.....	44
<i>Zur Sprachnutzung im Kontext multimodaler Nachrichtentexte für lineares Fernsehen und für neue digitale Rezeptionsmedien</i>	
ŚLĘZAK, JUSTYNA.....	45
<i>Eponyme bei den Olympischen Winterspielen</i>	

TARGOŃSKA, JOANNA.....	46
<i>Der Mensch als Computer? Computer-Metapher zur Beschreibung von verschiedenen Aspekten des menschlichen Lebens in der deutschen Gegenwartssprache</i>	
TURSKA, MARTA.....	47
<i>Fish or Die. Zu Entlehnungen in der digital-schriftlichen Kommunikation</i>	
WREDE, OLGA.....	48
<i>Zwischen Mensch und Maschine: Diatopische Variation in der Erbrechtsterminologie als Herausforderung für die Translation</i>	
SEKTION FREMDSPRACHENDIDAKTIK.....	49
ANNUNZIATA, RAFFAELE; WILKE, BEATRICE.....	50
<i>Culture Nature Literacy im DaF-Unterricht: Eine korpusgestützte und ökolinguistische Analyse am Beispiel von Kaschnitz' „Beschreibung eines Dorfes“</i>	
BARIĆ, KARMEŁKA.....	51
<i>Memes im studienbegleitenden Deutschunterricht – Sprachliche Muster und affektive Dimensionen</i>	
BOLDOJAR, ELEONORA-MARIA.....	52
<i>Wie verändern die Apps und die KI die Interaktion und Mediation im Fremdsprachenunterricht? Potenziale und Herausforderungen der digitalen Unterstützung</i>	
BRÜNGER, SVENJA.....	53
<i>Schreiben neu denken: KI-Feedback zur Förderung von Schreibkompetenz und Digital Literacy im DaF-Unterricht – Ein Praxisbericht</i>	
FILIPAN-ŽIGNIĆ, BLAŽENKA; LESAR, LEA.....	54
<i>Neue, traditionelle und hybride Ansätze beim Deutschlernen im Kontext digitaler Wendepunkte</i>	
GIERDEN VEGA, CARMEN; KOLUNDZIJA GAVRANOVIC, BILJANA.....	55
<i>Kognitive Brücken bauen: multimodale, adaptive Grammatikkonzepte für spanische DaF-Studenten</i>	
JELEČ, MARIJANA.....	56
<i>Künstliche Intelligenz im Schul- und Hochschulunterricht in Kroatien. Eine Bestandsaufnahme</i>	
KAŁASZNIK, MARCELINA; KIC-DRGAS, JOANNA.....	57
<i>Materialerstellung im Rahmen eines COST-Projekts</i>	
KIM, OLGA.....	58
<i>Die Rolle der Neurodidaktik im Fremdsprachenlernen</i>	
KLEIN, AGNES; MARKUS, EVA.....	59
<i>Verzahnte Lernwelten – durch digitale Medien</i>	
KLIMAS-KOWNACKA, AGNIESZKA; MAJNUSZ-STADNIK, MARIOLA.....	60
<i>Digitale Kompetenzen und multimediale Lehrmethoden im internationalen Deutschunterricht: Eine Fallstudie aus der Europäischen Hochschulallianz FORTHEM</i>	
KOTORRI DUSHI, ARLINDA.....	61
<i>Deutschlernen im digitalen Zeitalter: Motivation zwischen Arbeitsmarkt, Mobilität und neuen Lernformaten</i>	

KOVÁČOVÁ, MICHAELA.....	62
<i>Natur für jüngere DaF-Lernende: mit Realien und digitalen Lernmitteln</i>	
KRYEZIU, GENTIANA.....	63
<i>Institutionelle Rahmenbedingungen und der Einsatz digitaler Medien zur Förderung der Lernerautonomie im DaF-Unterricht</i>	
MARŠANIĆ, DARIO; BADURINA FILIPIN, ANITA.....	64
<i>Rückübersetzung und KI-gestützte Fehlerarbeit im DaF-Übersetzungsunterricht</i>	
MEIER, JÖRG.....	65
<i>Historische Zeitungen für die Bildung von morgen – Deutsch- und mehrsprachige Presse in Mittel- und Osteuropa im Kontext der Korpora digitaler Quellensammlungen. Aufgaben und Perspektiven für Lehre und Forschung</i>	
PETRAVIĆ, ANA.....	66
<i>„Boto – Mit Deutsch wachsen“. Ein innovatives DaF-Lehr- und Lernangebot für Kinder</i>	
PON, LEONARD.....	67
<i>Mit ChatGPT zur Diskurskompetenz: Analyse der Konnektorenverwendung bei DaF-Lernenden</i>	
SIEGER-POPIASHVILI, TAMARA.....	68
<i>Künstliche Intelligenz als transformative Technologie in der digitalen und realen Welt im Deutschunterricht</i>	
STRZELECKA, GRAŻYNA.....	69
<i>Flipped Classroom und Silent Way: Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Touristik</i>	
ŠENJUG KRLEŽA, ANA; KNEŽEVIĆ, ŽELJKA.....	70
<i>Der Einsatz von KI im Fremdsprachenstudium – Gewohnheiten, Überzeugungen und Kompetenzen der Studierenden</i>	
TARGOŃSKA, JOANNA.....	71
<i>Welchen Beitrag können digitale Tools und Medien zur Förderung der Kollokationskompetenz der DaF-Lernenden leisten?</i>	
VARGA, ÉVA ILONA.....	72
<i>Gamifizierung im Fremdsprachenunterricht an Gymnasien</i>	
VARGA, MELITA ALEKSA.....	73
<i>Der Einsatz von Künstlicher Intelligenz zur Förderung der parämiologischen Kompetenz</i>	
WULF, NADJA; BALZER, JOCHEN.....	74
<i>Lebensnahe DaF-Lernszenarien mit KI: Performativ trainieren, kommunikativ handeln</i>	
SEKTION KULTURWISSENSCHAFT.....	75
HESS-LÜTTICH, ERNEST W. B.....	76
<i>Dating mit Daten. Über die Virtualisierung der Kommunikation und den Verlust des Sozialen</i>	
LUKŠIĆ, SANDRA; PARČINA, MARTINA.....	77
<i>Tradition trifft auf Moderne: Traditionelle deutsche und kroatische Sprichwörter im neuen (digitalen) Gewand</i>	

SCHMITZ, DIETER HERMANN.....	78
<i>Nationalepen und ihre Verfilmungen im 21. Jahrhundert: Eine Inhaltsanalyse von Kritiken in ausgewählten Medien</i>	
UJVÁRI, HEDVIG.....	79
<i>Satire, visuelle Stereotype und kulturelle Fremdheit: Gustav Mahler in der ungarischen Karikaturpresse als medienhistorische Perspektive auf digitale Bildkulturen</i>	
WOJCIECHOWSKA-PIESZKO, ANNA.....	80
<i>Fandubbing in Polen als kulturelle und soziale Praxis: Partizipative Kultur im digitalen Raum</i>	
SEKTION LITERATURWISSENSCHAFT.....	81
BICAN, BIANCA.....	82
<i>KI und Literatur – Charles Lewinskys Roman „Täuschend echt“ (2024)</i>	
GADEANU, SORIN.....	83
<i>Die Zettelwirtschaft am Westbahnhof: Helmut Seethalers Pflückliteratur im medialen Kontext</i>	
GORYCKA, BEATA.....	84
<i>Text, Stimme, Medium: Zur Einbildungskraft in digital rezipierten Kurzgeschichten von Judith Hermann</i>	
HAKLAJ, AGNESA.....	85
<i>Kafka in sozialen Medien und die Transformation der literarischen Rezeption durch Memes</i>	
JAWORSKA, ALEKSANDRA.....	86
<i>Peter Handke und die Rezeption seines Werks im Zeitalter digitaler Öffentlichkeiten</i>	
JUDE, DANIEL TOLO.....	87
<i>Zwischen Prompt und Fiktion in der digitalen Literatur: Eine Analyse von Abstraktionsebenen und KI-gestütztem Erzählen am Beispiel des LLM Gemini</i>	
KARLSTEDT, ANA.....	88
<i>Ein Briefroman im Zeitalter digitaler Medien: Juli Zehs und Simon Urbans „WhatsApp-Terror“ im Roman „Zwischen Welten“</i>	
LAJČI, URIDIJE.....	89
<i>Die digitale Zirkulation der Kosovo-Kriegserinnerung am Beispiel von Jehona Kicajs „ë“</i>	
LOVRIĆ, GORAN.....	90
<i>Graphic Memoir als Erinnerungsraum: Zur Funktion von Multimedialität in Nora Krugs „Heimat“</i>	
MAŁGORZATA BANACHOWICZ, JOANNA.....	91
<i>Literaturdidaktik im Zeitalter sozialer Medien am Beispiel des interdisziplinären Deutschunterrichts</i>	
PAOLETIĆ, VITO.....	92
<i>Digitales Erzählen, interaktive Literatur, Multimedialität: Adoleszenzromane als Alternative zu gegenwärtigen Trends</i>	
SZYMAŃSKA, ELIZA.....	93
<i>Digitale Welten. Zur Verschränkung von Digitalisierung und Postmigration in Mithu Sanyals Roman Identitti</i>	
TOMASI-KAPRAL, ELŻBIETA.....	94
<i>Zwischen impliziter und expliziter Intermedialität: Gedächtnis und Medialität in den Romanen Kairos von Jenny Erpenbeck und Wroniec von Jacek Dukaj</i>	

ENGLISH LANGUAGE SECTION..... 95

CINDRIĆ, IVANA; MILKOVIĆ, IVANA..... 96

Multimodal Storytelling in Teaching English to Young Learners: Picturebook– Film Synergies with The Snowy Day

HANŽIĆ DEDA, SILVIJA..... 97

The Power of „Authentic Messiness” in Primary EFL: Leveraging Kidcasts for Real-World Listening

NOVAKOVIĆ, NIKOLA; BRKIĆ, GORAN..... 98

English as a Symbolic Resource in Croatian Gaming Journalism

NOVAKOVIĆ, NIKOLA; KOVAČIĆ RULJ, LEA..... 99

Young Learners’ Responses to Human-Authored and AI-Generated Picturebooks

PAOLETIĆ, VITO..... 100

Digital literature in Ireland as an interactive safe space for endangered dimensions



ABSTRACTS DER PLENARVORTRÄGE





Lobin, Henning

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Deutschland

Sprache und Text in der digitalen Epochenwende: Vierte Revolution oder kulturelle Evolution?

Luciano Floridi beschreibt die Digitalisierung als die vierte in einer Reihe von Revolutionen, durch die die Menschheit immer wieder gezwungen wird, Revisionen ihres Selbstbildes vorzunehmen. Nicht mehr nur die Menschen sind in der Lage, anspruchsvolle kognitive Tätigkeiten auszuüben, sondern auch Maschinen. Der letzte Rückzugsort einer Vorstellung von Überlegenheit ist damit verloren gegangen. Besonders deutlich wird dies im Bereich der Sprachtechnologie mit den neueren Entwicklungen bei großen Sprachmodellen. War bislang die Generierung kohärenter Texte oder das Verständnis komplexer Fachtexte, die Zusammenfassung, Überarbeitung oder Abwandlung von Texten eine Domäne des Menschen, ist dies mit den Entwicklungen im Bereich der Künstlichen Intelligenz nicht nur nicht mehr eine exklusive Fähigkeit, sondern in der Domäne der Maschine sogar mit erheblichem Produktivitätsgewinn verbunden. Eine andere Perspektive liegt darin, diese Entwicklung als Erweiterung einer „memetischen“ Evolution im Sinne von Richard Dawkins anzusehen. In diesem Sinne erscheinen die Fortschritte maschineller Sprachverarbeitung als Konsequenz aus einer Logik der Schriftkultur, deren immanente Tendenz darin besteht, sich selbst zu reproduzieren und dafür geeignete Technologien, Infrastrukturen und Konzepte zu schaffen. Der Vortrag stellt diese beiden Ansätze einander gegenüber und versucht, ihre Auswirkungen auf unser Verständnis von Sprache und Texten in der Germanistik zu beschreiben.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Künstliche Intelligenz, Sprachtechnologie, Schriftkultur



Wolting, Monika

Universität Wrocław, Polen

Projekt Cassandra: Literaturwissenschaft als strategisches Frühwarnsystem für Wirtschaft und Gesellschaft

Was haben die Jugoslawienkriege, die algerische Hirak-Bewegung und der Konflikt um Bergkarabach gemeinsam? Sie alle wurden von der Literatur angekündigt – lange bevor Analysten, Geheimdienste oder Wirtschaftsexperten Alarm schlugen.

Diese Keynote stellt das Projekt Cassandra vor, eine interdisziplinäre Forschungsinitiative der Universitäten Tübingen und Wrocław, die in Kooperation mit dem deutschen Bundesministerium der Verteidigung entwickelt wurde und literarische Texte systematisch als Frühwarninstrument für gesellschaftliche, geopolitische und wirtschaftliche Umbrüche nutzbar macht. Der Ansatz beruht auf einer einfachen, aber weitreichenden Erkenntnis: Schriftstellerinnen und Schriftsteller erfassen kollektive Ängste, Spannungen und Stimmungsverschiebungen früher und tiefer als jedes Datenmodell – weil Literatur dort ansetzt, wo Zahlen schweigen: in der menschlichen Emotion, Imagination und kulturellen Erfahrung.

Die Keynote zeigt anhand konkreter Fallstudien, wie narrative Mikrorisse in literarischen Texten reale Krisen antizipiert haben, und macht deutlich, warum algorithmische Textanalyse allein dabei an ihre Grenzen stößt. Im zweiten Teil wird die Weiterentwicklung des Ansatzes zur Plattform MINERWA vorgestellt – einem strategischen Analysewerkzeug, das Unternehmen dabei unterstützt, langfristige Wertewandel, Konsumverschiebungen und gesellschaftliche Transformationen in einem Zeithorizont von bis zu 30 Jahren zu antizipieren. Namhafte Unternehmen wie Mercedes-Benz setzen diesen Ansatz bereits als Ergänzung klassischer Risikoanalysen ein.

Die zentrale Botschaft dieser Keynote richtet sich an Entscheidungsträgerinnen und Entscheidungsträger aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft gleichermaßen: In einer Welt, die schneller kippt als unsere Modelle vorhersagen können, brauchen wir neue Instrumente des strategischen Denkens. Die Literaturwissenschaft ist eines davon – vielleicht das älteste und zugleich das am meisten unterschätzte.

Das Cassandra-Dilemma war nie ein Problem der Prophezeiung. Es war ein Problem des Zuhörens. Es ist Zeit, das zu ändern.

Schlüsselwörter: Literaturwissenschaft, Frühwarnsystem, Krisenantizipation, narrative Analyse



Schuppener, Georg

Cyril und Method Universität in Trnava, Slowakei

KI als Hilfsmittel bei der Texterschließung – Chancen und Limitationen

Künstliche Intelligenz ist inzwischen in nahezu allen Bereichen des Alltags, aber auch der Wissenschaft präsent. Gerade Chatbots, die bekanntlich auf so genannten Large Language Models aufbauen, bieten sich für eine Anwendung in den Geisteswissenschaften geradezu an, insbesondere wenn man sie durch geeignetes Prompting entsprechend konditioniert. Die Nutzung von KI hat sich daher vielfach bereits etabliert, wobei nicht immer klar ist, wie valide die erzielten Ergebnisse sind bzw. welche Chancen und Risiken mit der Verwendung verbunden sind.

Im Vortrag soll dargelegt werden, welche Möglichkeiten der Einsatz von KI bei der Erschließung von Texten nach unterschiedlichen Kriterien bietet. Dabei wird insbesondere gezeigt, welches Potenzial zur Arbeitsvereinfachung damit verbunden ist. Außerdem wird die Chance zur Erweiterung des Analysespektrums und der vertieften Untersuchung betont. Ausgangspunkt sind dabei zunächst ganz allgemeine Anfragen zur Erschließung von Schlagwörtern und lexikalischen Spezifika.

Zugleich sollen aber an den untersuchten Beispielen auch Probleme herausgearbeitet werden, die oftmals gar nicht bewusst wahrgenommen werden, wie beispielsweise die Lenkung von Ergebnissen durch die verwendeten Tools oder die selektive Deutung. Damit soll auch auf die Gefahren eines unkritischen Einsatzes, die mangelnde Transparenz der Methoden sowie die latente Möglichkeit der Manipulation hingewiesen werden.

Damit wird insgesamt für eine problemorientierte, bewusste Nutzung von KI plädiert, die als Kompetenz auch im Studium zukünftig verstärkt vermittelt werden muss.

Schlüsselwörter: Künstliche Intelligenz, Texterschließung, Large Language Models, Methodenkritik



Grein, Marion

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Deutschland

Digitale Epochenwende durch KI im Bereich Deutsch als Fremdsprache

Der Beitrag fokussiert die Potenziale und Grenzen des Einsatzes Künstlicher Intelligenz im Deutsch-als-Fremd- und Zweitsprache-Unterricht und diskutiert diese vor dem Hintergrund aktueller didaktischer und neurokognitiver Erkenntnisse. KI-gestützte Anwendungen ermöglichen eine bislang nicht erreichte Form der Individualisierung: Lernprozesse können adaptiv gestaltet, sprachliche Rückmeldungen in Echtzeit gegeben und differenzierte Lernangebote auf verschiedenen Niveaustufen bereitgestellt werden. Dies eröffnet insbesondere für heterogene Lerngruppen neue Chancen der Binnendifferenzierung sowie der Förderung von Motivation durch passgenaue Anforderungen und unmittelbare Erfolgserlebnisse.

Gleichzeitig zeigen sich deutliche Grenzen. Sprachlernen ist ein zutiefst sozialer und emotionaler Prozess, der auf Interaktion und menschliche Beziehungen angewiesen ist. KI kann diese Dimensionen nur begrenzt abbilden. Zudem besteht die Gefahr einer Reduktion von Sprache auf formal korrekte, aber kontextuell entleerte Strukturen. Übersetzungen mittels KI oder das Erstellen von Grammatikarbeitsblätter mithilfe der KI können schnell zurück zu veralteten Methoden im Fremdsprachenunterricht führen.

Der Beitrag plädiert daher für einen reflektierten, didaktisch eingebetteten Einsatz von KI, der technologische Möglichkeiten nutzt, ohne die zentralen Prinzipien erfolgreichen Sprachenlernens aus dem Blick zu verlieren. Ziel ist die Entwicklung eines ausgewogenen Verhältnisses von technologischer Unterstützung und sozial eingebettetem Lernen.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Künstliche Intelligenz, Sprachdidaktik, Individualisierung



Gehrmann, Zygfryd

Universität in Zagreb, Zentrum für Deutschland- und Europastudien, Kroatien

Kulturessenzialismus vs. Transkulturalität. Das Dilemma der Kulturvermittlung in Zeiten der Globalisierung

Die Kulturvermittlung im Fremdsprachenunterricht und in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften steht vor dem Problem, dass ihr im Zuge der Globalisierung ihr Gegenstand verlorenzugehen droht. Dies gilt zum einen für den Rekurs auf nationale Kulturen, die sich scheinbar transkulturell auflösen und eine hyperkulturelle Existenz einnehmen, und zum anderen für die Relevanz der Nationalsprachen als Fremd- und Wissenschaftssprachen, die durch Englisch als Sprache der Globalisierung zurückgedrängt und international zunehmend marginalisiert werden. Einige Forschende sprechen deshalb davon, dass es wenig Sinn macht, sich im Fremdsprachenunterricht auf Referenzpunkte wie Land, Territorium oder nationale Kulturen zu beziehen, wenn kulturelle Vermischungen zunehmen und voneinander abgrenzbare Kulturen nicht mehr existieren. Oder es wird eingefordert, den Englisch-Unterricht zu Lasten aller anderen Fremdsprachen zu stärken, um den Herausforderungen der Globalisierung gerecht zu werden.

Der Beitrag geht den gesellschaftlichen Grundlagen dieser Entwicklungen nach. Im Mittelpunkt steht die Auseinandersetzung um den „Container“-Begriff des Nationalen, um dessen essenzialistische Kritik am geschlossenen Raum nationaler Kulturen und um die Theorie der Transkulturalität, die davon ausgeht, dass wir alle in einer kulturell durchmischten Welt leben und daher auf einer gesellschaftlichen Ebene nicht mehr zwischen dem Eigenen und Fremdem unterschieden werden kann, und einen ökonomistischen Globalisierungsbegriff, der sich der Nationalstaaten, -kulturen und -sprachen entledigt, weil sie Hindernisse auf dem Weg zu einer Weltmarktgesellschaft mit Englisch als Sprache eben dieses Weltmodells darstellen. Folgt man diesen Annahmen, müsste sich die Kulturvermittlung im Fremdsprachenunterricht grundlegend umstellen.

Der Beitrag dekonstruiert diese Annahmen als Teil eines „ökonomistischen“ Globalisierungsdiskurses, in dem Begriffe wie Nationalstaat, nationale Kulturen und Sprachen oder „Heimat“ als globalisierungsuntaugliche Relikte einer vor-weltmarktgesellschaftlichen Vergangenheit erscheinen – was sie aber nur solange sind, wie man diesem Weltmodell folgt. Im Gegensatz dazu geht der Beitrag davon aus, dass Nationen, Nationalstaaten und nationale Kulturen sich im Kontext der Globalisierung nicht einfach auflösen. Vielmehr werden sie neu konfiguriert und bleiben in dieser Form als gesellschaftliche Referenz- und Orientierungspunkte bis auf Weiteres erhalten. Entsprechend müsste die Kulturvermittlung auf diese veränderten Bedingungen eingehen.

Diesen gesellschaftlichen Diskurs bislang nicht ausreichend geführt zu haben, gehört zu den Leerstellen der kulturwissenschaftlichen Grundlagen des Fremdsprachenunterrichts und der Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften.

Schlüsselwörter: Kulturvermittlung, Transkulturalität, Globalisierung, Fremdsprachenunterricht



SEKTION LINGUISTIK





Bajraktari, Arbnora; Asllani, Valona

TU Berlin, Deutschland; Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland

Zwischen Albanischsein und Deutschsein: Hybride Identitäten kosovarischer Migrantinnen in digitalen Medien – eine Analyse digitaler Selbstnarrative

Soziale Medien ermöglichen es, sich selbst zu repräsentieren. Diese Möglichkeit wird von jungen Frauen mit Migrationsgeschichte genutzt. Somit können sie stereotype Vorstellungen über migrantische Frauen kosovarischer Herkunft erneut aufgreifen, infrage stellen oder neu prägen. Der Beitrag basiert auf einer qualitativen Narrativanalyse eines YouTube-Kanals, in dem kosovarische Influencerinnen andere Migrantinnen kosovarischer Herkunft einladen und interviewen. Analysiert werden die videobasierten Selbstnarrative. Im Mittelpunkt der Analyse stehen hybride Identitätskonstruktionen, die zwischen kultureller Zuschreibung, gesellschaftlichen Stereotypen und feministischer Selbstpositionierung entstehen. Neben der Identitätskonstruktion wird anhand der Kommentare in den sozialen Medien dargestellt, ob diese den migrantischen Frauen einen Raum geben, über Tabuthemen zu sprechen, und ob sie als Räume der Zugehörigkeit wahrgenommen werden können.

Schlüsselwörter: Narrativanalyse, Identitätskonstruktionen, soziale Medien, Migrantinnen



Begonja, Helga

Universität in Zadar, Kroatien

Pressesprache in Überschriften von Frauenzeitschriften

Digitale Presstexte erfreuen sich heutzutage aufgrund ihrer Zugänglichkeit großer Beliebtheit. Die Überschriften in Presstexten haben eine sehr wichtige Funktion, weil sie oft darüber entscheiden, ob ein Presstext gelesen wird oder nicht. Die Hauptfunktionen der Überschriften sind, Aufmerksamkeit zu wecken, zu informieren, Orientierung zu bieten und zum Weiterlesen zu animieren. Diese Motivations- und Selektionsfunktion wird mit einer attraktiven sprachlichen Form erfüllt (Rüede 1992). Durch den Einfluss der Digitalisierung und des Online-Journalismus werden insbesondere in der aktuellen Zeit die sprachlichen Formulierungen in den Überschriften bevorzugt, die zum Klicken und Weiterlesen der Presstexte animieren sollten.

In diesem Beitrag wird besondere Aufmerksamkeit den Überschriften gewidmet, die den populärsten digitalen Frauenzeitschriften in Deutschland (Bunte.de, Gala, Vogue Germany und Elle) entnommen sind. Es sollte festgestellt werden, welche sprachlichen Mittel in den aktuellen Überschriften ausgewählter Frauenzeitschriften bevorzugt verwendet werden. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf die Analyse lexikalischer, semantischer und syntaktischer Mittel gelegt, die im Korpus belegt werden (z. B. Anglizismen, umgangssprachliche Ausdrücke, (ökonomische) Komposita, Augenblickskomposita, emotionaler Wortschatz, metaphorische und metonymische Ausdrücke und die Aspekte der Satzlänge, Satzarten und Satzzeichen). Es werden 50 Artikelüberschriften pro Frauenzeitschrift analysiert. Das Gesamtkorpus umfasst 200 Artikelüberschriften. Auf die zählbaren Analyse Kriterien wird die quantitative Linguistik angewendet. Die meisten quantitativen Daten, z. B. die Anzahl der Wörter und Satzzeichen pro Satz oder die Häufigkeit der Nennungen bestimmter Begriffe, werden mit Hilfe von Word erhoben. Bei Mehrdeutigkeit (beispielsweise Kommata als Satz- oder Trennzeichen) werden die Ergebnisse manuell überprüft. Bestimmte Wortarten werden im korpuslinguistischen Werkzeug Sketch Engine extrahiert oder manuell bestimmt. Semantische Phänomene werden manuell bestimmt.

Die Ergebnisse der Analyse in Bezug auf die untersuchten Parameter werden qualitativ und quantitativ ausgewertet, verglichen, tabellarisch und graphisch dargestellt. Es werden die aktuellen Forschungsergebnisse und Einsichten zum untersuchten Thema präsentiert.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Frauenzeitschriften, Pressesprache, Überschriften



Biskup, Maria

Universität Warschau, Polen

Wie „bio“ sind wir? Eine korpuslinguistische Untersuchung von Wortbildungen mit „bio-“ in deutschen Pressetexten.

Der Vortrag befasst sich mit der Frage, inwieweit „bio-“ in der deutschen Gegenwartssprache als Indikator für Natürlichkeit, Nachhaltigkeit und Qualitätszuschreibungen fungiert. Auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus deutschsprachiger Presstexte werden Wortbildungsprodukte mit „bio-“ systematisch erfasst, klassifiziert und hinsichtlich ihrer semantischen sowie pragmatischen Funktionen analysiert. Im Zentrum steht dabei die Untersuchung, ob und wie sich die Bedeutung von „bio-“ über seine ursprüngliche Referenz auf biologische bzw. ökologische Produktionsweisen hinaus erweitert hat.

Schlüsselwörter: Bio-, Korpuslinguistik, Presstexte, Wortbildungen



Collaoni, Federico

Istituto Italiano di Studi Germanici in Rom, Italien

Journalismus und Emotionskodierung – Herausforderungen für die Diskurs- und die Computerlinguistik

Im Mittelpunkt des Vortrags steht die zweite Phase eines Forschungsprojekts, das sich aus einer interdisziplinären Perspektive im Rahmen der Diskurs- und der Computerlinguistik mit der manuellen und automatisierten Annotation diskursiver (Sprech-)Handlungen in der deutschen und in der italienischen Presse befasst. Fokussiert wurde in der bereits abgeschlossenen ersten Forschungsphase die Sentiment-Polarität der Einzeltexte bzw. der Presseartikel, die das deutsche und das italienische Korpus bilden und die jeweils ein konnotiertes (positives oder negatives) oder neutrales Italien- bzw. Deutschlandbild vermitteln. Im Rahmen des Projekts, das darauf zielt, Sprachmuster und Topoi in den gegenseitigen Darstellungen der zwei Länder zu ermitteln und auf deren Basis große Sprachmodelle (Large Language Models) zu implementieren, stellt die zweite Forschungsphase eine besondere Herausforderung dar. Dabei handelt es sich um die Kodierung emotionaler Aussagen, welche die Darstellung des einen oder des anderen Landes beeinflussen. Das Referat fokussiert insbesondere das deutschsprachige Korpus, aus dem Beispiele für sprachliche Realisierungen der Emotionen 1) Freude/Zufriedenheit/Verehrung, 2) Zorn/Ärger/Enttäuschung, 3) Optimismus/Zuversicht und 4) Angst/Sorge dargelegt werden. Darüber hinaus wird auf die frühen Ergebnisse der Experimente zum KI-Modelltraining eingegangen, die der manuellen, von drei Annotatoren unabhängig durchgeführten Kodierung folgten.

Schlüsselwörter: Computerlinguistik, Diskurslinguistik, Emotionen, Pressekorpus



Dargiewicz, Anna

Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn, Polen

Linguistic Landscape als digitales Forschungsfeld: Dynamiken in Sprache, Raum und Identität am Beispiel Berlins

Der Beitrag präsentiert die Linguistic Landscape als digitales Forschungsfeld und untersucht am Beispiel Berlins den Zusammenhang zwischen Sprache, Raum und Identität. Auf der Grundlage einer fotografischen Dokumentation des Berliner Stadtbildes werden sprachliche Zeichen in ihrer räumlichen und visuellen Dimension analysiert und als Ausdruck gesellschaftlicher, kultureller und ökonomischer Dynamiken interpretiert. Im Fokus stehen Fragen nach der Sichtbarkeit von Mehrsprachigkeit, nach Prozessen der Globalisierung und Kommerzialisierung sowie nach der sprachlichen Aushandlung von Zugehörigkeit im urbanen Raum.

Durch den Einsatz digitaler Verfahren wird die Linguistic Landscape als dynamisches System erfasst, in dem Sprache, Raum und soziale Praxis eng miteinander verflochten sind. Berlin bietet ein besonders vielschichtiges Untersuchungsfeld, in dem historische Schichten, Migration und transnationale Einflüsse in der sprachlichen Gestaltung des Stadtbildes zusammenwirken.

Das Projekt versteht die Berliner Linguistic Landscape als Schnittstelle zwischen linguistischer Empirie und digitaler Forschungspraxis im Zeitalter der Digitalisierung. Es zeigt, wie digitale Dokumentation und Analyse neue Perspektiven auf urbane Sprachlandschaften eröffnen und die Sichtbarkeit sprachlicher Vielfalt im öffentlichen Raum erweitern.

Schlüsselwörter: Linguistic Landscape, Digitalisierung, Berlin, urbaner Raum, Identität, Globalisierung, Kommerzialisierung, digitale Methoden



Dilji, Ardita; Berisha, Ilda

Universität Tirana, Albanien

The Impact of Social Media on the Development of New Lexical Variants in Standard Germans

Over the past decade, with the rapid expansion of social media and digital communication, the German language has entered a new and highly dynamic phase of development. Through platforms such as Facebook, Instagram, TikTok, and other digital networks, users—particularly young people—have created new forms of expression that frequently diverge from the norms of Standard German. These forms represent a type of „digital German“ characterized by the integration of foreign lexical elements, abbreviations, neologisms, Anglicisms, emojis, and innovative communicative strategies.

This paper aims to analyze the influence of social media on the creation and dissemination of these lexical variants, with particular emphasis on the relationship between the standard norm and linguistic innovation in contemporary German. Based on a selected corpus of posts and comments produced by users aged 15–30, the study identifies the principal tendencies of lexical change, the mechanisms of word formation, and the most common external influences, especially from English and global internet culture.

The analysis is grounded in the principles of sociolinguistics and the pragmatics of digital communication, seeking to explain how these linguistic forms reflect the social, cultural, and generational identity of young German speakers. The findings suggest that social media platforms function as significant spaces for the ongoing evolution of the German language, thereby opening new perspectives for contemporary linguistic research.

Schlüsselwörter: social media, German language, lexicon, Standard German, linguistic innovation, sociolinguistics, digitalization



Duś, Magdalena

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Wirtschaftsdeutsch 4.0: Kommunikationskompetenzen und KI-gestützter Unterricht

Der vorliegende Beitrag präsentiert ein zukunftsweisendes Konzept für die Vermittlung von Wirtschaftsdeutsch im Kontext der digitalen Transformation. Im Zentrum steht das innovative Kursmodell „Wirtschaftsdeutsch 4.0“, das eine Brücke zwischen traditioneller Präsenzlehre und KI-gestützten Lernumgebungen schlägt. Das Projekt untersucht interdisziplinär, wie generative Sprachassistenten, terminologische Analysetools und konversationsbasierte Simulationen die Effizienz des Spracherwerbs steigern können. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf der Analyse sprachlicher Veränderungen in der Geschäftskommunikation unter dem Einfluss der Digitalisierung sowie auf der Entwicklung digitaler und sozialer Kompetenzen. Neben der Vorstellung didaktischer Szenarien auf Plattformen wie Moodle werden konkrete Handlungsempfehlungen für den Einsatz von Künstlicher Intelligenz (KI) in der akademischen Lehre abgeleitet. Ziel ist es, ein skalierbares Modell für die Fachsprachendidaktik zu etablieren, das angehende Sprachexperten optimal auf die Anforderungen der digitalen Arbeitswelt vorbereitet und technologische Innovationen nachhaltig in den universitären Alltag integriert.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Künstliche Intelligenz, Wirtschaftsdeutsch, Wirtschaftskommunikation



Dyakiv, Khrystyna

Nationale Iwan-Franko-Universität in Lwiw, Ukraine

Lexikalische Dynamik im digitalen Krisendiskurs: Der Krieg in der Ukraine als Fallbeispiel

Die fortschreitende Digitalisierung verändert grundlegend die Bedingungen sprachlichen Wandels, kommunikativer Praktiken und linguistischer Forschungsmethoden. Digitale Medien und Plattformen fungieren dabei als zentrale Räume, in denen neue Wörter entstehen, verbreitet und diskursiv ausgehandelt werden. Der Beitrag untersucht den lexikalischen Wettbewerb als zentrales Phänomen eines dynamischen Lexikons unter den Bedingungen digitaler Kommunikation.

Im Fokus steht die Analyse konkurrierender Benennungen im Kontext aktueller Krisendiskurse, insbesondere des russisch-ukrainischen Krieges. Anhand ausgewählter Fallstudien (z. B. Ukrainekrise vs. Ukrainekrieg, Kriegsmüdigkeit vs. Ukrainemüdigkeit, Flugverbotszone vs. No-Fly-Zone) wird gezeigt, wie sich semantisch verwandte Lexeme in digitalen Diskursräumen profilieren, unterschiedliche Deutungsrahmen aktivieren und zur Strukturierung gesellschaftlicher Wahrnehmung beitragen. Dabei wird deutlich, dass lexikalischer Wettbewerb nicht nur ein sprachinternes Phänomen ist, sondern eng mit diskursiven Positionierungen, Bewertungen und kommunikativen Strategien verknüpft ist.

Methodisch verbindet der Beitrag korpuslinguistische und diskursanalytische Verfahren und nutzt digitale Ressourcen wie DeReKo, COSMAS II und OWIDplusLIVE, um mikrodiachrone Entwicklungen sichtbar zu machen. Diese ermöglichen es, kurzfristige Frequenzverschiebungen, Kookkurrenzprofile und semantische Differenzierungen nahezu in Echtzeit zu erfassen. Ergänzend wird die Rolle digitaler Kommunikationspraktiken (z. B. metasprachliche Kommentare, diskursive Aushandlungen in Medien und sozialen Netzwerken) für die Stabilisierung oder Delegitimierung konkurrierender Lexeme berücksichtigt.

Die Ergebnisse zeigen, dass Digitalisierung nicht nur die Geschwindigkeit und Reichweite lexikalischer Innovationen erhöht, sondern auch deren Bewertung, Funktionalisierung und Etablierung im Diskurs transformiert. Gleichzeitig eröffnet sie neue methodische Zugänge für die Linguistik, die eine präzisere und dynamischere Analyse sprachlicher Veränderungsprozesse ermöglichen. Die Untersuchung leistet damit einen Beitrag zur Verbindung von Diskurslinguistik, Neologismenforschung und digitalen Forschungsmethoden.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Krisendiskurs, lexikalischer Wettbewerb, Ukrainekrieg



Filipan-Žigniċ, Blaženka; Ozmec, Juraj

Universität in Zagreb, Kroatien

Zwischen Tradition und TikTok: Eine Analyse der digitalen Kommunikation in Nordwestkroatien unter besonderer Berücksichtigung von Germanismen

Die Entwicklung digitaler Medien hat die Art und Weise der Kommunikation, insbesondere unter jungen Menschen, erheblich verändert. Soziale Netzwerke wie TikTok und Instagram stellen heute wichtige Räume für informelle Kommunikation, Sprachkreativität und Identitätsbildung dar (Crystal 2006, Dürscheid 2016 u. 2023, Filipan-Žigniċ 2012 u. Filipan-Žigniċ et al. 2023). In diesen digitalen Umgebungen treten häufig regionale sprachliche Elemente auf, die zur Darstellung kultureller und lokaler Identität beitragen. Ein solches Element sind Germanismen, die im kroatischen Sprachraum, insbesondere im kajkavischen Dialektgebiet Nordwestkroatiens, historisch stark verbreitet sind. Ihr Ursprung hängt mit dem jahrhundertelangen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Einfluss des deutschen Sprachraums zusammen, vorwiegend während der Zeit der Habsburgermonarchie (Piškorec 2005, Glovacki-Bernardi 2013, Golubiċ Tepeš 2022).

Das Ziel dieses Beitrags ist es, die Sprache der digitalen Kommunikation der Studierenden auf TikTok und Instagram zu beschreiben sowie die Verwendung und Wahrnehmung von Germanismen in der Kommunikation in sozialen Netzwerken unter der studentischen Bevölkerung in Nordwestkroatien zu untersuchen. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Frage, in welchem Umfang Germanismen in digitalen Kommunikationsformen vorkommen und in welchen Kontexten sie verwendet werden.

Die empirische Grundlage der Untersuchung bildet eine Online-Umfrage unter Studierenden in Nordwestkroatien. Der Fragebogen umfasst Fragen zur Nutzung sozialer Netzwerke, zur Sprache der digitalen Kommunikation, zur Verwendung bestimmter Germanismen sowie zu Einstellungen gegenüber diesen sprachlichen Elementen.

Die erwarteten Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Sprache der Studierenden auf TikTok und Instagram der Sprache in anderen sozialen Netzwerken ähnelt und dass Germanismen weiterhin ein Bestandteil des alltäglichen Sprachgebrauchs im nordwestkroatischen Raum sind. In den sozialen Medien treten sie häufig in humoristischen, informellen oder identitätsstiftenden Kontexten auf. Dadurch tragen Plattformen wie TikTok und Instagram zur Sichtbarkeit regionaler Sprachformen bei und eröffnen neue Perspektiven für die Untersuchung sprachlicher Variation und digitalen Sprachgebrauchs.

Schlüsselwörter: Germanismen, soziale Medien, digitale Kommunikation, TikTok, Instagram, Studierende, Nordwestkroatien



Gaweł, Agnieszka

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Todesanzeigen im digitalen Zeitalter – Tradition und neue Entwicklungstendenzen

Die digitale Wende und die damit verbundene Entstehung neuer Kommunikationsformen sowie die Modifizierung der bereits existierenden bringen neue Herausforderungen für die mediale Kommunikation, die auch die Textsorten und die kommunikativen Praktiken im Umfeld von Tod und Trauer geprägt haben. Im vorliegenden Beitrag analysieren wir den Einfluss der digitalen Wende auf den Wandel von sprachlichen, textuellen und kommunikativen Konventionen in deutschsprachigen Todesanzeigen. Im Mittelpunkt unserer Untersuchungen steht die Frage, inwieweit der Übergang von den Printmedien zu digitalen Medien als eine der zentralen kulturellen Determinanten betrachtet werden kann, welche die gegenwärtigen Entwicklungstendenzen in der öffentlichen Kommunikation über den Tod prägt.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, Todesanzeigen, Trauerkommunikation, Textsortenwandel



Giessen, Hans

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polen

Zur Sprachnutzung im Kontext multimodaler Nachrichtenfilmtexte für lineares Fernsehen und für neue digitale Rezeptionsmedien

Im Beitrag soll untersucht werden, ob und gegebenenfalls wie sich Texte im Kontext von Bewegtbildmedien in Abhängigkeit vom Rezeptionsmedium, für das sie erstellt worden sind, unterscheiden. Fernsehnachrichten werden einerseits für ein lineares Abspielmedium, mithin das klassische Fernsehen, produziert, zunehmend aber auch in jeweils eigenen Formaten für die Nutzung mit dem Internet oder mit einem Smartphone. Dies sind Distributionswege, die nicht nur immer wichtiger werden und von immer mehr Rezipienten genutzt werden, sondern die auch eine jeweils unterschiedliche Nachrichtenaufbereitung erfordern. Die Forschungsfrage lautet daher, ob und wie Texte, die explizit für Fernseh-Nachrichtenfilme geschrieben wurden, und Texte, die für Online-Medien erstellt worden sind, jeweils divergieren.

Schlüsselwörter: Fernsehnachrichten, Multimodalität, Rezeptionsmedien, Sprachnutzung



Grotek, Edyta

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polen

Konferenzdolmetscher – nur noch Kaffeetrinker oder immer noch Gamechanger?

Entwickeln sich KI-unterstützte automatisierte Übersetzungssysteme auch rasant, bleibt das menschliche Übersetzen immer noch oft unersetzlich. Beglaubigte Dokumente, die Notwendigkeit, in vielen Situationen Vertraulichkeit zu bewahren – hier ist die Anwendung der LLM nicht nur nicht erwünscht, sondern sogar verboten, auch wenn sie in vielen Fällen die Arbeit beschleunigen, verbilligen und für alle zugänglicher machen.

Gleichzeitig entwickeln sich KI-basierte Systeme zur Verdolmetschung – zuerst in einfachen Alltagssituationen, wie „Voice-Translator“ oder derartige Apps, mit dem Versuch aber, in Konferenzräume einzudringen und auch bei spezialisierten Events die menschlichen Dolmetschkräfte zu ersetzen. Die Lösungen seien kostengünstiger und schnell einsetzbar, man brauche keine zusätzliche Technik – das eigene Mobilgerät reiche hier aus.

Dieser Beitrag untersucht die wesentlichen Vorteile des Konferenzdolmetschens im Vergleich zu KI-basierten Lösungen und zeigt auf, warum menschliche Dolmetscher weiterhin eine Schlüsselrolle in der interkulturellen Kommunikation spielen.

Präsentiert werden einige Apps, die als Konkurrenz für Dolmetscherinnen angesehen werden können. Es wird versucht, Vor- und Nachteile dieser Anwendungen abzuwägen und didaktisch relevante Schlüsse zu ziehen.

Schlüsselwörter: Dolmetschen, Künstliche Intelligenz, Konferenzdolmetscher, Übersetzungssysteme



Hamiti, Vjosa

Universität Prishtina, Kosovo

Modalität im Zeitalter der Künstlichen Intelligenz: Zur Übersetzung modaler Ausdrucksmittel in literarischen Texten (Deutsch–Albanisch)

Die Übersetzung modaler Ausdrucksmittel stellt eine der anspruchsvollsten Aufgaben der Übersetzungswissenschaft dar. Modalität entzieht sich einer Beschränkung auf einzelne grammatische Kategorien und umfasst ein breites Repertoire an sprachlichen Mitteln, darunter Modalverben, Modalpartikeln, Abtönungspartikeln, Modaladverbien sowie temporale Konstruktionen mit epistemischer Funktion wie das Futur I.

Im vorliegenden Beitrag wird untersucht, inwieweit KI-basierte Übersetzungssysteme diese komplexen semantisch-pragmatischen Schattierungen angemessen erfassen und ins Albanische übertragen können. Dies geschieht vor dem Hintergrund der fortschreitenden Entwicklung Künstlicher Intelligenz. Im Rahmen der Untersuchung werden ausgewählte literarische Texte des Deutschen sowie deren menschliche Übersetzungen und die entsprechenden Resultate moderner maschineller Systeme analysiert. Der Fokus liegt dabei nicht allein auf kanonischen Modalverben, sondern insbesondere auf subtilen pragmatischen Markern (Abtönungspartikeln, Modalwörtern) sowie auf epistemischen Verwendungen des Futur I.

Methodisch bedient sich die vorliegende Untersuchung einer Kombination aus einer qualitativen, textnahen Analyse und einem systematischen kontrastiven Vergleich zwischen menschlichen und maschinellen Übersetzungen. Das Ziel besteht in der Herausarbeitung charakteristischer Unterschiede in der Wiedergabe modaler Nuancen, pragmatischer Implikaturen und kontextueller Einbettung. Erste Befunde legen nahe, dass aktuelle KI-Systeme dazu tendieren, komplexe modale Strukturen zu vereinfachen, Abtönungspartikeln häufig zu neutralisieren oder zu eliminieren und epistemische Interpretationen des Futur I nur unzureichend und inkonsistent zu erkennen.

Der Beitrag kommt zu dem Schluss, dass eine adäquate Übersetzung von Modalität eine engere Verzahnung semantischer, pragmatischer und diskursiver Ebenen voraussetzt. Diese Anforderung können derzeitige maschinelle Modelle nur begrenzt erfüllen. Gleichzeitig werden durch die Ergebnisse neue Fragestellungen für die linguistische Modalitätsforschung im digitalen Zeitalter aufgeworfen und ein Beitrag zur interdisziplinären Verknüpfung von Germanistik, Übersetzungswissenschaft und KI-Forschung geleistet.

Schlüsselwörter: Modalität, Modalverben, epistemisches Futur, KI-Übersetzung, pragmatische Übersetzung



Hrustić, Meliha

Universität Tuzla, Bosnien und Herzegowina

Eine Konstruktion durch und durch: Eigenschaften der Phrasemkonstruktion durch und durch im Deutschen und die Entsprechungen im Bosnischen

Phrasemkonstruktionen werden als Wortverbindungen definiert, die einerseits lexikalisch über fest vorgeschriebene Elemente verfügen (Anker) und andererseits erscheinen hier die leeren Stellen, die in der Kommunikation frei gefüllt werden (Slots) und die die Bedeutung der Phrasemkonstruktion modifizieren oder ändern können. Die Bedeutung der Phrasemkonstruktionen ist in der Regel nicht kompositionell; sie sind meistens durch einen hohen Grad an Expressivität gekennzeichnet. Die Füllung der Slots ist nur relativ frei, da die Phrasemkonstruktionen fast ausnahmslos bestimmten grammatischen oder semantischen Restriktionen unterliegen. Diese Restriktionen spielen eine wichtige Rolle beim Definieren der jeweiligen Phrasemkonstruktion und müssen für jede einzelne Phrasemkonstruktion erkannt und beschrieben werden. In diesem Beitrag gilt unsere Aufmerksamkeit der deutschen Phrasemkonstruktion durch und durch X. Es handelt sich um eine Phrasemkonstruktion, die in der Sprache häufig verwendet wird und deren Hauptfunktion die intensivierende ist. Der Beitrag basiert auf der Analyse von Belegen, die meist dem Korpus Sketch Engine entnommen werden. Anhand von Beispielen wird festgestellt, ob diese Phrasemkonstruktion noch weitere semantische Funktionen erfüllen kann. Außerdem wird untersucht, in welchen syntaktischen Funktionen diese Phrasemkonstruktion im Deutschen vorkommen kann. Es wird angenommen, dass die häufigste syntaktische Funktion die attributive ist (ein Sportler durch und durch). Die Korpusanalyse soll zeigen, ob die Annahme, dass auch weitere syntaktische Funktionen häufig vorkommen (z. B. intensivierende Angaben), akzeptabel ist. Letztendlich, da die Arbeit kontrastiv konzipiert ist, wird festgestellt, ob und welche Phrasemkonstruktionen als Entsprechungen im Bosnischen zu finden sind und welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede hier herausgesondert werden können. Der Beitrag ist im Rahmen des internationalen Forschungsprojektes COST Action CA 22115 „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ entstanden.

Schlüsselwörter: Bosnisch, Deutsch, Phrasemkonstruktionen, Phraseologie



Jakosz, Mariusz; Wilke, Beatrice

Schlesische Universität Katowice, Polen; Universität Salerno, Italien

Zwischen Angst und Hoffnung: Multimodale Emotionalisierungsstrategien im Green Nonprofit Advertising

Der Vortrag widmet sich der Analyse multimodaler Emotionalisierungsstrategien in der Umweltkommunikation von Non-Profit-Organisationen am Beispiel des sogenannten Green Nonprofit Advertising. Ausgangspunkt ist die Annahme, dass ökologische Kampagnen weniger auf die Vermittlung von Sachinformationen als vielmehr auf emotionale Aktivierungsstrategien abzielen, um Einstellungs- und Verhaltensänderungen aufseiten der Rezipient:innen zu initiieren. Besonderes Augenmerk gilt dabei digitalen Kampagnenformaten und ihrer Verbreitung in sozialen Medien als zentralen Kommunikationsräumen gegenwärtiger NGO-Umweltkommunikation.

Theoretisch knüpft der Beitrag an das Konzept der Sozialwerbung (Stöckl & Molnar 2018) sowie an Ansätze der multimodalen Diskurslinguistik an. Auf dieser Grundlage werden ausgewählte Kampagnen (u. a. von Greenpeace) im Hinblick auf das Zusammenspiel sprachlicher und visueller Ressourcen der Emotionalisierung untersucht. Methodisch kombiniert die Studie Verfahren der qualitativen Inhaltsanalyse mit sozialsemiotischen Ansätzen der Multimodalitätsforschung.

Im Fokus stehen insbesondere Angst-, Schuld- und Hoffnungsappelle sowie deren sprachliche Realisierungsformen, metaphorische Verdichtungen und visuelle Inszenierungsweisen in digitalen Medien. Ziel ist es, wiederkehrende Muster emotionaler Persuasionsstrategien in der NGO-Kommunikation herauszuarbeiten und deren diskursive Funktionen im Kontext aktueller Umwelt- und Klimadiskurse zu bestimmen.

Schlüsselwörter: Diskurslinguistik, Emotionalisierung, NGO-Kommunikation, Umweltkommunikation



Jozić, Ivana

Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek, Kroatien

Mehr als (nur) N und mehr als Adj/Adv – mehr als Phrasemkonstruktionen?

Der Beitrag setzt sich mit zwei deutschen Phrasemkonstruktionen – mehr als (nur) N und mehr als Adj/Adv – sowie deren Übersetzungen aus Sketch Engine ins Bosnische auseinander. Da Phrasemkonstruktionen sprachliche Strukturen darstellen, die einerseits aus festen syntaktischen Bestandteilen und andererseits aus variablen lexikalischen Elementen bestehen, jedoch nur als Ganzes eine lexikalische Bedeutung realisieren, besteht das Ziel dieses Beitrags darin, eine kontrastive Analyse durchzuführen und die Übersetzungen hinsichtlich ihrer strukturell-semantischen Äquivalenz zu überprüfen. Besonderes Augenmerk gilt dabei der idiomatisierten Natur der beiden genannten Phrasemkonstruktionen sowie ihrer subjektiven und stilistischen Prägung. Das Korpus aus Sketch Engine bietet dank seiner kontextuellen Einbettung eine besonders geeignete Grundlage für qualitative kontrastive Analysen. Die Untersuchung greift zudem Herausforderungen auf, die sich ergeben, wenn vorhandene Übersetzungen als nicht adäquat eingestuft werden und einer genaueren linguistischen Analyse bedürfen. Der Beitrag, der im Rahmen des internationalen Forschungsprojekts COST Action CA 22115 PhraConRep entstanden ist, leistet einen korpusbasierten Sprachvergleich und trägt zur weiteren kontrastiven Forschung bei.

Schlüsselwörter: Phrasemkonstruktionen, kontrastive Analyse, Deutsch–Bosnisch, Korpusanalyse, Sketch Engine



Jorroch, Anna

Universität Warschau, Polen

Sprachideologien in der Zweisprachigkeit

Bei dem Referat handelt es sich um die Einstellung gegenüber den Sprachen, die in Kontakt stehen. Sprachideologien werden nach Silverstein (1979: 193) als „any sets of beliefs about language articulated by the users as a rationalization or justification of perceived language structure and use“ verstanden. Die Sprachideologien, die einerseits von den bilingualen Sprechern bezüglich der von ihnen gesprochenen Sprachen vertreten werden, werden den Spracheinstellungen der einsprachigen Sprecher und dem damit verbundenen Sprachregime gegenübergestellt. Es ist ein Zusammenprall verschiedener Perspektiven, die sich auf dasselbe Phänomen beziehen. Gleichzeitig ist es aber auch ein Versuch, diese Auseinandersetzung zu verstehen. Bei der Sprachsituation wird sowohl auf Sprachkontaktphänomene, wie materielle und funktionelle Replikationen, als auch auf dialektale Eigenschaften, ältere retrolinguale Formen sowie auf Neubildungen geachtet. Das Material wird in Anlehnung an Feldforschungen unter bilingualen Sprechern präsentiert, die im Rahmen des internationalen Forschungsprojektes LangGener durchgeführt wurden.

Schlüsselwörter: Bilingualität, Feldforschung, Sprachideologien, Sprachkontakt, Spracheinstellungen

Literatur:

<https://langgener.ijppan.pl>

Hansen Björn, Zielińska Anna (2022) Hg. Soziolinguistik trifft Korpuslinguistik. Deutsch-polnische und deutsch-tschechische Zweisprachigkeit

Silverstein Michael (1979) „Language structure and linguistic ideology.“ In P. Clyne et al. (Hg.), The elements: A parsession on linguistic units and levels. Chicago: Chicago Linguistic Society, p. 193-247.



Kaczmarek, Dorota; Siewert-Kowalkowska, Katarzyna

Universität Łódź, Polen; Kazimierz-Wielki-Universität Bydgoszcz, Polen

Sprachliche und visuelle Praktiken der Kodierung von Emotionen auf Plakaten zu Aufklärungskampagnen

Einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zur Konstituierung und Stabilisierung eines gesellschaftlich relevanten Wissens in sozialen und gesundheitlichen Fragen leisten öffentliche Aufklärungskampagnen. Sie werden oft mittels dem breiten Publikum zugänglicher Plakate vermittelt, die sowohl im öffentlichen als auch digitalen Raum hochfrequent erscheinen. In komprimierter Form von multimodal gestalteten Kampagnenplakaten kann die Wichtigkeit der behandelten Thematik treffend erfasst und zugleich hoch emotionalisiert dargestellt werden.

Im Fokus des Vortrags steht die Frage der Konstruktion und Generierung von Emotionen auf Plakaten zu sozialer und gesundheitlicher Aufklärung. Das Korpus bilden ausgewählte Plakate aus deutschen und polnischen Aufklärungskampagnen wie z. B. Kampagne zum Weltnichtrauchertag oder Kampagne zur Gewaltprävention. Ihr Hauptziel ist es, durch Plakate als zentrales Medium gesellschaftliche Themen in den öffentlichen bzw. digitalen Raum zu bringen. Mit sprachlich-visuell prägnant gestalteten Inhalten, die zudem emotional aufgeladen sind, sollen solche Plakate oft innerhalb kurzer Zeit Aufmerksamkeit erwecken und im Nachhinein zum Nachdenken anregen bzw. zu Verhaltensänderungen mobilisieren. Vor diesem Hintergrund erweist sich als empirisch interessant, welche Emotionen unter Einsatz welcher multimodalen Praktiken auf Plakaten zu Aufklärungskampagnen kodiert werden. Analysiert wird ferner, ob und ggf. welche rekurrenten Emotionalisierungsmuster in den untersuchten deutschen und polnischen Aufklärungskampagnen genutzt werden.

Schlüsselwörter: Aufklärungskampagnen, Emotionen, Multimodalität, Plakate

Literatur:

Deppermann, Arnulf/Feilke, Helmuth/Linke, Angelika (Hrsg.) (2016): Sprachliche und kommunikative Praktiken: eine Annäherung aus linguistischer Sicht. Berlin: De Gruyter.

Klug, Nina-Maria (2016): Multimodale Text- und Diskurssemantik. In: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (Hrsg.): Handbuch Sprache im multimodalen Kontext. Berlin/Boston: De Gruyter (Handbücher Sprachwissen, HSW, Bd. 7), 165–189.

Pappert, Steffen/Czachur, Waldemar (2019): Visueller Populismus: Eine Analyse multimodaler Praktiken anhand von Wahlplakaten aus Deutschland und Polen. In: Römer, David/Spieß, Constanze (Hrsg.): Populismus und Sagbarkeiten in öffentlich-politischen Diskursen. Themenheft der Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), Heft 95/2019, 103–127.

Schwarz-Friesel, Monika (2013): Sprache und Emotion. Tübingen/Basel: A. Francke.



Kałasznik, Marcelina

Universität Wrocław, Polen

Sprachlandschaft von Arztpraxen: Eine Analyse ausgewählter Einrichtungen in Mannheim

Die Forschung zur Sprachlandschaft (linguistic landscape) hat sich in den letzten Jahren verstärkt kleineren, funktional spezifizierten Räumen zugewandt. Der Beitrag greift diese Entwicklung auf und untersucht die Sprachlandschaft von Arztpraxen als institutionellen Kommunikationsraum. Ziel der Studie ist es, zu analysieren, welche Kommunikationsformen in Arztpraxen vorkommen, welche Funktionen sie erfüllen und inwiefern sie die Bedürfnisse eines heterogenen Rezipientenkreises widerspiegeln. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Mehrsprachigkeit sowie den institutionellen Rahmenbedingungen der Kommunikation. Die Untersuchung basiert auf einem empirischen Korpus aus Mannheimer Arztpraxen, das im Rahmen von Feldforschung erhoben und fotografisch dokumentiert wird.

Schlüsselwörter: Arztpraxen, Feldforschung, Mehrsprachigkeit, Sprachlandschaft



Keglević Blažević, Ana

Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek, Kroatien

Grenzen der Korpuslinguistik und neue Ansätze durch Künstliche Intelligenz bei der Kollokationsanalyse

Die Korpusanalyse bzw. Kookkurrenzanalyse stellt eine zentrale Methode zur empirischen Untersuchung von Kollokationen dar. Sie ermöglicht es, typische Wortverbindungen zu identifizieren, stößt jedoch an klare Grenzen. Wie bisherige Untersuchungen (vgl. Keglević Blažević 2024; 2025) zeigen, ist eine vollautomatische Extraktion von Kollokationen mit korpuslinguistischen Tools wie Sketch Engine (bzw. Word Sketch) nicht zuverlässig möglich. Gründe hierfür sind unter anderem Fehler beim POS-Tagging sowie Fehlinterpretationen des Tools aufgrund von Rechtschreibfehlern in den Korpora. Zudem liefern die verwendeten Signifikanzmaße nicht immer aussagekräftige Ergebnisse, denn die automatisch erzeugten Listen enthalten häufig zufällige oder irrelevante Wortverbindungen. Eine aufwendige manuelle Nachbearbeitung der Wortlisten ist daher erforderlich. Darüber hinaus ist es nicht möglich, mit einer rein frequenzbasierten Analyse semantische und pragmatische Aspekte der Sprachverwendung zu erfassen. Die Korpusanalyse eignet sich vor allem als Ausgangsbasis und dient zur ersten Datenerhebung und Vorstrukturierung der Ergebnisse. Die Ermittlung von Kollokationen erfolgt in bisherigen Untersuchungen daher in mehreren Schritten und ist eine Kombination aus Korpusanalyse und wiederholter manueller Sichtung der Ergebnisse.

Der Einsatz von Methoden der Künstlichen Intelligenz bietet hier vielversprechende Lösungsansätze. Moderne Sprachmodelle sind in der Lage, semantische Beziehungen zu erfassen, typische Wortverbindungen bzw. Kollokationen zu erkennen und Kollokationen automatisch zu filtern. Das Ziel des Vortrags ist es zu zeigen, ob und auf welche Weise sich die Kombination korpuslinguistischer und KI-gestützter Verfahren ergänzt, um den manuellen Aufwand zu reduzieren und die Qualität und Aussagekraft der Ergebnisse zu steigern. Die Künstliche Intelligenz ist somit nicht als Ersatz, sondern als sinnvolle Erweiterung korpuslinguistischer Methoden zu verstehen, die deren Schwächen gezielt ausgleicht und neue Perspektiven für die Erforschung von Kollokationen eröffnet.

Schlüsselwörter: Kollokationsanalyse, Korpuslinguistik, Künstliche Intelligenz, Sprachmodelle



Komenda-Earle, Barbara

Universität Stettin, Polen

Sprache digital vermessen: Signifikanzanalysen und Gebrauchslexikografie des Schemas der Intensivität

Der Beitrag thematisiert den digitalen Paradigmenwechsel in der linguistischen Analyse, der durch den Übergang von introspektiven Verfahren hin zur datengeleiteten Rekonstruktion usueller Muster gekennzeichnet ist. Im Fokus steht die methodologische Fragestellung, wie durch digitale Signifikanzanalysen das „Schema der Intensivität“ als strukturbildendes Prinzip der deutschen Gegenwartssprache objektiviert werden kann.

Anhand einer Stichprobe von 11 Intensivierungsmustern (u. a. bis auf die Knochen, bis ins Mark, auf Teufel komm raus) wird demonstriert, dass diese Einheiten keine arbiträren Syntagmen darstellen, sondern als hochgradig stabile Kookkurrenzcluster mit signifikanter lexikalischer Kohäsion fungieren. Unter Anwendung des statistischen Maßes der Log-Likelihood-Ratio (LLR) wird die semantische Attraktion innerhalb dieser Muster mathematisch nachgewiesen. An weiteren (insgesamt 35) Mustern wird aufgezeigt, dass diese Konstruktionen als Attraktionszentren agieren, die selektiv spezifische Konzeptklassen anziehen.

Die Ergebnisse leisten einen Beitrag zur modernen Gebrauchslexikografie, indem sie die traditionelle Definition isolierter Lexeme durch die Modellierung prädefinierter „Bausteine der Kommunikation“ ersetzen. Die digitale Vermessung der Sprache bildet somit die Grundlage für eine empirisch fundierte Rekonstruktion des Usus, die über die kompositionelle Semantik hinausgeht.

Schlüsselwörter: Gebrauchslexikografie, Intensivität, Korpuslinguistik, Signifikanzanalysen

Literatur:

- Kupietz, Marc / Lungen, Harald / Diwald, Nils (2023): „Das Gesamtkonzept des Deutschen Referenzkorpus DeReKo. Vom Design bis zur Verwendung und darüber hinaus“. In: Deppermann, A. / Fandrych, C. / Kupietz, M. / Schmidt, T. (Hrsg.): Mündlich, schriftlich, multimedial. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2022. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 1–28.
- Steyer, Kathrin (2004): „Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven“. In: Steyer, K. (Hrsg.): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin/New York: Walter de Gruyter, S. 87–116.
- Steyer, Kathrin (2013): Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht. Berlin/Boston: De Gruyter.



Kunkel-Razum, Kathrin

Cornelsen Verlag GmbH, Deutschland

„Veggie-Burger“ ja, „vegetarischer Speck“ nein und was ist mit dem „veganen Leder“? EU-Sprachpolitik und Verbraucherschutz sowie die Auswirkungen auf die deutsche Sprache und ihre Wörterbücher

Die EU-Gremien befassen sich immer wieder auch mit Sprachthemen und erlassen entsprechende Regelungen. Sie betreffen meistens sprachstrategische Fragen wie den Amtssprachenstatus oder die Rolle des Englischen nach dem Brexit. Aber auch Themen wie Mehrsprachigkeitsstrategien, der Schutz von Regional- und Minderheitensprachen sowie Barrierefreiheit werden behandelt. Seltener ist das Eingreifen der EU bei konkreten Benennungsprozessen. Seit Jahren findet aber ein solcher Prozess statt; in diesem werden Benennungen wie „Veggie-Burger“ und „vegetarischer Speck“ auf den Prüfstand gestellt. Mit der Begründung, die Verbraucher/-innen würden mit solchen Benennungen in die Irre geführt, sollten sie verboten werden. Im Frühjahr 2026 hat die EU einen Kompromiss gefunden, der aber noch nicht vom Parlament und den Mitgliedsstaaten verabschiedet wurde. Interessant ist dabei die Beobachtung, dass eher nicht die Verbraucher/-innen, sondern unterschiedlichste Lobbygruppen den entsprechenden Wortgebrauch und dessen Eingang in die Wörterbücher kritisieren und verhindern wollen.

Auf diesem Hintergrund untersuche ich in meinem Beitrag:

1. welche Benennungen konkret in dem Verfahren bewertet werden,
2. wie Verbraucher/-innen auf diese Benennungen reagieren,
3. welchen Anteil Lobbyverbände an der Kritik haben,
4. in welchem Stadium sich das EU-Verfahren aktuell befindet und
5. was seine Konsequenzen für den Sprachgebrauch von Herstellern der entsprechenden Produkte, den allgemeinen Sprachgebrauch und die Wörter- und Lehrbücher wären.

Schlüsselwörter: Benennungen, EU-Sprachpolitik, Verbraucherschutz, Wörterbücher



Laciková, Simona

Universität der Hl. Cyril und Method in Trnava, Slowakei

Die Sprache von Verschwörungsnarrativen in digitalen Medien: Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung alternativer Nachrichtenportale

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit sprachlichen und diskursiven Strategien von Verschwörungsnarrativen im digitalen Medienraum. Im Fokus stehen deutschsprachige alternative Nachrichtenportale, die als Teil des digitalen Informationsangebots außerhalb etablierter Medienstrukturen fungieren. Ziel der Studie ist es, zentrale linguistische Marker des Verschwörungsdiskurses zu identifizieren, zu systematisieren und vergleichend zu analysieren. Das Korpus umfasst ausgewählte Texte deutschsprachiger alternativer Nachrichtenportale, die diskursiv dem verschwörungstheoretischen Spektrum zuzuordnen sind. Die Analyse stützt sich auf eine eigenständig entwickelte Typologie linguistischer und diskursiver Marker, die bestehende Ansätze der Diskurs- und Medienlinguistik integriert und systematisch weiterführt. Methodisch kombiniert die Studie qualitative diskursanalytische Verfahren mit einer quantitativen Erfassung der Marker. Dabei wird untersucht, wie häufig bestimmte Marker auftreten und in welchen Kombinationen sie gemeinsam erscheinen. Im Zentrum der Analyse stehen Strategien wie die Konstruktion dichotomer Weltbilder, die Delegitimierung von Autoritäten, die Emotionalisierung von Aussagen sowie der Einsatz pseudowissenschaftlicher Argumentationsmuster. Darüber hinaus werden typische sprachliche Mittel und wiederkehrende Formulierungen identifiziert, die zur Stabilisierung entsprechender Narrative beitragen. Abschließend gibt der Beitrag einen Einblick in das Potenzial sowie die Grenzen digitaler Analyseverfahren im Kontext der Diskurslinguistik.

Schlüsselwörter: Diskursanalyse, digitale Medien, Verschwörungsnarrative, Sprachstrategien



Lisiecka-Czop, Magdalena

Universität Szczecin, Polen

„Freundschaft plus“ versus „Familie 800+“. Deutsche und polnische Konstruktionen mit PLUS im digitalen Zeitalter

Der Beitrag untersucht die Produktivität teilspezifizierter Konstruktionen des Typs [X plus/+] im Deutschen und Polnischen. Die PLUS-Komponente, die ihren Ursprung in der Arithmetik hat, ist zwar in der deutschen und polnischen Phraseologie gut belegt (dt. „plus minus null“, poln. „być na plusie“ etc.), prägt aber zunehmend zahlreiche neue Wortverbindungen der Gegenwartssprache. Die semantische Bandbreite solcher Neubildungen reicht vom Privat-Intimen zum Öffentlich-Politischen. Das Pluszeichen fungiert darin nicht nur als sprachliches, sondern auch als visuell-ikonisches Element, das in der digitalen Kommunikation unmittelbar und sprachunabhängig verstanden wird – ähnlich wie Bilder oder Emojis. Diese „Mathematisierung der Sprache“ basiert zwar auf universellen, sprachübergreifenden Schulerfahrungen, wird jedoch erst durch digitale Medienpraxis und die visuelle Kultur des Internets produktiv.

Folgende Fragen werden diskutiert: (1) Welche lexikalischen Kategorien und semantischen Domänen füllen den Slot [X] in Konstruktionen [X plus/+], [plus X], [X+Y] etc.? (2) Welche Bedeutungen und Konnotationen transportiert PLUS (Additivität, Erweiterung, Mehrwert, Bonus, positives Branding)? (3) Welche pragmatischen Funktionen erfüllt das Muster (Persuasion, euphemistische Verhüllung, Expressivität etc.)? (4) Welche typographischen Varianten („plus“ vs. „+“) werden in welchen Kontexten bevorzugt? (5) Welche sprach- bzw. kulturspezifischen Profile entwickelt die Konstruktion im Deutschen und Polnischen?

Die konstruktionsgrammatische Perspektive identifiziert universelle Muster bei sprachspezifischen Ausprägungen und zeigt, wie mathematische Symbole zu äußerst produktiven Sprachmitteln des digitalen Zeitalters werden.

Schlüsselwörter: digitale Kommunikation, Konstruktionsgrammatik, PLUS-Konstruktionen, Sprachwandel



Makowski, Jacek; Stawikowska-Marcinkowska, Agnieszka

Universität Łódź, Polen

Vom Mensch zur Maschine. Vergleichende Übersetzungsanalyse von Le Petit Prince im Spannungsfeld zwischen Human- und KI-Translation

Der Beitrag analysiert translatorische Unterschiede zwischen menschlichen und durch Künstliche Intelligenz erzeugten deutschen Übersetzungen von Antoine de Saint-Exupéry's „Der kleine Prinz“. Gegenstand des Vergleichs sind drei Fassungen: die kanonische Übersetzung von Grete und Josef Leitgeb aus dem Jahr 1950, die zeitgenössische Adaption von Annette Wassermann aus dem Jahr 2020 sowie eine von dem Sprachmodell GPT-5.1 im Jahr 2025 generierte Übersetzung. Ziel der Analyse ist es, zu untersuchen, in welcher Weise stilistische, semantische und poetische Strukturen transformiert werden, wenn die Funktion des Übersetzers von einem algorithmischen System übernommen wird.

Die Methodologie basiert auf einer qualitativen kontrastiven Analyse ausgewählter Textpassagen, die sich durch eine hohe Dichte an Symbolik und Metaphorik auszeichnen. Die Untersuchung stützt sich auf zentrale theoretische Bezugsrahmen der Übersetzungswissenschaft, darunter Nidas Konzept der formalen und dynamischen Äquivalenz, Venutis Ansatz von Domestizierung und Verfremdung sowie die Skopostheorie von Reiß und Vermeer. Darüber hinaus werden aktuelle Erkenntnisse zu neuronalen Übersetzungssystemen berücksichtigt, die es ermöglichen, deren Leistungsfähigkeit und Grenzen im Kontext literarischer Übersetzungen zu bewerten.

Schlüsselwörter: Künstliche Intelligenz, literarische Übersetzung, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsvergleich



Derecka, Małgorzata

Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn, Polen

Automatische Übersetzung und kulturelle Nuancen: Linguistische Analyse polnischer Texte zur regionalen Küche

Der Beitrag untersucht Übersetzungen polnischer Texte über die regionale Küche, die der offiziellen Tourismusplattform www.polska.travel/kuchnia-regionow entnommen sind. Da die Originaltexte ausschließlich in polnischer Sprache vorliegen, wurden sie mithilfe dreier automatischer Übersetzungssysteme – ChatGPT, DeepL und Pons.de – ins Deutsche übertragen. Ziel der Untersuchung ist es, Gemeinsamkeiten und Unterschiede dieser Übersetzungen im Hinblick auf sprachliche Natürlichkeit, kulturelle Adäquatheit, terminologische Präzision und stilistische Kohärenz herauszuarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt der Übertragung kulturspezifischer Realien und kulinarischer Fachbegriffe wie obwarzanek krakowski, maczanka krakowska oder oscypek. Diese Elemente veranschaulichen, wie unterschiedlich die Systeme mit regional markierten Konzepten umgehen. Analysiert werden die gewählten Übersetzungsstrategien – Beibehaltung, erklärende Umschreibung oder funktionale Substitution – sowie die Auswirkungen dieser Strategien auf Verständlichkeit und kulturelle Authentizität der Zieltexte. Darüber hinaus werden syntaktische Strukturen, Lexik und stilistische Merkmale der Übersetzungen miteinander verglichen, um den Einfluss der jeweiligen maschinellen Systeme auf die Textkohärenz und den Tonfall zu ermitteln. Die Analyse zeigt, dass ChatGPT tendenziell die höchste sprachliche Natürlichkeit und kulturelle Sensibilität erreicht, während DeepL stärker formal und wörtlich agiert und Pons.de eine weniger konsistente, teilweise fehlerhafte Wiedergabe liefert. Die Ergebnisse verdeutlichen, dass automatische Übersetzungssysteme zwar in der Lage sind, kulturell geprägte Sachtexte auf hohem Niveau zu übertragen, jedoch bei sprachlich und konzeptuell komplexen Inhalten wie regionaler Kulinarik an ihre Grenzen stoßen. Der Beitrag versteht sich als Beitrag zur linguistischen Evaluierung maschineller Übersetzungen im Spannungsfeld zwischen Sprache, Kultur und digitaler Technologie.

Schlüsselwörter: automatische Übersetzung, kulturelle Nuancen, maschinelle Übersetzung, regionale Küche



Michoń, Marcin

Universität Łódź, Polen

Kompetenz und Werkzeug im Lokalisierungsprozess von Computerspielen

Der Beitrag berichtet über die Erkenntnisse einer Studie, die sich auf den Lokalisierungsprozess der Computerspiele polnischer Entwicklungsstudios konzentriert (vgl. Michoń 2022). Dabei werden in den Workflows Antworten auf die Fragen nach humanen Kompetenzen in multilateralen, grenzüberschreitenden Arbeitsprojekten angesichts der Möglichkeiten, die KI-unterstützte Werkzeuge liefern, gesucht (vgl. do Carmo/Moorkens 2023).

In der Präsentation kommt die Notwendigkeit des Reframings des Übersetzerberufes (vgl. Faria et al. 2023), eines neuen Kompetenzmodells (Robert et al. 2023) sowie die Neukonzipierung der Curricula zur Ausbildung von Übersetzer:innen für den sich stets wandelnden Markt zum Ausdruck (vgl. Sánchez-Castany 2023).

Schlüsselwörter: Computerspiellokalisierung, Künstliche Intelligenz, Übersetzerkompetenzen, Übersetzungsausbildung



Owsiński, Piotr A.

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Von mittelalterlichen Stadtbüchern zu digitalen Archiven: Die Morgengabe-Einträge aus dem 14. Jahrhundert als frühe Kommunikations- und Informationssysteme

Der Beitrag untersucht die Morgengabe-Einträge im Roten Buch von Görlitz, einer städtischen Rechts- und Verwaltungshandschrift des 14. Jahrhunderts, aus einer digitalen Kulturperspektive. Die Einträge werden als historisch gewachsene, modulare Kommunikationsformate interpretiert, die sowohl die Produktion als auch die Rezeption schriftlicher Kultur im spätmittelalterlichen urbanen Umfeld strukturierten. Ihre wiederkehrenden juristischen Formeln gewährleisteten Konsistenz, während variable Elemente situative Anpassungen erlauben – ein Prinzip, das modernen Templates, Datenbanken und personalisierten Feeds in digitalen Netzwerken ähnelt. Darüber hinaus zeigen die Einträge frühe Formen interkultureller Kommunikation, da verschiedene städtische Akteure gemeinsame Codes und Normen verstehen mussten, ähnlich wie Nutzer heutiger Plattformen gemeinsame Symbole und Standards interpretieren. Schließlich illustriert die diachrone Entwicklung der Einträge Mechanismen der Selektion und Standardisierung, vergleichbar mit algorithmischer Normierung und Persistenz digitaler Inhalte. Insgesamt verdeutlicht die Analyse, dass spätmittelalterliche Minitexte in kommunalen Schriftmedien des 14. Jahrhunderts dynamisch, modular und normativ bindend organisiert waren und als frühe Vorläufer digitaler Kulturpraktiken betrachtet werden dürfen.

Schlüsselwörter: digitale Archive, Kommunikationssysteme, mittelalterliche Stadtbücher, Morgengabe-Einträge



Rada, Roberta

ELTE Eötvös Loránd Universität, Ungarn

Irregularitäten und Phrasemkonstruktionen

Den Untersuchungsgegenstand des geplanten Vortrags bilden die sog. Phrasemkonstruktionen (kurz: PhraCons). Das sind produktive Konstruktionen teils mit lexikalisch fixierten Konstituenten, teils mit Leerstellen, die im konkreten Sprachgebrauch gefüllt werden. Dem verfestigten Strukturschema kommt eine ganzheitliche, meistens abstrakte pragmatische oder diskursive Bedeutung/Funktion zu. Die PhraCons werden aktuell im Rahmen eines Internationalen Forschungsprojektes CA 22115 A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) (<https://www.phraconrep.com/>) erforscht. Erzielt ist u. a. die Entwicklung eines mehrsprachigen Repositoriums für Forschende, Lernende, Lehrende und professionelle Übersetzer:innen, wobei die Äquivalente von 200 deutschen PhraCons in zehn slawischen Sprachen (Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Tschechisch, Mazedonisch, Polnisch, Serbisch, Slowenisch, Slowakisch und Ukrainisch) und Ungarisch erstellt werden.

Die PhraCons weisen in allen Übersetzungssprachen eine enorme strukturelle, funktionale usw. Vielfalt auf. Um diese Vielfalt zu erfassen, wurde eine Typologie erstellt, die an drei Sprachen, Deutsch (als germanische Sprache), Russisch (als slawische Sprache) und Spanisch (als romanische Sprache) ausprobiert worden ist. Ein Kriterium in der Typologie bezieht sich darauf, ob die PhraCons grammatische Regeln verletzen (z. B. „Einmal X, immer X“ ist ein verbloser Satz). Da die PhraCons Leerstellen aufweisen, stellt sich die Frage, wie eine Regelverletzung identifizierbar ist.

Im Vortrag wird die Regelverletzung in Anlehnung an Stumpf (2015) als Irregularität interpretiert. Zunächst wird vorgestellt, in welchem Kontext im Bereich der lexikalisch voll spezifizierten Phraseme über Irregularitäten gesprochen werden kann. Anschließend wird überprüft, ob und wie der Begriff der formelhaften Irregularität auch in Bezug auf die PhraCons anwendbar ist. Schließlich wird auch nach musterhaft ausgeprägten Irregularitäten bei den deutschen PhraCons gefragt.

Schlüsselwörter: Irregularitäten, Mehrsprachigkeit, Phrasemkonstruktionen, PhraCon

Literatur:

Stumpf, Sören (2015): Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen (= Sprache – System und Tätigkeit 67). Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.



Rexhepi, Sadije; Ismajli, Blerte; Berisha, Dalina

Universität Prishtina, Kosovo

Der Einsatz Künstlicher Intelligenz im Germanistikstudium: Eine Fallstudie mit Germanistikstudierenden an der Universität Prishtina

Dieser Beitrag untersucht, wie KI-gestützte Schreibtools – insbesondere ChatGPT – von Germanistikstudierenden der Universität Prishtina im Studium genutzt und wahrgenommen werden. KI-unterstützte Texte weisen häufig eine höhere sprachliche Flüssigkeit und formale Klarheit auf, dabei verlieren sie jedoch oft an argumentativer Tiefe und persönlicher Auseinandersetzung – ein Hinweis auf eine zunehmende Abhängigkeit von Sprachmodellen anstelle eigenständigen akademischen Denkens. Dieser Beitrag geht den Fragen nach, in welchem Ausmaß und zur Förderung von welchen Kompetenzen diese Tools verwendet werden:

- Verwendet man sie für die Verfassung von wissenschaftlichen Texten und wie unterscheiden sich diese Texte von handschriftlich erstellten Texten ohne digitale Hilfsmittel – insbesondere hinsichtlich Struktur, Kohärenz und Argumentationskraft?
- Welche Auswirkungen hat das auf die Verbesserung der Schreibkompetenz von Studierenden?
- Werden KI-Tools für die Verbesserung der Sprachkompetenz verwendet, oder dienen sie ausschließlich als Informationsquelle?
- Inwieweit werden sie für Recherchen verwendet?

Die Studie kombiniert quantitative und qualitative Ansätze. Zunächst wird eine Online-Umfrage mit Studierenden durchgeführt, um Nutzungshäufigkeit, Motivation und Reflexion im Umgang mit KI-Tools zu erfassen. Anschließend werden schriftliche Texte analysiert: ein handschriftlich unter Aufsicht erstellter Text und ein zu Hause verfasster Text (möglicherweise mit KI-Unterstützung), der später zu einer Seminararbeit ausgebaut wurde. Die Texte werden kontrastiv textanalytisch ausgewertet, um typische sprachliche und strukturelle Merkmale KI-gestützten Schreibens zu identifizieren. Obwohl die Fallstudie lokal und fachspezifisch verankert ist, leistet sie einen Beitrag zu übergreifenden Debatten über akademische Integrität, neue Bewertungskriterien und den didaktischen Umgang mit KI im Hochschulunterricht.

Schlüsselwörter: akademische Schreibkompetenz, Germanistikstudium, Künstliche Intelligenz, Schreibtools



Santoni, Laura

Università di Roma „La Sapienza“, Italien

Das Deutschland- und Italienbild im Pressediskurs der Nachkriegszeit: Eine korpuslinguistische Diskursanalyse

Der Beitrag präsentiert die Ergebnisse eines kürzlich abgeschlossenen Dissertationsprojekts, das sich mit der Konstruktion des Deutschland- und Italienbildes im Pressediskurs der Nachkriegszeit (1945–1963) beschäftigt. Auf der Grundlage eines interdisziplinären Ansatzes, der imagologische Perspektiven mit der korpuslinguistischen Diskursanalyse verbindet, wird untersucht, wie das „Andere“ in italienischen und deutschen Zeitungen während einer zentralen Phase politischer, gesellschaftlicher und kultureller Neuorientierung sprachlich konstruiert wird.

Die Analyse basiert auf zwei vergleichbaren, eigens erstellten Zeitungskorpora aus der italienischen und deutschen Presse. Durch die Analyse von Keywords und Ko-okkurrenzen werden wiederkehrende Sprachgebrauchsmuster in den Korpora identifiziert, um dominante Topoi, Stereotype und Bewertungsmuster in den jeweiligen nationalen Bildern herauszuarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt dabei Diskursbereichen, die in der bisherigen Forschung weniger berücksichtigt wurden, wie etwa Wirtschaft, Gesellschaft und Sport, und ergänzt damit Studien, die sich vorwiegend auf politisch-historische und kulturell-literarische Narrative konzentrieren.

Die Ergebnisse zeigen die Gleichzeitigkeit ambivalenter Repräsentationen: Neben persistierenden negativen Stereotypen, die in Kriegserfahrungen wurzeln, treten zunehmend positive und dynamische Bilder hervor, die Prozesse des wirtschaftlichen Aufschwungs, gesellschaftlichen Wandels und der wachsenden bilateralen Verflechtung widerspiegeln. Diese Repräsentationen erweisen sich als stark kontextabhängig und reagieren sensibel auf übergeordnete sozial- und politikhistorische Entwicklungen, greifen jedoch zugleich auf etablierte diskursive Muster zurück.

Durch die Verbindung einer vergleichenden und korpusbasierten Perspektive leistet das Projekt einen Beitrag zu aktuellen Debatten über Mediendiskurse und die Konstruktion nationaler Bilder. Zugleich wird aufgezeigt, wie digital gestützte Methoden neue Zugänge zu historischen Mediendaten eröffnen und somit eine Brücke zwischen traditioneller geisteswissenschaftlicher Forschung und digitalen Ansätzen schlagen.

Schlüsselwörter: Deutschlandbild, Italienbild, Korpuslinguistik, Pressediskurs



Smułczyński, Michał

Uniwersytet Wrocławski, Polen

Hatespeech im Wahlkampfdiskurs 2.0 – Kommentare auf Facebook-Profilen der polnischen Präsidentschaftskandidaten 2020 und 2025 im Vergleich

Noch vor dem Entstehen der sozialen Netzwerke wie Facebook oder X wurden Themen wie „Hass im Netz“, „shitstorm“ oder „cyberbullying“ kaum diskutiert. Heutzutage wird Hatespeech in Online-Medien immer mehr als gesellschaftliche Bedrohung betrachtet (vgl. Mandl et al. 2021: 221). Auch Wahlkampagnen sind sehr aggressiv und nicht frei von hassvollen Ausdrücken und Kommentaren. Der Präsidentschaftswahl, die in Polen am 18. Mai und 1. Juni 2025 stattfand, war eine aggressive und brutale Kampagne vorangegangen, in der die sozialen Medien eine wichtige Rolle gespielt hatten. Im Beitrag werden die Nutzerkommentare untersucht, die auf den Facebook-Profilen von zwei Spitzenkandidaten: Rafał Trzaskowski und Karol Nawrocki vor der Stichwahl am 1. Juni 2025 veröffentlicht wurden, im Hinblick auf die dort vorgekommene Hatespeech. Fokussiert wurden die Form (direkte/indirekte/offene/verdeckte/stärkere/minder starke Hatespeech) und die pejorativen Aspekte (graphematische Mittel, pejorative Morpheme/Konstruktionen, Schimpfwörter, abwertende Personenbezeichnungen, Beleidigungen). Relevant war ebenfalls der diachronische Aspekt: ich habe die Ergebnisse mit Ergebnissen meiner Untersuchung aus dem Jahre 2021 (vgl. Smułczyński 2021) verglichen, in der ich Hatespeech in Facebook-Einträgen auf den Profilen des damaligen polnischen Präsidenten Andrzej Duda und seines stärksten Herausforderers Rafał Trzaskowski vor der Stichwahl am 12. Juli 2020 analysierte. Mich interessiert, ob und wie sich die Hatespeech qualitativ und quantitativ innerhalb von fünf Jahren verändert hat. Die Untersuchung wurde durch die Qualitative Data Analysis Software (QDAS) NVivo 12 unterstützt.

Schlüsselwörter: Facebook-Kommentare, Hatespeech, Wahlkampfdiskurs, Vergleichsanalyse

Literatur:

Mandl, Thomas, Sylvia Jaki, Daphné Çetta, Ulrich Heid, Wolf J. Schünemann, Stefan Steiger und Johannes Schäfer. „Interdisziplinäre Perspektiven auf Hate Speech und ihre Erkennung (IPHSE) Bericht zur Online-Tagung am 8. Februar 2021“. Information. Wissenschaft & Praxis 72(4) (2021): 221–223.

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iwp-2021-2165/pdf?licenseType=limitedFree>

Smułczyński, Michał. „Hassrede im Wahlkampfdiskurs – Analyse der Kommentare auf Facebook-Profilen von Andrzej Duda und Rafał Trzaskowski“. In: Kaczmarek, D., Michoń, M., Prasalski, D. (Hrsg.) (2021). Texte und Medien. Berlin: Peter Lang Verlag. S. 125–142.



Staniewski, Przemysław

Universität Wrocław, Polen

Sprachliche Synästhesie im Deutschen – eine korpusgestützte Analyse

Die letzten Dekaden haben unzweifelhaft gezeigt, dass dem Phänomen der Synästhesie immer mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird. Ebenso steigt das Interesse an Synästhesie im sprachwissenschaftlichen Bereich, wo die Erscheinung unter dem Namen sprachliche Synästhesie oder synästhetische Metapher bekannt ist. Im Rahmen der linguistischen Forschungen lassen sich hier zwei grundlegende Tendenzen herausstellen: (1) die synästhetische Transferrichtung, die der aristotelischen Sinneshierarchie folgt und somit von den niederen zu höheren Sinnen verläuft; (2) der sprachlich konzeptuelle Status der synästhetischen Ausdrücke (Metapher, Metonymie, Metaphtonymie). Im Beitrag wird beabsichtigt, sich mit der ersten Fragestellung im Deutschen auseinanderzusetzen. Die genannten Verschiebungen wurden mehr oder minder in anderen Sprachen bestätigt (Englisch, Italienisch, Chinesisch, Koreanisch). Es wird somit anhand des IDS-Korpus überprüft, ob die synästhetische Transferrichtung von den Nah- zu den Fernsinnen ebenso im Deutschen gültig ist und welche eventuellen Abweichungen in diesem Bereich zu verzeichnen sind, wobei als Untersuchungsgegenstand die Nominalphrase mit dem Substantiv als Kopf und dem modifizierenden Adjektiv gilt.

Schlüsselwörter: Deutsch, Korpuslinguistik, sprachliche Synästhesie, synästhetische Metaphern



Strózik, Paweł

Akademie für angewandte Wissenschaften in Racibórz, Polen

Modalitätsverschiebung in EU-Rechtsakten. Deontische und epistemische Dynamiken zwischen Deutsch und Polnisch

Der Beitrag untersucht die Verschiebung deontischer und epistemischer Modalität in EU-Rechtsakten mit besonderem Fokus auf das Sprachpaar Deutsch–Polnisch. Der Ausgang ist die Beobachtung, dass Modalität in supranationalen Normtexten nicht nur grammatisch, sondern systemisch-rechtlich festgeschrieben ist. Die Mehrsprachigkeit der Europäischen Union erzeugt dabei eine „Modalitätszirkulation“, in der die normative Intensität zwischen den Sprachfassungen hin und her schwingen kann. Auf Basis der funktionalen Analyse wird das Modell der modalen Konvergenz und Divergenz entwickelt, das die Modalitätsverschiebung in Richtlinien, Verordnungen und Urteilen des Gerichtshofs der Europäischen Union beschreibt. Zum Schluss werden translationstheoretische und rechtsdogmatische Implikationen diskutiert.

Schlüsselwörter: EU-Rechtsakte, Deutsch–Polnisch, Modalität, Rechtsübersetzung



Suchorab, Krystian

Universität Wrocław, Polen

Das Bild des Flüchtlings in deutschen und polnischen Internetkommentaren

Das Bild des Flüchtlings in deutschen und polnischen Internetkommentaren

Sprache dient nicht nur der Verständigung, sondern auch der Bewertung und Interpretation gesellschaftlicher Phänomene. Durch bestimmte sprachliche Mittel werden Einstellungen, Weltanschauungen und Weltbilder vermittelt und reproduziert. In der öffentlichen Kommunikation, insbesondere in Alltagsgesprächen sowie in Internetkommentaren, lassen sich zahlreiche sprachliche Einheiten finden, die zur Konstruktion eines bestimmten Bildes, in diesem Fall des Flüchtlingsbildes, dienen.

Im Flüchtlingsdiskurs spielen solche sprachlichen Mittel eine besondere Rolle. In deutschen und polnischen Internetkommentaren treten zahlreiche lexikalische Einheiten auf, mit deren Hilfe Flüchtlinge beschrieben, dargestellt und bewertet werden. Dabei handelt es sich sowohl um offen abwertende Ausdrücke als auch um scheinbar neutrale Bezeichnungen, die im jeweiligen Kontext eine andere Bedeutung annehmen können.

Ziel meiner Präsentation ist es, ausgewählte Ausdrücke für Flüchtlinge zu analysieren, die in deutschen und polnischen Internetkommentaren zum Thema Flüchtlinge vorkommen. Das Korpus besteht aus Kommentaren von Nutzerinnen und Nutzern auf deutschen und polnischen Internetseiten.

Die Analyse ermöglicht es, sprachliche Mittel aufzuzeigen, durch die ein bestimmtes, häufig negatives, Bild von Flüchtlingen erzeugt und gefestigt wird.

Schlüsselwörter: Flüchtlingsdiskurs, Internetkommentare, sprachliche Bewertung, Vergleichsanalyse



Sulikowska, Anna

Universität Szczecin, Polen

Idiomatische Mehrwortverbindungen in der gesprochenen und geschriebenen Sprache – Ergebnisse einer Korpusuntersuchung

Trotz intensiver korpusgestützter Forschung zur formelhaften Sprache und Phraseologie gibt es in dem traditionellen Kernbereich der phraseologischen Forschung immer noch einige a priori Annahmen, die empirisch nicht untersucht wurden. Zu solchen Annahmen gehört zweifelsohne die a priori vorausgesetzte „Dominanz der Oralität“ (Fleischer 1996:282) in der Phraseologie. Insbesondere idiomatische Mehrwortverbindungen werden als Spracheinheiten angesehen, die wegen ihrer stilistischen Eigenschaften und gesteigerter Expressivität eher für den mündlichen Sprachgebrauch geeignet sind. Das Ziel des vorliegenden Beitrags liegt in der vorläufigen empirischen Überprüfung, ob idiomatische Mehrwortverbindungen – die hier als feste Mehrwortverbindungen mit semantischer Umdeutung mindestens einer autosemantischen Komponente wie „den Mund halten“, „das Wort ergreifen“, „unter Druck setzen“, „auf offener Straße“ definiert werden – tatsächlich ein quantitatives Übergewicht in der Mündlichkeit aufweisen, sowie in der korpusbasierten Untersuchung, welche idiomatischen Wortverbindungen in der geschriebenen und in der gesprochenen Sprache am häufigsten vorkommen.

Schlüsselwörter: gesprochene Sprache, idiomatische Mehrwortverbindungen, Korpusuntersuchung, Phraseologie



Szwed, Iwona

Universität Rzeszów, Polen

Zur Sprachnutzung im Kontext multimodaler Nachrichtenfildtexte für lineares Fernsehen und für neue digitale Rezeptionsmedien

Im Beitrag soll untersucht werden, ob und gegebenenfalls wie sich Texte im Kontext von Bewegtbildmedien in Abhängigkeit vom Rezeptionsmedium, für das sie erstellt worden sind, unterscheiden. Fernsehnachrichten werden einerseits für ein lineares Abspielmedium, mithin das klassische Fernsehen, produziert, zunehmend aber auch in jeweils eigenen Formaten für die Nutzung mit dem Internet oder mit einem Smartphone. Dies sind Distributionswege, die nicht nur immer wichtiger werden und von immer mehr Rezipienten genutzt werden, sondern die auch eine jeweils unterschiedliche Nachrichtenaufbereitung erfordern. Die Forschungsfrage lautet daher, ob und wie Texte, die explizit für Fernseh-Nachrichtenfildtexte geschrieben wurden, und Texte, die für Online-Medien erstellt worden sind, jeweils divergieren.

Schlüsselwörter: digitale Rezeptionsmedien, Fernsehnachrichten, Multimodalität, Sprachnutzung



Ślęzak, Justyna

Uniwersytet Wrocławski, Polen

Eponyme bei den Olympischen Winterspielen

Die Olympischen Winterspiele wurden erstmals 1924 ausgetragen. Im Jahr 2026 fanden die XXV. Olympischen Winterspiele statt. Auch wenn dieses Sportereignis eine weitaus kürzere Tradition hat als die Olympischen Sommerspiele, ist es zweifellos eines der größten Sportereignisse von globaler Bedeutung. Für Fans des Wintersports war das eine ideale Gelegenheit, ihre Lieblingssportler:innen anzufeuern und ihre Leistungen zu verfolgen. Für Sprachwissenschaftler:innen konnte dieses Ereignis einen Impuls geben, sich mit dem sportlichen Vokabular rund um dieses Ereignis auseinanderzusetzen.

Telemark, Axel, Lux – diese Begriffe sind auch Schönwetterfans bekannt, jedoch ist sich nicht jeder über ihre Etymologie im Klaren. Axel Paulsen und Alois Lux waren Eiskunstläufer, die als Erste Sprünge ausführten, die heute zu ihren Ehren benannt sind. Sie haben sich nicht nur in die Annalen der Sportgeschichte eingeschrieben, sondern auch sprachlich Spuren hinterlassen. War Telemark ebenfalls ein bekannter Sportler? Unter den sportlichen Eponymen kann man aber nicht nur Anthroponyme finden, sondern auch Eponyme, die geografische Motiviertheit repräsentieren, wie im Fall von Telemark, das seinen Namen einer Region im Süden Norwegens verdankt. Kann man auch weitere Motivation bei sportlichen Eponymen finden?

Im Laufe der Jahre kommen nicht nur neue Sportarten hinzu, in denen man eine olympische Medaille gewinnen kann, sondern auch neue Begriffe (Wörter). Als offizielle Sportart debütierte im Jahre 2026 in Mailand das Skibergsteigen (PL skialpinizm). Diese Disziplin verbindet, wie der Name schon sagt, Skifahren und Bergsteigen. (Es ist anzumerken, dass in Österreich der Begriff „Schitourengehen“ und in der Schweiz „Skialpinismus“ verwendet wird.) Dieses Beispiel zeigt, dass es trotz der Tatsache, dass viele Eponyme Internationalismen sind, zwischen den Sprachen (z. B. Deutsch/Polnisch) Unterschiede auftreten können, was auch für die sportlichen Eponyme gilt.

Schlüsselwörter: Eponyme, Olympische Winterspiele, Sportvokabular, Sprachvergleich



Targońska, Joanna

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polen

Der Mensch als Computer? Computer-Metapher zur Beschreibung von verschiedenen Aspekten des menschlichen Lebens in der deutschen Gegenwartssprache

Der digitale Sprachwandel hat dazu geführt, dass die Technologie in immer stärkerem Maße die deutsche Sprache prägt. Der Wortschatz, der jahrzehntelang zur Beschreibung der Maschinen, ihrer Funktionen und Arbeitsabläufe diente, wurde im Laufe der Zeit auf andere Bereiche übertragen, darunter auf die Beschreibung des menschlichen Wesens und Lebens. Die Konzeptualisierung der Menschen als Maschinen ist nicht neu, denn sie hat bereits eine lange Geschichte. Menschen wurden als einfache (wie Uhrenwerke) und später als kompliziertere Maschinen (von den mit Dampf betriebenen bis zu den elektrischen) konzeptualisiert. Somit existiert in vielen Sprachen schon seit Jahrhunderten die Mensch-als-Maschine-Metapher. Mit der Erfindung der Elektronik und der Rechenwerke hat sich jedoch in der deutschen Gegenwartssprache die Computer-Metapher etabliert, die unter die Technik- und insbesondere unter die Maschine-Metapher subsumiert ist.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel darzustellen, wie die Mensch-als-Computer-Metapher im Deutschen konzeptualisiert wird. Der Analyse wird die Sprache digitaler Medien und sozialer Netzwerke unterzogen. Die Studie, deren Ergebnisse im Beitrag präsentiert werden, geht folgenden Forschungsfragen nach:

- In welchen mehr oder weniger festen Wortverbindungen wird der Mensch als Computer konzeptualisiert?
- Welche Elemente des Computers bilden Komponenten der Wortverbindungen?
- Welche Bedeutung haben die Wortverbindungen?
- Welche Funktionsweisen bzw. Operationen des Computers werden metaphorisch auf den Menschen übertragen?
- Welche Aspekte des menschlichen Lebens werden mittels der Computer-Metapher beschrieben?
- In welchen digitalen Medien und wozu wird die Mensch-als-Computer-Metapher im Gegenwartsdeutschen gebraucht?

Schlüsselwörter: Computer-Metapher, digitale Medien, Metaphorik, Sprachwandel



Turska, Marta

Universität Gdańsk, Polen

Fish or Die. Zu Entlehnungen in der digital-schriftlichen Kommunikation

Nach einem kurzen Rückblick auf die sprachpuristischen Bemühungen vor etwa 160 Jahren wird die aktuelle kulinarische Szene Hamburgs in ihrer digital-sprachlichen Ausprägung unter die Lupe genommen. Besonderes Augenmerk gilt dabei der Vielfalt des entlehnten Wortguts und den auffälligen grammatikalisch-orthografischen Unregelmäßigkeiten in diesem Bereich.

Schlüsselwörter: digital-schriftliche Kommunikation, Entlehnungen, Sprachpurismus, Wortschatz



Wrede, Olga

Philosoph-Konstantin-Universität Nitra, Slowakei

Zwischen Mensch und Maschine: Diatopische Variation in der Erbrechtsterminologie als Herausforderung für die Translation

Der Beitrag präsentiert Zwischenergebnisse eines laufenden Forschungsprojekts zur korpusbasierten Erfassung von Kollokationen und Terminologie in Erbrechtstexten des slowakischen sowie des deutschen, österreichischen und schweizerischen Rechts. Während das Projekt insgesamt auf die kontrastive Analyse terminologischer und kollokativer Strukturen sowie deren Relevanz für die Translation im Sprachpaar Deutsch–Slowakisch abzielt, steht im vorliegenden Beitrag die diatopische Variation erbrechtlicher Terminologie und Kollokationen sowie deren Verarbeitung durch maschinelle Übersetzungssysteme und KI-basierte Sprachmodelle im Vordergrund. Ausgehend von einem vergleichbaren zweisprachigen Textkorpus (Gesetzestexte, Kommentare, Fachliteratur u. Ä.) werden diatopisch variierende erbrechtliche Termini und ihre typischen Kollokationsprofile identifiziert. An ausgewählten Beispielen wird demonstriert, wie gängige Systeme der neuronalen maschinellen Übersetzung mit diesen Varianten umgehen und inwiefern rechtssystemgebundene Unterschiede in der Zielsprache adäquat abgebildet werden. Die bisherigen Befunde zeigen, dass diatopische rechtsterminologische Variation von maschinellen Übersetzungssystemen häufig nicht systematisch berücksichtigt wird. Stattdessen kommt es zu Vereinheitlichungen, terminologischen Verschiebungen sowie zur Übertragung nicht zielsystemkonformer Kollokationen. Besonders problematisch sind Fälle, in denen terminologische Einheiten eng an spezifische rechtliche Konzepte gebunden sind und keine funktionalen Entsprechungen im Zielrechtssystem aufweisen. Abschließend werden Implikationen für einen reflektierten Einsatz maschineller Übersetzung in der translationswissenschaftlichen Praxis und der translatorischen Ausbildung skizziert, wobei insbesondere die Förderung einer kritischen Beurteilung KI-gestützter Outputs hervorgehoben wird.

Schlüsselwörter: Erbrechtsterminologie, Künstliche Intelligenz, maschinelle Übersetzung, Translation



SEKTION FREMDSPRACHENDIDAKTIK





Annunziata, Raffaele; Wilke, Beatrice

Universität Salerno, Italien

Culture Nature Literacy im DaF-Unterricht: Eine korpusgestützte und ökolinguistische Analyse am Beispiel von Kaschnitz' „Beschreibung eines Dorfes“

Der Beitrag verbindet Ansätze der Fremdsprachendidaktik mit Ökolinguistik und literaturlinguistischer Analyse, um neue Zugänge zur Förderung von Culture Nature Literacy im DaF-Unterricht zu entwickeln. Ausgangspunkt ist die Kurzgeschichte „Beschreibung eines Dorfes“ (1966) von Marie Luise Kaschnitz, in der Prozesse von Naturwandel, Verlust und kultureller Erinnerung literarisch verdichtet werden.

Methodisch orientiert sich der Beitrag an einem von Flinz/Wilke (2025) entwickelten didaktischen Modell, das korpusgestützte und interpretative Verfahren integriert. Mithilfe digitaler Werkzeuge (z. B. Sketch Engine) werden zunächst zentrale lexikalische Muster wie Keywords, Kollokationen und semantische Felder identifiziert. Darauf aufbauend erfolgt eine literaturlinguistische und ökolinguistische Interpretation, die insbesondere die sprachliche Konstruktion von Natur sowie das Verhältnis von Menschen und Umwelt in den Blick nimmt. Im Sinne der Ökolinguistik nach Arran Stibbe (2015; 2024) werden dabei zugrunde liegende „stories we live by“ rekonstruiert, die Wahrnehmungen von Natur und Umwelt prägen.

Aufbauend auf den Analyseergebnissen werden exemplarische Vorschläge für den Einsatz der Kurzgeschichte im DaF-Unterricht (Niveau B2/C1) skizziert. Diese zeigen, wie korpusgestützte Zugänge mit interpretativen und reflexiven didaktischen Zugängen verbunden werden können. Ziel ist es, die Culture Nature Literacy der Lernenden zu fördern, ein Bewusstsein für kulturell geprägte Naturkonzepte zu entwickeln und vor dem Hintergrund aktueller ökologischer Herausforderungen wie dem Klimawandel eine kritische Auseinandersetzung mit Mensch-Natur-Verhältnissen anzuregen. Zugleich werden digitale Kompetenzen gefördert, indem Lernende sprachliche Muster mithilfe digitaler Analysewerkzeuge eigenständig erschließen.

Schlüsselwörter: Culture Nature Literacy, DaF-Unterricht, Ökolinguistik, Sketch Engine



Barić, Karmelka

Technische Hochschule in Subotica, Serbien

Memes im studienbegleitenden Deutschunterricht – Sprachliche Muster und affektive Dimensionen

Memes sind kreative sprachliche und multimodale Ausdrucksformen, die in unterschiedlichen Situationen entstehen und die Emotionen ihrer Nutzenden widerspiegeln. Sie bieten didaktisches Potenzial für den Deutsch- und Fremdsprachenunterricht, da sie auf reflexive Weise das Sprachlernen unterstützen und sprachliche Strukturen festigen können. In diesem Beitrag werden die Ergebnisse einer Analyse von Memes präsentiert, die Studierende im Rahmen kreativer Moodle-Aufgaben im studienbegleitenden Deutschunterricht (SDU) an der Technischen Hochschule in Subotica (Serbien) zwischen Juni 2023 und Februar 2026 erstellt haben.

Ziel ist es, sprachliche Merkmale und affektive Dimensionen in den Memes von Studierenden systematisch zu erfassen und ihre Rolle im Lernprozess zu untersuchen. Die Analyse erfolgt auf zwei Ebenen: Zunächst werden sprachliche Merkmale der Meme-Texte untersucht, darunter dominierende Satztypen sowie lexikalische und syntaktische Eigenschaften. Anschließend werden die affektiven Dimensionen der Meme-Texte anhand eines Kodierschemas zur Erfassung von Primär- und Sekundäremotionen sowie die humoristischen Funktionen von Memes analysiert. Zusätzlich werden sprachliche Verstärkungen wie Interjektionen und visuelle Elemente wie Emojis berücksichtigt, um ihre Wirkung auf die Ausdrucksstärke der Memes zu ermitteln.

Die Ergebnisse zeigen, dass die Memes häufig Konditionalsätze oder einfache Hauptsätze enthalten, in denen Humor eine bedeutende Rolle spielt. Furcht bzw. Angst sowie sekundäre Emotionen wie Hilflosigkeit und Frustration stellen die dominierenden Emotionen dar. Die meisten Memes spiegeln Alltagsstress, Lernschwierigkeiten und die humorvolle Reflexion über das Deutschlernen wider und dienen den Studierenden als Bewältigungsmechanismus. Emotionale Signale, die durch bildliche Elemente wie Emojis oder sprachliche Mittel wie Interjektionen vermittelt werden, treten dagegen nur selten als Verstärkung des Ausdrucks auf.

Diese Befunde verdeutlichen, dass Memes nicht nur eine unterhaltsame Ausdrucksform darstellen, sondern auch Einblicke in die affektive und kognitive Dimension des Deutsch- und Fremdsprachenlernens ermöglichen. Sie lassen sich daher gezielt zur Förderung kreativer, reflexiver und binnendifferenzierender Lernaktivitäten einsetzen.

Schlüsselwörter: Meme, studienbegleitender Deutsch- und Fremdsprachenunterricht, Emotionen, sprachliche Muster



Boldojar, Eleonora-Maria

Universität in Bukarest, Rumänien

Wie verändern die Apps und die KI die Interaktion und Mediation im Fremdsprachenunterricht? Potenziale und Herausforderungen der digitalen Unterstützung

Der 2020 erschienene Begleitband zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen von 2001 hat den Fremdsprachenunterricht um neue Dimensionen erweitert, indem er für die Interaktion und Mediation neue Deskriptoren eingeführt hat. Diese zentralen Kompetenzen im modernen Sprachunterricht setzen voraus, dass Lernende nicht nur sprachlich korrekt kommunizieren, sondern Bedeutungen aushandeln, Konzepte erläutern und zwischen Personen, Kulturen und Textsorten vermitteln. Seit 2020 haben sich die digitalen Tools rasant entwickelt und sowohl Lernende als auch Lehrende wechseln heutzutage agil zwischen dem Analogen und dem Digitalen. Diese Entwicklungsrichtung hat einerseits die Lernprozesse flexibilisiert, andererseits die Notwendigkeit des gründlichen Übens, der zwischenmenschlichen Interaktion und Kooperation im Lernprozess relativiert. Der Einsatz digitaler Tools bedarf einer sinnvollen Integration in den Fremdsprachenunterricht, sodass diese bei der Aufgabenlösung optimal unterstützen, jedoch nicht die Lösung selbst liefern.

In diesem Beitrag werden Möglichkeiten aufgezeigt, wie Lehrende Apps und die KI effektiv im DaF-Unterricht einsetzen können, um deren Rolle im Lernprozess den Lernenden bewusst zu machen und die authentische Interaktion in der Fremdsprache zu fördern. Die digitale Umgestaltung lerneraktivierender und autonomiefördernder Arbeitsformen im DaF-Unterricht durch Apps und Sprachaufgaben wie die gezielte Formulierung von Prompts für KI-gestützte Chatbots und der Einsatz digitaler Ressourcen für die Vorbereitung von Mediationsaufgaben stellen nur einige Beispiele davon dar. Damit wird bestrebt, Lernende im Umgang mit digitalen Ressourcen zu bestärken, ohne ihnen die eigentliche Kommunikationsleistung abzunehmen.

Schlüsselwörter: Apps, Fremdsprachenunterricht, Künstliche Intelligenz, Mediation



Brünger, Svenja

Universität Bukarest, Rumänien

Schreiben neu denken: KI-Feedback zur Förderung von Schreibkompetenz und Digital Literacy im DaF-Unterricht – Ein Praxisbericht

Der Beitrag stellt ein praxisbasiertes Lehrkonzept vor, in dem B1- und B2-Lernende des Deutschen als Fremdsprache ihre eigenen Texte mithilfe von ChatGPT überarbeiten und die erhaltenen Rückmeldungen kritisch reflektieren. Das Konzept wurde in einem universitären DaF-Kurs mit Lernenden auf B1/B2-Niveau erprobt.

Im Mittelpunkt steht zum einen die Förderung der Schreibkompetenz durch KI-gestütztes Feedback zu sprachlichen Bereichen wie Lexik, Grammatik, Orthografie und Stil. Zum anderen zielt das Konzept auf die Entwicklung von Digital Literacy: Die Studierenden setzen sich mit den Potenzialen und Grenzen KI-generierter Rückmeldungen auseinander und lernen, diese reflektiert in ihre Schreibprozesse zu integrieren.

Der Beitrag stellt das didaktische Design der Aufgabe und ihre Einbettung in den Schreibprozess vor und zeigt anhand von Beispielen aus der Unterrichtspraxis, wie KI-Feedback zur bewussteren Überarbeitung eigener Texte genutzt werden kann. Dabei wird insbesondere diskutiert, inwiefern generative KI Lernende dabei unterstützen kann, sprachliche Probleme zu identifizieren und ihre Überarbeitungsentscheidungen sprachlich zu begründen und zu reflektieren.

Abschließend werden didaktische Potenziale (z. B. individualisiertes Feedback) sowie Herausforderungen (z. B. Datenschutz) einer solchen Integration generativer KI in den DaF-Unterricht diskutiert.

Schlüsselwörter: DaF-Unterricht, Digital Literacy, Künstliche Intelligenz, Schreibkompetenz



Filipan-Žigniċ, Blaženka; Lesar, Lea

Universität in Zagreb, Kroatien

Neue, traditionelle und hybride Ansätze beim Deutschlernen im Kontext digitaler Wendepunkte

Diese Arbeit untersucht das Verhältnis zwischen neuen Medien und traditionellen Theaterformen im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache in der Primarstufe. Im Mittelpunkt stehen die glottodidaktische Perspektive der Digitalisierung sowie die Möglichkeit, moderne digitale Werkzeuge und langjährige Theaterpraxis in ein hybrides Kurations- und Lernmodell zu integrieren.

Einerseits werden die Potenziale neuer Medien (soziale Netzwerke, Kurzvideoformate, Digital Storytelling, multimediale Inhalte, Elemente der Gamifizierung und Künstliche Intelligenz) als Motivations- und Kommunikationsrahmen analysiert. Dieser ermöglicht den Schülern einen authentischen Kontakt mit der zeitgenössischen deutschen Sprache und Kultur sowie den Spracherwerb durch diese Medien. Besonderer Wert wird auf die Entwicklung von digitaler Kompetenz, interkultureller Kompetenz und Sprachlernstrategien in der Online-Umgebung gelegt.

Andererseits präsentiert die Arbeit das Beispiel der langjährigen Praxis der Theaterspiele am Kroatischen Nationaltheater in Varaždin, das sich seit über zwanzig Jahren als wichtiges traditionelles Medium zum Deutschlernen für Grundschüler profiliert hat. Theaterstücke auf Deutsch ermöglichen erfahrungsorientiertes, situatives und emotionales Lernen, fördern die Sprechkompetenz, das Selbstvertrauen sowie das Kulturbewusstsein und schaffen Raum für authentische Rezeption und Produktion der Sprache. In neueren Aufführungen wird diese traditionelle Theaterform durch moderne multimediale Elemente ergänzt, insbesondere durch die Integration von Videosequenzen in das Bühnengeschehen. Zudem eröffnen sich Möglichkeiten zur gemeinsamen Skriptbearbeitung auf virtuellen Plattformen oder mit Hilfe von Künstlicher Intelligenz sowie zum Filmen und Veröffentlichen von Proben und Auftritten auf modernen sozialen Netzwerken wie TikTok und Instagram. Dadurch entsteht eine Synthese aus klassischem Theaterausdruck und digitalen Medien, die der Lebenswelt heutiger Schüler entspricht. Ein solcher Ansatz bewahrt den Wert der Theatertradition und schafft gleichzeitig Raum für die Modernisierung pädagogischer und künstlerischer Praktiken.

Ziel der Arbeit ist es zu zeigen, dass digitale Wendepunkte traditionelle Unterrichtsformen nicht ausschließen, sondern Möglichkeiten zu deren Erweiterung und Vernetzung bieten, wodurch hybride Modelle entstehen, die stets aktuell bleiben.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache (DaF), Digitalisierung, digitale Lehr- und Lernwerkzeuge, soziale Netzwerke, Sprache der neuen Medien, Theaterpädagogik, hybrides Lernen, Theaterspiele Varaždin



Gierden Vega, Carmen; Kolundzija Gavranovic, Biljana

Universität Valladolid, Spanien

Kognitive Brücken bauen: multimodale, adaptive Grammatikkonzepte für spanische DaF-Studenten

Die zunehmende Digitalisierung und die Veränderung didaktischer Konzepte haben den Einsatz digitaler Tools im Fremdsprachenunterricht stark vorangetrieben (Mlambo, Rambe und Schlebusch, 2020). Der vorliegende Beitrag untersucht das Potenzial einer adaptiven und multimodalen Grammatik im praxisorientierten Unterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF) für hispanophone Germanistik-Studierende. Im Zentrum steht die Frage, wie die Digitalisierung und das Flipped Classroom-Modell neue Möglichkeiten eröffnen, um Grammatikvermittlung individueller, effizienter und praxisnaher zu gestalten.

Das innovative Lehrprojekt FlipGram der Universität Valladolid dient dabei als Fallstudie. Es kombiniert digitale Vorbereitung mit kommunikativer Praxis im Präsenzunterricht, um die Kluft zwischen dem bloßen Beherrschen grammatischer Regeln und deren Anwendung im freien Sprechen und Schreiben zu verringern. Die zugrunde liegende Hypothese lautet, dass digitale Aufgabenformate die Lernergebnisse signifikant verbessern können.

Die im Jahr 2025 durchgeführte qualitative Untersuchung zeigt, dass eine klare Informationsvermittlung sowie ein ausgewogenes Verhältnis von Autonomie und Dozentenbegleitung die Motivation der Studierenden steigern und zu besseren Ergebnissen führen. Digitale Aufgabenformate fördern zudem kritisches Denken, unterstützen die Eigenmotivation und tragen zur Entwicklung lebenslangen Lernens bei (vgl. Alamprese 2024; Spinelli 2023). Im Rahmen der Studie wurden zwei Arten interaktiver Übungen eingesetzt: a) asynchrone Selbstbewertungsübungen mit Wordwall, die individuelle Reflexion und selbstständiges Lernen ermöglichen; b) synchrone Gruppenübungen mit Kahoot, die kollaboratives Lernen und unmittelbares Feedback fördern.

Die Ergebnisse sind eindeutig: 67 % der Befragten gaben an, durch die Übungen „sehr motiviert“ gewesen zu sein und „viel gelernt“ zu haben; weitere 33 % bestätigten dies mit „ziemlich“. Bemerkenswert ist, dass alle Teilnehmenden (100 %) angaben, interaktive Spiele künftig erneut zum Lernen einsetzen zu wollen.

Insgesamt verdeutlicht die Untersuchung, dass die Integration adaptiver Grammatik und digitaler Tools wie FlipGram nicht nur die Effizienz des Unterrichts steigert, sondern auch die Motivation und Praxisorientierung der Lernenden nachhaltig fördert.

Schlüsselwörter: adaptive Grammatik, Flipped Classroom, DaF-Unterricht, kommunikative Fertigkeiten



Jelević, Marijana

Universität in Zadar, Kroatien

Künstliche Intelligenz im Schul- und Hochschulunterricht in Kroatien. Eine Bestandsaufnahme

Der vorgeschlagene Beitrag widmet sich der Rolle der Künstlichen Intelligenz im kroatischen Bildungssystem und zielt auf eine strukturierte Bestandsaufnahme aktueller Entwicklungen und Anwendungsmöglichkeiten im Unterricht ab. Vor dem Hintergrund der fortschreitenden Digitalisierung und der zunehmenden Integration KI-gestützter Technologien in Bildungsprozesse werden einschlägige wissenschaftliche Studien, institutionelle Handreichungen und bildungspolitische Initiativen analysiert, um den gegenwärtigen Stand der Diskussion sowie zentrale Tendenzen im Umgang mit Künstlicher Intelligenz in Kroatien zu erfassen. Im Fokus stehen dabei insbesondere Einstellungen, Nutzungsmuster und Erfahrungen von SchülerInnen, Studierenden und Lehrkräften sowie die pädagogischen und gesellschaftlichen Implikationen des KI-Einsatzes.

Im Mittelpunkt der Analyse stehen sowohl die Potenziale als auch die Herausforderungen der Künstlichen Intelligenz. Die Untersuchung geht davon aus, dass Künstliche Intelligenz im kroatischen Bildungskontext zunehmend als unterstützendes Instrument des Lehrens und Lernens etabliert wird. Hervorgehoben werden vor allem Potenziale wie die Individualisierung von Lernprozessen, die Optimierung der Unterrichtsvorbereitung, der erleichterte Zugang zu Informationen und digitalen Ressourcen sowie die Erweiterung didaktischer Handlungsspielräume. Gleichzeitig treten strukturelle und normative Herausforderungen deutlich hervor, darunter Fragen der Daten- und Informationssicherheit, ethische und rechtliche Problemlagen sowie Qualitätserwartungen an generierte Inhalte, infrastrukturelle Defizite sowie der mögliche Verlust sozialer Interaktion im Lernprozess.

Insgesamt verdeutlicht die Analyse, dass Künstliche Intelligenz im kroatischen Bildungssystem zwar zunehmend als innovatives Werkzeug wahrgenommen wird, ihre nachhaltige Verankerung jedoch von der Bewältigung zentraler struktureller, ethischer und didaktischer Herausforderungen abhängt. Die Befunde unterstreichen die Notwendigkeit klarer pädagogischer Orientierungsrahmen, einer systematischen Qualifizierung von Lehrkräften sowie einer kohärenten bildungspolitischen Strategie. Die Untersuchung bietet eine Grundlage für weiterführende Forschung zu den Bedingungen, unter denen KI-Technologien im kroatischen Bildungswesen nachhaltig, verantwortungsvoll und lernförderlich eingesetzt werden können.

Schlüsselwörter: Bildungssystem, Digitalisierung, Kroatien, Künstliche Intelligenz



Kałasznik, Marcelina; Kic-Drgas, Joanna

Universität Wrocław, Polen; Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen

Materialerstellung im Rahmen eines COST-Projekts

Die Erstellung qualitativ hochwertiger Lehr- und Lernmaterialien stellt einen der entscheidenden Erfolgsfaktoren internationaler Bildungsprojekte dar.

Dieser Beitrag beleuchtet die Verfahren und Herausforderungen der Materialerstellung in einem COST-Projekt, mit besonderem Augenmerk auf die Entwicklung von offenen, innovativen Ressourcen, die das Sprachenlernen sowie die Förderung beruflicher Kompetenzen unterstützen. Ein zentrales Element ist dabei die kollaborative Dimension von COST-Aktionen, um gemeinsame pädagogische Standards zu etablieren und gleichzeitig lokale Besonderheiten zu berücksichtigen.

Die Untersuchung zeigt, wie eine sorgfältig geplante Materialentwicklung nicht nur den Spracherwerb und die interkulturelle Kompetenz stärkt, sondern auch die Beschäftigungsfähigkeit von Absolvent:innen fördert, indem Ressourcen eng an reale berufliche Szenarien angelehnt werden. Anhand der praktischen Ergebnisse des Projekts wird die Bedeutung von geteilter Expertise, Nachhaltigkeit und Transferabilität in der Materialerstellung hervorgehoben und ein Ausblick auf zukünftige internationale Kooperationen im Hochschulbereich gegeben.

Schlüsselwörter: COST-Projekt, interkulturelle Kompetenz, Lehrmaterialien, Materialerstellung



Kim, Olga

Taraser Universität namens M. Ch. Dulaty, Kasachstan

Die Rolle der Neurodidaktik im Fremdsprachenlernen

Die Neurodidaktik bietet wertvolle Leitlinien für effektives Lernen und Lehren, indem sie die Funktionsweise des Gehirns sowie die Bedeutung von Emotionen und sozialen Interaktionen berücksichtigt. Die Prinzipien der Neurodidaktik bilden eine wichtige Grundlage für die Gestaltung von Lehr- und Lernprozessen, die sowohl effektiv als auch nachhaltig sind. Zudem helfen sie Lehrenden, die Bedürfnisse der Lernenden besser zu verstehen und ihre Methoden entsprechend anzupassen, um die kommunikative Kompetenz der Lernenden zu entwickeln.

- *Lernen ist ein physiologischer Vorgang* Lernen erfordert die Bildung neuer Synapsen, was Zeit und geeignete Bedingungen benötigt. Wiederholung und aktive Teilnahme sind entscheidend für den Lernerfolg.
- *Das Gehirn ist sozial* Lernprozesse sind effektiver, wenn sie in soziale Interaktionen eingebettet sind. Beziehungen und Vertrauen zwischen Lernenden und Lehrenden fördern das Lernen.
- *Die Suche nach dem Sinn ist angeboren* Menschen haben ein natürliches Bedürfnis, Sinn in Informationen zu finden. Inhalte sollten sich auf die Lebensrealität der Lernenden beziehen.
- *Sinnsuche geschieht durch Musterbildung* Das Gehirn kategorisiert Informationen und bildet Muster. Neue Inhalte werden am besten verstanden, wenn sie mit vorhandenem Wissen verknüpft werden.
- *Emotionen sind entscheidend für die Musterbildung* Emotionen beeinflussen Lernprozesse stark. Positive emotionale Erfahrungen fördern Lernen und Gedächtnisleistung.
- *Das Gehirn verarbeitet Informationen ganzheitlich und analytisch* Für effektives Lernen braucht das Gehirn sowohl den Überblick als auch Details. Ein ganzheitlicher Ansatz ist daher wichtig und notwendig.
- *Lernen ist ein aktiver Prozess* Lernende sollten aktiv einbezogen werden, z. B. durch Diskussionen, Gruppenarbeiten und praktische Anwendungen.
- *Wiederholung ist entscheidend* Informationen müssen regelmäßig wiederholt und in unterschiedlichen Kontexten angewendet werden.
- *Individuelle Unterschiede berücksichtigen* Jeder Lernende hat unterschiedliche Stärken und Schwächen. Personenorientierte Ansätze fördern individuelle Leistungen der Lernenden.
- *Feedback ist wichtig* Konstruktives Feedback hilft Lernenden, Fortschritte zu erkennen und gezielt Verbesserungen vorzunehmen.
- *Lernumgebung gestalten* Eine unterstützende und motivierende Umgebung steigert Engagement und Lernerfolg.
- *Technologie sinnvoll einsetzen* Digitale Werkzeuge sollten das Lernen unterstützen und interaktiver sowie zugänglicher machen.

Schlüsselwörter: Fremdsprachenlernen, Lernprozesse, Neurodidaktik, Unterrichtsgestaltung



Klein, Agnes; Markus, Eva

Universität Eötvös Loránd, Ungarn

Verzahnte Lernwelten – durch digitale Medien

Digitale Medien wirken auf Kinder motivierend, weshalb ihre positiven Eigenschaften auch als wichtige Gründe für ihren Einsatz im Unterricht angeführt werden sollten. Das zentrale Ziel des Fremdsprachenunterrichts, nämlich der nachhaltige Erwerb kommunikativer Fertigkeiten, sollte dabei jedoch von Anfang an im Mittelpunkt stehen. Dies gelingt durch den Einsatz altersgerecht aufbereiteter Texte und Aufgaben mit thematisch-didaktischem Bezug.

Digitale Medien können den Unterricht sowohl für Lernende als auch für Lehrende bereichern, indem sie bisher voneinander getrennte Lernszenarien miteinander verknüpfen – idealerweise durch die Kombination von Präsenz- und Online-Aufgaben.

Die vorliegende Studie stellt verschiedene Einsatzmöglichkeiten von Plattformen im Sprachunterricht vor. Ziel ist es, diesen Prozess am Beispiel einer DaF-Unterrichtsstunde zu veranschaulichen, in der computergestützte, kooperative Wortschatzarbeit durchgeführt wurde. Untersucht wurde, wie sich der Unterricht mit digitalen Tools auf die Lernergebnisse und die Motivation der Kinder auswirkte.

Schlüsselwörter: DaF-Unterricht, digitale Medien, Motivation, Wortschatzarbeit



Klimas-Kownacka, Agnieszka; Majnusz-Stadnik, Mariola
Universität Opolski, Polen

Digitale Kompetenzen und multimediale Lehrmethoden im internationalen Deutschunterricht: Eine Fallstudie aus der Europäischen Hochschulallianz FORTHEM

Die fortschreitende Digitalisierung verändert zunehmend die Rahmenbedingungen des Fremdsprachenunterrichts und eröffnet neue didaktische Möglichkeiten. Der Beitrag untersucht digitale Kompetenzen und multimediale Lehrmethoden im internationalen Deutschunterricht am Beispiel eines didaktischen Projekts im FORTHEM-Netzwerk. Ziel des vorgeschlagenen Vortrags ist es, auf der Grundlage dieser Fallstudie Potenziale und Herausforderungen digital gestützter, internationaler Lehr-Lern-Settings zu analysieren.

Die Analyse stützt sich auf ein im akademischen Jahr 2023/2024 durchgeführtes Projekt, an dem über 50 Studierende aus mehreren europäischen Ländern im Rahmen einer Online-Lehrveranstaltungsreihe mit dem thematischen Schwerpunkt Nachhaltigkeit teilnahmen. Im Fokus stehen dabei insbesondere die Entwicklung digitaler Kompetenzen, Formen der interkulturellen Zusammenarbeit sowie ausgewählte didaktische Implikationen für den Deutschunterricht.

Schlüsselwörter: Deutschunterricht, digitale Kompetenzen, FORTHEM, multimediale Lehrmethoden



Kotorri Dushi, Arlinda

Universität Prishtina, Kosovo

Deutschlernen im digitalen Zeitalter: Motivation zwischen Arbeitsmarkt, Mobilität und neuen Lernformaten

Die fortschreitende Digitalisierung verändert nicht nur Kommunikationsformen, sondern auch die Bedingungen des Fremdsprachenerwerbs grundlegend. Im Kontext des Deutschlernens in Südosteuropa stellt sich dabei die Frage, wie sich Motivationsstrukturen unter dem Einfluss digitaler Lernumgebungen und globalisierter Arbeitsmärkte neu konfigurieren.

Der vorliegende Beitrag untersucht die Motivation von 450 Studierenden der Wirtschaftswissenschaften an der Universität Prishtina (Kosovo), die Deutsch als Fremdsprache im Zeitraum 2023–2025 belegt haben. Die Daten wurden mithilfe eines standardisierten Fragebogens erhoben und auf Grundlage etablierter Motivationstheorien (Gardner; Deci & Ryan; Dörnyei) analysiert. Die Ergebnisse zeigen eine klare Dominanz instrumenteller und extrinsischer Motivation, während intrinsische Anteile moderat und integrative Motive vergleichsweise gering ausgeprägt sind.

Vor dem Hintergrund digitaler Transformation lassen sich diese Befunde als Ausdruck eines erweiterten Lernkontextes interpretieren: Deutsch wird nicht nur als Fach, sondern als strategische Ressource im Spannungsfeld von Digitalisierung, transnationaler Mobilität, transnationalen Arbeitsmärkten und neuen Lernformaten wahrgenommen. Digitale Technologien eröffnen dabei neue Zugänge zum Sprachlernen, verstärken jedoch zugleich funktionale und zielorientierte Lernmotive.

Darüber hinaus zeigen die Ergebnisse, dass zentrale Lernhindernisse – insbesondere im Bereich der Grammatik – weniger motivational als vielmehr strukturell bedingt sind. Dies verweist auf die Notwendigkeit, digitale und hybride Lernformate gezielt einzusetzen, um kommunikative Kompetenzen zu fördern und Lernprozesse stärker zu individualisieren.

Der Beitrag leistet somit einen empirisch fundierten Beitrag zur Diskussion über Digitalisierung und Motivation im DaF-Unterricht und zeigt, wie sich traditionelle Motivationsmodelle im Kontext digitaler Epochenwenden neu interpretieren lassen.

Schlüsselwörter: DaF-Unterricht, Digitalisierung, Motivation, Deutschlernen



Kováčová, Michaela

Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Košice, Slowakei

Natur für jüngere DaF-Lernende: mit Realien und digitalen Lernmitteln

Der Beitrag erörtert eine Didaktisierung zum Thema Natur, die sowohl digitale Möglichkeiten als auch entwicklungspsychologische Besonderheiten junger DaF-Lernender (Klassenstufen 4–6) berücksichtigt und dabei besonderen Wert auf Anschaulichkeit und mehrkanaliges Lernen legt. Theoretisch wird der Beitrag durch eine SWOT-Analyse zur Nutzung digitaler Tools im DaF-Unterricht für Kinder eingeleitet.

Die vorgeschlagene Didaktisierung (ca. 3–4 UE) zielt auf die Förderung des Hör-Seh-Verstehens, die Vermittlung und Einübung von Wortschatz, das Training monologisches Sprechens sowie die Förderung der Medienkompetenz. Abgerundet wird sie durch einen formativ orientierten Selbstevaluationsbogen mit kleinen Aufgaben, einer Einschätzung der Erreichung von Lernzielen, Fragen nach gebrauchten Strategien und Transfermöglichkeiten. Außerdem wurden motivierende, außerschulische Lernaktivitäten entwickelt, die die emotionale Bindung zur Zielsprache stärken und die Motivation der Lernenden fördern sollen.

Die Didaktisierung wurde an mehreren Schulen erprobt. Im zweiten Teil des Beitrages wurden die ersten in der Selbstevaluation der Schüler erhobenen Zwischenergebnisse hinsichtlich sowohl des sprachlichen als auch des medialen Lernens analysiert.

Schlüsselwörter: DaF-Lernende, digitale Lernmittel, Medienkompetenz, Naturthema



Kryeziu, Gentiana

Universität „Ukshin Hoti“, Kosovo

Institutionelle Rahmenbedingungen und der Einsatz digitaler Medien zur Förderung der Lernerautonomie im DaF-Unterricht

Die Digitalisierung schreitet immer weiter voran und verändert nicht nur die Gesellschaft, sondern auch den Deutschunterricht. Digitale Medien bieten zahlreiche Möglichkeiten, die Lernerautonomie zu fördern. Ziel dieses Beitrags ist es, zu untersuchen, ob digitale Medien die Lernerautonomie fördern oder beeinträchtigen, inwieweit die digitalen Medien angewendet werden und wie selbständig die Lernenden sind, wenn sie digitale Medien anwenden. Die Studie untersucht den Einsatz digitaler Medien im DaF-Unterricht sowie im außerschulischen Deutschunterricht. Sie wird mit den Lernenden in verschiedenen Kursen, an öffentlichen und privaten Schulen auf den Sprachniveaus A1 bis C1 durchgeführt. Die Untersuchung zielt darauf ab, die Nutzung digitaler Medien als Hilfsmittel zur Förderung der Selbstständigkeit von Lernenden beim Deutschlernen zu untersuchen und dabei Unterschiede in der Lernerautonomie je nach Institution zu identifizieren. Die Arbeit macht deutlich, dass die zielgerichtete Verwendung digitaler Medien im DaF-Unterricht maßgeblich zur Entwicklung von Lernerautonomie beiträgt. Es wird eine Umfrage durchgeführt, um festzustellen, ob die Lernenden digitale Medien beim und nach dem DaF-Unterricht nutzen und wie stark sie sich nach dem Kurs/nach der Schule mit der Sprache beschäftigen. Es wird analysiert, welche digitalen Medien sie beim selbständigen Lernen nutzen und welchen Einfluss diese auf die Lernerautonomie haben. Zusätzlich wird die Selbstständigkeit im Deutschen durch eine Umfrage untersucht, die von Lernenden verfasst wurde, die den Niveaustufen A1–C1 angehören. Anschließend werden die Daten gesammelt, ausgewertet und visualisiert.

Schlüsselwörter: Lernerautonomie, digitale Medien, Institutionen, Deutschlernen



Maršanić, Dario; Badurina Filipin, Anita

Universität in Rijeka, Kroatien

Rückübersetzung und KI-gestützte Fehlerarbeit im DaF-Übersetzungsunterricht

Der Beitrag widmet sich der Frage, wie typische Fehler kroatischer Germanistikstudierender beim Übersetzen ins Deutsche sichtbar gemacht und didaktisch nutzbar gemacht werden können. Ausgangspunkt ist die Beobachtung, dass Übersetzungen in die Muttersprache Kroatisch (Deutsch → Kroatisch) nur begrenzt Aufschluss über sprachliche Defizite im Deutschen geben. Vor diesem Hintergrund wird ein didaktisches Setting vorgestellt, das auf Rückübersetzung basiert: Studierende des dritten Studienjahres übersetzen selbst gewählte Fachtexte zunächst aus dem Deutschen ins Kroatische und anschließend im Rahmen einer Probeprüfung wieder zurück ins Deutsche.

Die so entstehenden Zietexte im Deutschen werden einer qualitativen Fehleranalyse unterzogen, wobei insbesondere lexikalische Ungenauigkeiten, kollokative Abweichungen, grammatische Unsicherheiten sowie Interferenzen aus dem Kroatischen im Fokus stehen. Auf dieser Grundlage wird untersucht, inwiefern ChatGPT als Werkzeug zur gezielten Bearbeitung dieser Fehlertypen eingesetzt werden kann. Diskutiert werden Einsatzszenarien wie die automatisierte Fehlererkennung, die Generierung alternativer Formulierungen sowie die Förderung metasprachlicher Reflexion.

Der Beitrag zeigt, dass Rückübersetzung nicht nur diagnostisches Potenzial besitzt, sondern in Kombination mit generativer KI neue Perspektiven für einen differenzierten und lernwirksamen Übersetzungsunterricht im DaF-Kontext eröffnet.

Schlüsselwörter: DaF-Übersetzungsunterricht, Fehleranalyse, Künstliche Intelligenz, Rückübersetzung



Meier, Jörg

Universität Innsbruck, Österreich/Universität Košice, Slowakei

Historische Zeitungen für die Bildung von morgen – Deutsch- und mehrsprachige Presse in Mittel- und Osteuropa im Kontext der Korpora digitaler Quellensammlungen. Aufgaben und Perspektiven für Lehre und Forschung

Von Überlegungen einer diskurs- und kulturhistorisch ausgerichteten Sprach- und Medienwissenschaft ausgehend, soll aus verschiedenen Perspektiven aufgezeigt werden, wie Lernen mithilfe von (historischen) deutsch- und mehrsprachigen Zeitungen gelingen kann. Der sich nicht erst im 21. Jahrhundert abzeichnende Medien- und Sprachwandel wird dabei zum Anlass genommen, die Rolle des Mediums Zeitung kritisch zu reflektieren.

Auch am Rande und außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebietes gibt es eine jahrhundertealte Tradition des deutsch- und mehrsprachigen Pressewesens. In vielen Regionen und Städten des multilingualen Mittel- und Osteuropas gehörten deutsch- und mehrsprachige Tages- und Wochenzeitungen über einen langen Zeitraum selbstverständlich zum Alltag der Menschen.

(Historische) Periodika eignen sich als interdisziplinäres Quellenmaterial weit über den üblichen Sprachunterricht sowohl in der Erst- als auch in der Fremdsprache hinaus besonders deshalb, weil in ihnen eine breite Vielfalt an Themenaspekten behandelt wird. Dadurch ermöglichen sie eine intensive Bearbeitung von medien-, literatur- und sprachgeschichtlichen, aber auch von wirtschafts-, sozial-, alltags-, kultur- oder auch mentalitätsgeschichtlichen Fragestellungen. Neben verschiedenen thematischen Schwerpunkten werden auch domänenspezifische Kompetenzen, die durch den Einsatz von Zeitungen im Unterricht gefördert werden können, behandelt.

Zeitungen und Zeitschriften ermöglichen einen Zugang zu heute wieder neu zu entdeckenden Kulturlandschaften, zu ehemals produktiven interkulturellen Allianzen und – im Hinblick auf Mittel- und Osteuropa – zu Modellen mehrsprachiger, vielfach multiethnischer Formen des Zusammenlebens. Als Medien öffentlicher Meinungsbildung gewähren sie einen Einblick in die regionale Verarbeitung nationaler und internationaler Ereignisse und in verschiedenartige Teilausschnitte des gesellschaftlichen Lebens.

Wenngleich die geschichtsdidaktische Beschäftigung mit Medien sowohl im schulischen Geschichtsunterricht als auch im universitären Geschichtsstudium ebenso wie in der öffentlichen Geschichtskultur noch nie so umfangreich war wie heute, ist zu konstatieren, dass Zeitungen in der mittlerweile in recht großer Breite vorliegenden fachdidaktischen Literatur bisher eher eine marginale Rolle spielen.

Schlüsselwörter: historische Zeitungen, Mehrsprachigkeit, Medienwandel, Sprach- und Kulturgeschichte



Petravić, Ana

Universität in Zagreb, Kroatien

„Boto – Mit Deutsch wachsen“. Ein innovatives DaF-Lehr- und Lernangebot für Kinder

Unter dem Namen „Boto – Mit Deutsch wachsen“ hat ein Expertinnenteam im Auftrag des Goethe-Instituts ein innovatives Open-Source-DaF-Bildungspaket zum frühen Lehren und Lernen der Fremdsprache Deutsch entwickelt. Dieses Ende 2025 veröffentlichte Lehr- und Lernangebot wendet sich an Lehrkräfte in Vorschule und Schule, die DaF an junge Lernende im Alter von 3 bis 11 Jahren vermitteln. Seine Bestandteile reichen vom „Rahmencurriculum Boto – Mit Deutsch wachsen“ (Gretsch/Petravić 2025) über die methodische Handreichung (Morvai/Veres 2025) und eine sortierte Unterrichtsmaterialiensammlung samt Praxisanregungen bis hin zur Geschichte über die kleinen Monster (die „Boto-Bande“), die als Leitfiguren fungieren (Goethe-Institut 2025).

Der vorliegende Beitrag stellt das Boto-Lehr- und Lernangebot in seinen Grundzügen vor und diskutiert das ihm zugrunde liegende Konzept eines kindgerechten DaF-Lernens, bei dem der Spracherwerb mit der Förderung der Gesamtpotenziale des Kindes einhergeht. Der Schwerpunkt des Beitrags liegt auf dem Kompetenzmodell, das die sprachbezogenen Kompetenzen mit den sprachenübergreifenden Kompetenzen aus der personal-sozialen Dimension und aus dem Bereich der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) verbindet. Hierbei wird insbesondere auf die Ausdifferenzierung der Vor-A1-Kompetenzstufe nach GER. Begleitband (2020) eingegangen, die für das frühe DaF-Lernen von zentraler Bedeutung ist. Abschließend befragt der Beitrag die Umsetzungsmöglichkeiten des innovativen Boto-Konzeptes im Kontext der jeweiligen Rahmenbedingungen der Curriculum- und Lehrwerkentwicklung sowie des DaF-Lehrens und -Lernens vor Ort.

Schlüsselwörter: DaF für Kinder, sprachbezogene Kompetenzen, sprachenübergreifende Kompetenzen, Curriculum, Vor-A1-Kompetenzniveau

Literatur:

- Goethe-Institut (2025). *Die Boto-Bande*. München; Illustr. Nüsch, Julia.
https://www.goethe.de/resources/files/pdf354/die-botobande_story.pdf (10.3.2026).
- Europarat (2020). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Begleitband. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen.
- Gretsch, Petra; Petravić, Ana (2025). *Rahmencurriculum Boto – Mit Deutsch wachsen. Durchgängiges Sprachlernen für Kinder im Alter von 3 bis 11 Jahren an Goethe-Instituten*. München, Goethe-Institut.
https://www.goethe.de/resources/files/pdf354/goethe-institut_boto-curriculum_final.pdf (10.3.2026).
- Morvai, Edit; Veres, Bernadett (2025). *Boto-Kinderkurse erfolgreich planen und umsetzen. Eine Handreichung für Sprachkursorganisation und Kursleitung*. München, Goethe-Institut.
<https://www.goethe.de/resources/files/pdf354/goethe-institut-boto-kinderkurse-handreichung-v1.pdf> (10.3.2026).



Pon, Leonard

Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek, Kroatien

Mit ChatGPT zur Diskurskompetenz: Analyse der Konnektorenverwendung bei DaF-Lernenden

Eine wichtige Komponente der kommunikativen Sprachkompetenz ist Diskurskompetenz. Sie kann als die Fähigkeit angesehen werden, unter Berücksichtigung der textsortenspezifischen Konventionen Texte zu verstehen und zu produzieren. Im Bereich des Fremdsprachenlernens ist die Entwicklung der Diskurskompetenz sehr anspruchsvoll, weil der Schreibprozess die gleichzeitige Beachtung verschiedener Aspekte wie Wortschatz, Grammatik, Kohäsions- und Kohärenzherstellung voraussetzt. Einen guten Einblick in die Diskurskompetenz von Fremdsprachenlernenden ermöglicht u. a. die Analyse der Verwendung von Konnektoren. Konnektoren sind sprachliche Mittel, mit denen die einzelnen (Teil-)Sätze eines Textes verbunden werden (Pasch et al. 2003; Breindl et al. 2014). Da in der Zwischenzeit KI-Tools derart entwickelt wurden, dass sie in kurzer Zeit große Textmengen verarbeiten können, stellt sich die Frage, wie erfolgreich und zuverlässig sie Lernertexte u. a. hinsichtlich der Verwendung von Konnektoren analysieren können. Die Versuche mit der KI erscheinen dabei u. a. deswegen als gerechtfertigt, weil spezialisierte Tools für die automatische Bewertung verschiedener Aspekte der Textqualität in der Regel primär für Englisch entwickelt wurden (vgl. Crossley et al. 2019).

Im vorliegenden Beitrag wird untersucht, welche Ergebnisse erzielt werden, wenn die Verwendung von Konnektoren mit dem KI-Tool ChatGPT analysiert wird. Die Analyse umfasst 50 argumentative Texte, die von DaF-Studierenden verfasst wurden. Zunächst wird vom ChatGPT verlangt, die Verwendung von Konnektoren nach detailliert formulierten Hinweisen zu analysieren. Im Anschluss werden die gewonnenen Daten den Ergebnissen gegenübergestellt, die in früheren Analysen ohne Verwendung der KI erzielt wurden.

Die präliminären Ergebnisse verweisen darauf, dass die KI im Grunde Konnektoren auffinden und Fehler in ihrer Verwendung erkennen kann. Aber bevor brauchbare Antworten gewonnen werden, müssen relativ viele Schritte erfolgen und diverse Prompts erteilt werden. Sogar nach der Eingabe elaborierter Definitionen scheint die KI Antworten abzugeben, deren Grad der Zuverlässigkeit nicht sehr hoch ist. Daher kann zurzeit geschlussfolgert werden, dass detailliertere Prompts entwickelt und auch andere KI-Tools herangezogen werden sollen, um die Möglichkeiten und die Grenzen der KI-Anwendung im hier interessierenden Bereich näher zu beschreiben.

Schlüsselwörter: Konnektoren, Diskurskompetenz, Deutsch als Fremdsprache, ChatGPT, KI

Literatur:

Breindl, Eva; Volodina, Anna; Hermann Waßner, Ulrich (2014). *Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfen*. Berlin/München/Boston: Walter de Gruyter.

Crossley, Scott A.; Kyle, Kristopher; Dascalu, Mihai (2019). „The Tool for the Automatic Analysis of Cohesion 2.0: Integrating semantic similarity and text overlap“. *Behav Res* 51, 14–27.

Pasch, Renate; Brauße, Ursula; Breindl, Eva; Waßner, Ulrich Hermann (2003). *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.



Sieger-Popiashvili, Tamara

International Black Sea University, Georgien

Künstliche Intelligenz als transformative Technologie in der digitalen und realen Welt im Deutschunterricht

Im 21. Jahrhundert, in dem sich die Welt mit hoher Geschwindigkeit verändert, gewinnen das Internet und das Fernsehen zunehmend an Bedeutung im Leben des Menschen, sowohl im beruflichen als auch im privaten Bereich. Während sich die Welt rasant verändert, gewinnen Internet und Fernsehen zunehmend an Bedeutung im modernen Alltag. Wir stehen in digitaler Verbindung und Zusammenarbeit mit Ländern weltweit, was besonders wichtig ist, wenn Informationen und Nachrichten – sowohl positiver als auch anderer Art – innerhalb von Sekunden empfangen und verbreitet werden.

Besonders relevant wurde die digitale Welt während der Corona-Pandemie – ohne das Internet hätten wir nicht in kürzester Zeit Wissen über diese heimtückische Krankheit erhalten können.

Für mich als Pädagogin war der Online-Unterricht mit den Studierenden von großer Bedeutung. Nur das Internet und digital verfügbare Lehrmaterialien wurden zu den wichtigsten Ressourcen. Natürlich sind auch zahlreiche Online-Quellen wie Wikipedia usw. von großer Bedeutung.

In einem fremden Land, in meinem Fall Georgien, ist die digitale Welt von besonderer Bedeutung. Mithilfe des Internets können Studierende durch audiovisuelle Methoden ihren Wortschatz erweitern und ihre Sprechweise verfeinern. Besonders wichtig sind interaktive Online-Übungen, authentische Filme, Dialoge sowie phonetische Übungen und deren aktive Anwendung.

Ich möchte auch die produktive Zusammenarbeit mit Künstlicher Intelligenz hervorheben. Der effektive Einsatz dieser Technologie verwandelt den Unterrichtsprozess auf erstaunliche Weise: Künstliche Intelligenz erstellt in Sekundenschnelle Übungen und Texte, mit denen die Studierenden im Anschluss arbeiten.

Wir leben in einer Welt, in der Zeit eine entscheidende Rolle spielt. Wenn Lehrkräfte, Lernende oder berufstätige Menschen mit übertakelten Terminkalendern konfrontiert sind, hilft Künstliche Intelligenz, Zeit besser zu planen und effizienter zu nutzen.

Somit sind moderne Technologien in vielerlei Hinsicht innovativ:

Digitale und audiovisuelle Ressourcen führen den Fremdsprachenunterricht über das Klassenzimmer hinaus und verbinden Studierende mit der realen Welt – dort, wo sie die Möglichkeit haben, mit Muttersprachlern zu kommunizieren.

Schlüsselwörter: Künstliche Intelligenz, Deutsch als Fremdsprache, Theorie, Praxis



Strzelecka, Grażyna

Uniwersytet Warszawski, Polen

Flipped Classroom und Silent Way: Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Touristik

Der Artikel befasst sich mit dem Thema des Fachfremdsprachenunterrichts für die Tourismusbranche im Rahmen eines Philologiestudiums, am Beispiel der Germanistik. In der touristischen Branche besteht stets hoher Bedarf an Mitarbeitern mit guten und sehr guten Fremdsprachenkenntnissen; darunter steht Deutsch neben Englisch an erster Stelle. Wie man sich auf die beruflichen Herausforderungen in diesem Sektor vorbereitet, was unterrichtet werden soll und wie man im Fremdsprachenunterricht realistische Aufgaben aus dem Bereich Tourismus umsetzt, sind Fragen, auf die der Beitrag eine Antwort zu geben versucht. Das Sammeln authentischer Informationen vor Ort, der Gang aus dem Klassenzimmer hinaus in die Stadt, Rollenspiele und das Lösen von Problemen entscheiden über den Erfolg des Unterrichts. Der Fachfremdsprachenunterricht im Tourismus orientiert sich am praxisorientierten Modell der europäischen Sprachausbildung, in der die Lernenden autonom handeln und die Lehrenden sie handeln lassen.

Schlüsselwörter: Fachfremdsprachenunterricht, Germanistik, Tourismus, Praxisorientierung



Šenjug Krleža, Ana; Knežević, Željka

Universität in Zagreb, Kroatien

Der Einsatz von KI im Fremdsprachenstudium – Gewohnheiten, Überzeugungen und Kompetenzen der Studierenden

Der Einsatz von Künstlicher Intelligenz (KI) wird zunehmend zu einem festen Bestandteil des Alltags in allen gesellschaftlichen Bereichen, einschließlich des Bildungswesens. Im Hochschulbereich nutzen Studierende weltweit KI-Tools für verschiedene studienbezogene Zwecke (Wulff et al. 2024). Internationale Studien, die unter Studierenden philologischer Studiengänge durchgeführt wurden, zeigen, dass KI-Tools den Fremdspracherwerb unterstützen und sich positiv auf die Entwicklung fremdsprachlicher Kompetenzen (Sentürk 2023; Alaqulobi et al. 2024; Al-Obaydi et al. 2025) sowie auf die Zufriedenheit der Nutzerinnen und Nutzer mit dem Lernprozess auswirken (Shao und Xia 2023).

Da die Nutzung von KI in sprachbezogenen Studiengängen in Kroatien bislang kaum erforscht ist, zielte die vorliegende Untersuchung darauf ab, zu analysieren, wie Fremdsprachenstudierende KI einsetzen, welche Überzeugungen sie dazu haben und wie sie ihre eigenen Kompetenzen im Umgang mit KI einschätzen. An der Untersuchung nahmen Studierende aller Studienjahre des Grundschullehramtsstudiums mit Schwerpunkt Englisch bzw. Deutsch an der Fakultät für Lehrerbildung der Universität Zagreb teil. Die Datenerhebung erfolgte im März 2026 mithilfe eines Online-Fragebogens.

Die Ergebnisse zeigen, dass die Studierenden am häufigsten ChatGPT, gefolgt von Google Translate und Canva, nutzen. KI wird meistens für Hausarbeiten, Übersetzungen und Prüfungsvorbereitung eingesetzt, seltener zur Entwicklung sprachlicher Fertigkeiten. Hinsichtlich ihrer Überzeugungen zur KI-Nutzung sind die Studierenden der Ansicht, dass KI nützlich ist, da sie personalisiertes Fremdsprachenlernen ermöglicht und die Qualität ihrer Arbeiten verbessert. Ihre eigenen Kompetenzen schätzen sie als hoch ein, insbesondere im Bereich der praktischen Anwendung von KI. Die schwächsten Ergebnisse zeigen sich im Bereich der ethischen KI-Nutzung. Studierende geben in der Regel weder KI-Tools als Quellen in ihren Arbeiten an noch informieren sie Lehrende über deren Einsatz bei der Erstellung von Aufgaben. Dennoch ist die Mehrheit der Überzeugung, KI ethisch zu nutzen. Dieser Befund deutet auf Aufklärungsbedarf im Bereich der KI-Nutzung im Studium hin.

Schlüsselwörter: Fremdsprachenstudierende, Künstliche Intelligenz, Sprachlernen, Studierendenbefragung



Targońska, Joanna

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polen

Welchen Beitrag können digitale Tools und Medien zur Förderung der Kollokationskompetenz der DaF-Lernenden leisten?

Die Internalisierung des fremdsprachlichen Wortschatzes bildet ein wichtiges, wenn nicht das wichtigste Element des Fremdsprachenlernens, denn Wortschatzbestände sind in alle Fähigkeiten und Kompetenzen der DaF-Lernenden involviert. Ohne ausreichende Wortschatzkenntnisse können sie weder fremdsprachliche Texte vollständig verstehen noch diese selbstständig (korrekt) produzieren, was die Förderung der lexikalischen Kompetenz zu einer der wichtigsten Aufgaben des Fremdsprachenunterrichts macht. Während man bei der Beschreibung der lexikalischen Kompetenz jahrzehntelang implizit auf die Kollokationskompetenz als deren inhärenten Teil hingewiesen hat, wurde sie lange Zeit nicht explizit definiert. Ihre ersten Definitionsversuche sind 2008 (Monsoor 2008) zu finden, danach wurde Kollokationskompetenz von weiteren Fremdsprachenforscherinnen definiert (vgl. Reder 2011, Henriksen 2013, Targońska 2021). Der Postulierung der Kollokationskompetenz lag der Gedanke zugrunde, dass man beim Wortschatzlernen über das Lernen von Einzelwörtern hinausgehen muss und die Internalisierung von festen Wortverbindungen in den Vordergrund rücken sollte, denn jede Sprache verfügt über eine Menge solcher nicht frei kreierbaren Wortverbindungen, die man tagtäglich gebraucht. Kollokationskompetenz ist ein dreigliedriges Konstrukt und umfasst rezeptive, produktive und reflexive Kollokationskompetenz (darunter Kollokationsbewusstheit und -bewusstsein). Die Förderung der Subkompetenzen dieser Kompetenz stellt eine schwierige Aufgabe dar, denn für ihre vollständige Entfaltung sind sowohl Kollokationsbewusstsein als auch Kollokationsbewusstheit von zentraler Bedeutung. Im Zeitalter der Digitalisierung können jedoch digitale Tools bzw. Medien eine Unterstützung bei der Förderung der Kollokationskompetenz bieten.

Der Beitrag geht von der Beschreibung der Kollokationskompetenz und deren Subkompetenzen aus. Darin wird gezeigt:

- welche didaktischen Maßnahmen helfen, die jeweilige Subkompetenz bei den DaF-Lernenden zu entwickeln,
- welche Tools und Medien die Entfaltung der Kollokationskompetenz unterstützen können,
- auf welche Art und Weise sie sowohl in den institutionellen Unterricht als auch in außerinstitutionelle Aktivitäten der DaF-Lernenden integriert werden können.

Schlüsselwörter: DaF-Lernende, digitale Tools, Kollokationskompetenz, Wortschatzlernen



Varga, Éva Ilona

Békásmegyeri Veres Péter Gimnázium, Ungarn

Gamifizierung im Fremdsprachenunterricht an Gymnasien

Dieser Beitrag untersucht die potenziellen Einsatzmöglichkeiten der Gamifizierung im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe mit besonderem Fokus auf den Deutschunterricht. Ausgehend von aktuellen didaktischen Ansätzen wird analysiert, inwiefern spielbasierte Elemente, wie Punktesysteme, Abzeichen, Levels oder narrative Szenarien, zur Steigerung der Lernmotivation und zur Förderung sprachlicher Kompetenzen beitragen können.

Im Mittelpunkt steht die Frage, wie Gamifizierung konkret im Unterricht umgesetzt werden kann und welche Effekte sich dabei auf das Lernverhalten der Schülerinnen und Schüler zeigen. Anhand ausgewählter Beispiele aus der Unterrichtspraxis werden digitale und analoge Methoden vorgestellt, die insbesondere im DaF-Unterricht Anwendung finden. Dabei wird auch auf die Förderung kommunikativer Kompetenzen sowie auf differenzierte Lernprozesse eingegangen.

Ein weiterer Schwerpunkt des Beitrags liegt auf der Bedeutung des Erfahrungsaustauschs zwischen Lehrkräften. Die systematische Weitergabe von erprobten Konzepten, Materialien und digitalen Werkzeugen wird als zentraler Faktor für die Weiterentwicklung gamifizierter Ansätze identifiziert.

Schlüsselwörter: Deutschunterricht, Fremdsprachenunterricht, Gamifizierung, Lernmotivation



Varga, Melita Aleksa

Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek, Kroatien

Der Einsatz von Künstlicher Intelligenz zur Förderung der parömiologischen Kompetenz

Ausgehend von der Auffassung, dass Sprichwörter verdichtete kulturelle Wissensbestände darstellen und somit für das interkulturelle Lernen im Fach Deutsch als Fremdsprache besonders relevant sind, sowie aufbauend auf den Ergebnissen der Untersuchung zur Bekanntheit deutscher und kroatischer Sprichwörter unter Jugendlichen (Aleksa Varga & Keglević 2018), wird in dieser Arbeit untersucht, wie KI-gestützte Systeme in Verbindung mit dem OWID-Sprichwörterbuch kroatische Muttersprachler bei der Bedeutungserschließung, Kontextualisierung und beim Lernen deutscher Sprichwörter unterstützen können. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Frage, inwieweit Künstliche Intelligenz DaF-Lernende beim Erwerb und bei der Analyse deutscher Sprichwörter unterstützen kann, um ihre parömiologische und idiomatische Kompetenz im Deutschen zu fördern. Im empirischen Teil werden die Ergebnisse einer Pilotstudie vorgestellt, die mit dem Ziel durchgeführt wurde, die Rolle von KI-Tutorensystemen beim Erwerb und Lernen deutscher Sprichwörter zu beurteilen. Dabei sollte geprüft werden, ob KI-Tutorensysteme als zuverlässige Quellen beim Erlernen deutscher Sprichwörter dienen können und in welchem Maße sich die von der KI generierte Bedeutungserschließung und Kontextualisierung von der menschlichen Interpretation unterscheidet. Als Korpus dienten jene deutschen Sprichwörter aus dem OWID-Sprichwörterbuch, die eine Volläquivalenz im Kroatischen aufweisen (Aleksa Varga & Matovac 2016: 18–20). Abschließend diskutiert der Beitrag, ob KI-Tutorensysteme im Zusammenspiel mit weiteren elektronischen Quellen als ergänzendes Lernwerkzeug zur Förderung der parömiologischen Kompetenz eingesetzt werden können.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Künstliche Intelligenz, parömiologische Kompetenz, Sprichwörter

Literatur:

- Aleksa Varga, Melita; Matovac, Darko (2016). Kroatische Sprichwörter im Test. *Proverbium* 33, 1–28.
Aleksa Varga, Melita; Keglević, Ana (2018). Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen. *Linguistische Treffen in Wrocław*, Vol. 14, 287–298, DOI: 10.23817/lingtreff.14-26



Wulf, Nadja; Balzer, Jochen

PH Freiburg, Deutschland

Lebensnahe DaF-Lernszenarien mit KI: Performativ trainieren, kommunikativ handeln

Der Beitrag stellt praxisnahe Modelle für den reflektierten und lernwirksamen Einsatz generativer KI (z. B. ChatGPT) im Deutschunterricht als Fremdsprache vor. Im Mittelpunkt steht dabei die Verbindung von Differenzierung, authentischer Kommunikation und tutoriellem Lernen. Ausgangspunkt sind klar formulierte Lernziele, die in einem Kompetenzraster abgebildet sind und durch kurze Diagnosetools, passende Aufgabenformate und abgestufte Anforderungsniveaus ergänzt werden.

Die KI-gestützte Differenzierung erfolgt über adaptive Prompts und sprachliche Scaffolds (z. B. Musterbeispiele, Chunking, Hilfestufen), die Input, Vorgehen und Erwartungstransparenz gezielt steuern. KI-Agenten übernehmen tutorielle Funktionen, indem sie individuelles, formatives Feedback nach Kriterien wie Verständlichkeit, Korrektheit und Angemessenheit geben, typische Fehlermuster erkennen und Vorschläge für die nächsten Lernschritte formulieren. Es werden beispielhaft KI-generierte, lebensnahe Lernszenarien vorgestellt, die Rollen, Ziele und situative Rahmenbedingungen präzise beschreiben (z. B. Servicegespräch, Beratung, Konfliktklärung) und variable Gesprächsverläufe bereitstellen. Diese fördern die kommunikative Handlungsfähigkeit, indem Lernende funktionale Handlungsmuster (Eröffnen, Klären, Aushandeln), Turn-Taking, Reparaturstrategien und Registerwechsel in performativen Sequenzen trainieren und zugleich Rückmeldungen zum aktuellen Lernstand durch gezielte Feedbackschleifen erhalten. Das Niveau wird dabei über situative Komplexität, Zeitdruck und Perspektivwechsel gesteuert.

Auch Lehrkräfte profitieren von dem Ansatz, da sie entlastet werden und wiederverwendbare Aufgabenformate und konkrete Beispiele erhalten, die aufzeigen, wie KI sinnvoll in unterschiedliche Unterrichtsphasen integriert werden kann.

Der Vortrag stellt erprobte Promptbausteine und Bewertungsraster vor, skizziert pragmatische Implementierungswege für Lehrende und lädt dazu ein, Qualitätskriterien, Chancen und Grenzen von KI im DaF-Unterricht gemeinsam weiterzudenken.

Schlüsselwörter: DaF-Unterricht, generative KI, Lernszenarien, performatives Lernen



SEKTION KULTURWISSENSCHAFT





Hess-Lüttich, Ernest W. B.

TU Berlin, Deutschland

Dating mit Daten. Über die Virtualisierung der Kommunikation und den Verlust des Sozialen

Digitalisierung! Künstliche Intelligenz! Lange wurde sie lautstark gefordert, dann euphorisch begrüßt, inzwischen treten aber auch ihre negativen Folgen zutage. Zwei Lager stehen dabei einander gegenüber. KI-Pioniere wie Ray Kurzweil feiern das Potenzial. Bald schon würden wir mittels Chip-Implantaten die Neuronen unseres Neokortex direkt mit Rechnern verbinden und uns damit das Wissen der Welt verfügbar machen können. Selber lesen, lernen, rechnen werde überflüssig. Die „Transhumanisten“ des Silicon Valley arbeiteten bereits an der Fusion von KI und Mensch. Neurobiologen dagegen beobachten, dass die Nutzung von ChatGPT die Entwicklung der neuronalen Vernetzung einschränke. Geografen sehen die Fähigkeit zur Orientierung im Raum durch Navigationssysteme gefährdet. Kognitionspsychologen beklagen eine zunehmende „digitale Amnesie“. Bildungsforscher sind besorgt über den Verlust des Interesses bei gleichzeitigem Informations-Overkill. Linguisten sehen die Sprachentwicklung bedroht („deprivation of linguistic capacities“, NYT). Juristen fragen nach der Verantwortlichkeit von Menschen, die ihre Entscheidungen an die KI delegiert haben (etwa beim Einsatz KI-gesteuerter Waffensysteme). Politologen sehen den sozialen Zusammenhalt der Gesellschaft bedroht und das Verständnis demokratischer Prozesse schwinden. Soziologen diskutieren die Bedingungen kommunikativer Verständigung, wenn die Grundlage gemeinsamer Realitätswahrnehmung schwindet (was ist 'wahr', was „fake“?). Psychotherapeuten schlagen Alarm angesichts der Explosion potenzieller Kontaktmöglichkeiten bei gleichzeitiger Vereinsamung. Viele Jugendliche verbringen täglich sechs bis sieben Stunden mit ihren Handys, sehen Gewalt und Pornografie, vergleichen die Empfehlungen zur Optimierung ihrer Profile auf Instagram und TikTok und wechseln auf der Suche nach einem Gespräch zwischen allerlei Dating-Portalen wie Tinder, Bumble, Hinge, Grindr ... – bis sie bei Love-Scammern landen und um eine Erfahrung reicher sind. Gegen die Enttäuschung suchen sie psychologische Hilfe im Netz und landen bei „Mental Health Influencern“, die mangels Fachkenntnis gegen Gebühr mehr Schaden anrichten als Nutzen bieten. – In dieser Lage fordern Philosophen immer nachdrücklicher die Entwicklung einer „Digitalen Ethik“. Ihre ersten Umrisse werden erkennbar (Behrendt 2026; Fenner 2025; Zweig 2025). Ihnen widmet sich der Beitrag aus germanistischer, sprach- und kommunikationswissenschaftlicher Perspektive. Die kontroversen Argumentarien beider Seiten, der Skeptiker wie der Apologeten, stehen zur Debatte.

Schlüsselwörter: digitale Ethik, Digitalisierung, Künstliche Intelligenz, virtuelle Kommunikation



Lukšić, Sandra; Parčina, Martina

Universität in Split, Kroatien

Tradition trifft auf Moderne: Traditionelle deutsche und kroatische Sprichwörter im neuen (digitalen) Gewand

Dieser Beitrag untersucht den Transformationsprozess traditioneller deutscher und kroatischer Sprichwörter in den zeitgenössischen digitalen Medien (die Entstehung sogenannter „Anti-Sprichwörter“) durch die Anpassung an moderne Kommunikationsformen (insbesondere Instagram und TikTok). Die zentrale Forschungsfrage lautet, inwieweit traditionelle Parömien in ihrer Form, Funktion und Rezeption durch die Veränderungen in den digitalen Medien beeinflusst werden. Der theoretische Rahmen verbindet die klassische Sprichwortforschung (Mieder, 2004) mit dem Konzept der „Remediation“ (Bolter/Grusin, 1999), welches die Umgestaltung klassischer Inhalte für neue Medienformate beschreibt.

Es wird die Hypothese aufgestellt, dass Sprichwörter im digitalen Kontext nicht an Bedeutung verlieren, sondern vielmehr eine funktionale und stilistische Reaktivierung erfahren und tendenziell kürzer, pragmatischer und oft ironisch nuanciert präsentiert werden. Methodisch wird ein qualitativ-contrastiver Ansatz gewählt, der ein Korpus von 30 Sprichwörtern (15 deutsche und 15 kroatische) hinsichtlich rhetorischer und stilistischer Merkmale wie Metapher, Ironie, Ellipse und Antithese analysiert.

Die Analyseergebnisse zeigen, dass die semantischen Kerne oft stabil bleiben, während die sprachliche Form aktiv an die Dynamik der digitalen Kommunikation angepasst wird (bspw. durch Wortspiele, Abkürzungen und Hervorhebung). Sprichwörter fungieren im digitalen Raum zunehmend als kreative Aussagen (Statements), Memes oder kulturell-soziale Marker. Der wissenschaftliche Wert des Beitrags liegt in der Verknüpfung traditioneller Sprichwörter mit moderner Internetlinguistik und offenbart so Sprache als ein dynamisches, sich ständig anpassendes Kulturphänomen des 21. Jahrhunderts.

Schlüsselwörter: Sprichwörter, Transformationsprozess, digitale Medien; Remediation, deutsch-kroatischer Vergleich

Literatur:

- Bolter, J. D.; Grusin, R. (1999): Remediation: Understanding New Media. Cambridge, MA: MIT Press.
Eroms, H.-W. (2014): Allgemeine Stilistik. Berlin: De Gruyter.
Mieder, W. (2004): Proverbs: A Handbook. Westport, CT: Greenwood Press.
Röhrich, L. (1991): Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg: Herder.



Schmitz, Dieter Hermann

ITC Universität Tampere, Finnland

Nationalepen und ihre Verfilmungen im 21. Jahrhundert: Eine Inhaltsanalyse von Kritiken in ausgewählten Medien

Das 19. Jahrhundert gilt nicht nur als Zeitalter der Industrialisierung, sondern auch als die Epoche des nationalen Erwachens. In dieser Zeit entstanden bzw. etablierten sich vielerorts in Europa Form und Aussehen von Nationalflaggen und -hymnen sowie anderer nationaler Symbole. Dazu gehörten auch alte Texte, die in den Rang eines Nationalepos erhoben wurden. In Deutschland (und Österreich) übernahm diese Rolle das „Nibelungenlied“, in Finnland das „Kalevala“. Während die Deutschen durch die Katastrophen des 20. Jahrhunderts – Weltkriege, Diktaturen und jahrzehntelange Teilung – heute ein stark gebrochenes Verhältnis zu allem Nationalen haben, ist diese Thematik in Finnland tendenziell kaum belastet und genießt hohe gesellschaftliche Akzeptanz. Interessant ist, dass es in den vergangenen Jahren in beiden Ländern zu Neuverfilmungen ihrer vermeintlichen Nationalepen gekommen ist: in Deutschland mit „Hagen: Im Tal der Nibelungen“, der im Herbst 2024 Premiere feierte, in Finnland mit dem Spielfilm „Kalevala: Kullervon tarina“ (wörtlich: Das Kalevala: Die Geschichte von Kullervo), der Anfang 2026 in die Kinosäle kam. Im Beitrag wird versucht, einen repräsentativen Querschnitt durch die zeitgenössische Kritik zu bieten: Wie reagierten die Kritiker in den Kulturredaktionen großer Medienhäuser auf die Neuverfilmungen? Wie Fachmagazine und -portale für Film und Fernsehen? Wie Kinobesucher und Filmfreunde auf unterschiedlichen Online-Plattformen und in Foren? Dabei wird im Besonderen den Fragen nachgegangen, ob sich distinktive Unterschiede in den Bewertungen von Nationalepos-Verfilmungen ausmachen lassen, die durch andersartige historische Erfahrungen und kulturelle Prägungen erklärbar wären. Welche Besonderheiten werden in den Filmrezensionen zur Sprache gebracht, welche Vergleiche gezogen und welche Urteile abgegeben?

Schlüsselwörter: Filmkritiken, Inhaltsanalyse, Nationalepen, Verfilmungen



Ujvári, Hedvig

Pázmány Péter Katholische Universität in Budapest, Ungarn

Satire, visuelle Stereotype und kulturelle Fremdheit: Gustav Mahler in der ungarischen Karikaturpresse als medienhistorische Perspektive auf digitale Bildkulturen

Der Beitrag untersucht die Darstellung Gustav Mahlers in den ungarischen satirischen Zeitschriften der späten 1880er und frühen 1890er Jahre, insbesondere im Humorblatt *Bolond Istók*, und fragt danach, wie visuelle Medien kulturelle Identität, Fremdheit und gesellschaftliche Konflikte konstruieren. Während Mahlers Tätigkeit als Direktor der Königlichen Ungarischen Oper in der musikgeschichtlichen Forschung vor allem im Kontext institutioneller Reformen und seiner dirigentischen Praxis behandelt wurde, richtet diese Studie den Blick auf ein bislang wenig beachtetes Quellenkorpus: die satirische Presse und ihre bildsprachlichen Strategien.

Die Analyse ausgewählter Karikaturen zeigt, dass Mahler in den visuellen und sprachlichen Codes der satirischen Presse zu einer wiederkehrenden Figur kultureller Differenz stilisiert wurde. Typische Verfahren der Karikatur – groteske körperliche Überzeichnung, animalisierende Metaphern, Wiederholung bestimmter physiognomischer Merkmale und die Transformation des Dirigenten in eine stereotype Bildfigur – erzeugten ein visuelles Narrativ der Fremdheit. Diese Bildstrategien kommentierten zugleich institutionelle Konflikte im Budapester Opernbetrieb sowie breitere kulturpolitische Debatten über Modernisierung, Autorität und nationale Identität.

Der Beitrag schlägt darüber hinaus eine medienhistorische Perspektive vor, die die satirische Presse des 19. Jahrhunderts als Vorläufer moderner digitaler Bildkulturen interpretiert. Humorblätter wie *Bolond Istók* arbeiteten bereits mit Mechanismen, die strukturelle Parallelen zur heutigen Meme-Kultur aufweisen: mit wiederkehrenden Bildtypen, leicht erkennbaren visuellen Codes und der seriellen Reproduktion satirischer Figuren. Auf diese Weise entstanden stabile visuelle Stereotype, die sich rasch im öffentlichen Diskurs verbreiten konnten.

Aus dieser Perspektive erscheinen die Mahler-Karikaturen nicht nur als zeitgenössische Kommentare zu einer prominenten Künstlerfigur, sondern als Teil eines größeren medialen Systems, in dem kulturelle Identität und Differenz visuell ausgehandelt werden. Die Untersuchung zeigt somit, dass viele Kommunikationsmechanismen, die heute in digitalen Medien und sozialen Netzwerken wirksam sind – etwa die Verdichtung komplexer kultureller Konflikte in prägnanten Bildformeln –, bereits in der Bildkultur der satirischen Presse des 19. Jahrhunderts angelegt waren.

Schlüsselwörter: Gustav Mahler, Karikaturpresse, Satire, visuelle Stereotype



Wojciechowska-Pieszko, Anna

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Fandubbing in Polen als kulturelle und soziale Praxis: Partizipative Kultur im digitalen Raum

Das Referat untersucht polnische Fandubbing-Communitys im Hinblick auf ihre Einbettung in die partizipative Kultur und geht der Frage nach, inwiefern diese Amateurpraktiken der theoretisch beschriebenen Charakteristik des Fandoms entsprechen. Grundlage der Analyse bilden eine unter den Fandubber*innen durchgeführte Internetumfrage sowie ethnografische Beobachtungen. Ausgewertet wurden sowohl qualitative als auch quantitative Daten, die Aufschluss über soziodemografische Merkmale, Ziele, Motivationen sowie die Arbeitsorganisation der Gruppen geben. Die Ergebnisse zeigen, dass Fandubbing-Praktiken in Polen vor allem freiwillige, nicht kommerzielle Aktivitäten sind, die auf der kreativen Modifikation audiovisueller Inhalte basieren. Die am häufigsten im Internet veröffentlichten Fanprojekte erweisen sich als Ausdrücke individueller wie auch kollektiver Arbeit, die aufgrund ihrer Ziele sowie der systematischen Arbeitsorganisation als Formen einer erweiterten Fandom-Praxis verstanden werden können. Der Beitrag liefert damit neue Einblicke in die digitale Partizipationskultur und weist auf ein bisher wenig erforschtes Gebiet hin.

Schlüsselwörter: digitale Partizipationskultur, Fandubbing, Fandom, Polen



SEKTION LITERATURWISSENSCHAFT





Bican, Bianca

Babeş-Bolyai-Universität Cluj-Napoca, Rumänien

KI und Literatur – Charles Lewinskys Roman „Täuschend echt“ (2024)

Der Beitrag untersucht am Beispiel von Charles Lewinskys Roman „Täuschend echt“ (Diogenes 2024), wie sich durch die Einbindung von KI-Programmen in die auktorial gesteuerte Produktion eines literarischen Textes Autorschaft und Leserexpectationen verändern können. Lewinskys Roman reflektiert ironisch über den (vereinfachten und vereinfachenden) Schreibprozess mithilfe von KI sowie über die dadurch manipulierte Rezeption des maschinell generierten Textes durch naive und professionelle Leser innerhalb eines fiktiven Literaturbetriebs.

Ausgehend von Linda Hutcheons theoretischen Bestimmungen wird der Roman als parodistisch ausgerichtete Metafiktion bzw. als „narcissistic narrative“ interpretiert. Des Weiteren hinterfragt der Beitrag rezeptionstheoretische Kategorien (Autor und Leser) im Hinblick auf deren Realisierung innerhalb der Romanvorlage. Der Fokus der Untersuchung liegt dabei auf der Rahmenerzählung, aber auch die künstlich erstellte Binnenerzählung (die im Roman durch Kursivschreibung hervorgehoben wird und sich inhaltlich und stilistisch von der Rahmenerzählung deutlich abhebt) wird in der Analyse berücksichtigt.

Schlüsselwörter: Autorschaft, Künstliche Intelligenz, Literatur, Metafiktion



Gadeanu, Sorin

Technische Universität für Bauwesen Bukarest, Rumänien/Universität Wien, Österreich

Die Zettelwirtschaft am Westbahnhof: Helmut Seethalers Pflückliteratur im medialen Kontext

In den letzten Jahren ist es ruhig geworden um Helmut Seethaler. Seit den späten Neunzigerjahren des vorigen Jahrhunderts bis ins erste Jahrzehnt unseres Jahrtausends hat er Wiener öffentliche Orte mit seinen Literaturzetteln verklebt und so seine omniprésente Pflückliteratur in das Stadtbild hineingepflanzt.

Der Beitrag bietet eine taxonomische Einordnung des literarischen Phänomens Seethaler und untersucht den medialen Kontext seiner Entfaltung.

Schlüsselwörter: Avantgarde-Literatur, Literatur im öffentlichen Raum, Medialität, Pflückliteratur, Stadtkultur



Gorycka, Beata

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Text, Stimme, Medium: Zur Einbildungskraft in digital rezipierten Kurzgeschichten von Judith Hermann

Die fortschreitende Digitalisierung literarischer Texte verändert nicht nur deren Distribution, sondern auch grundlegende Formen der Rezeption. Insbesondere Hörformate, in denen Autoren und Autorinnen ihre eigenen Werke vorlesen, eröffnen neue ästhetische Erfahrungsräume, die das Verhältnis von Text, Stimme und Einbildungskraft neu konfigurieren. Der Beitrag untersucht diese veränderte Rezeptionssituation am Beispiel digital rezipierter Kurzgeschichten von Judith Hermann.

Ausgehend von rezeptionsästhetischen und medientheoretischen Ansätzen wird analysiert, wie die Stimme der Autorin als mediales Element in den literarischen Wahrnehmungsprozess eingreift. Im Zentrum steht dabei die Frage, inwiefern die auditive Vermittlung des Textes die Einbildungskraft der Rezipierenden beeinflusst, intensiviert oder möglicherweise auch lenkt. Die spezifische Tonalität, Rhythmik und Intonation der Lesungen Hermanns erzeugen eine zusätzliche Bedeutungsebene, die über den schriftlichen Text hinausweist und neue Formen der literarischen Präsenz schafft.

Der Beitrag versteht digitale Hörformate nicht als bloße Ergänzung zur Lektüre, sondern als eigenständige Form literarischer Rezeption, in der sich Textualität und Medialität überlagern. Damit werden zentrale Aspekte der digitalen Epochenwende sichtbar: die Transformation literarischer Wahrnehmung, die Verschiebung der Autorenrolle sowie die Neubewertung der Einbildungskraft im Spannungsfeld zwischen Imagination und medialer Vorgabe. Abschließend wird diskutiert, welche Herausforderungen und Potenziale diese Entwicklungen für die germanistische Literaturwissenschaft mit sich bringen.

Schlüsselwörter: Autorenlesung, Digitalisierung, Einbildungskraft, Hörformate, Medialität



Haklaj, Agnesa

Universität Prishtina, Kosovo

Kafka in sozialen Medien und die Transformation der literarischen Rezeption durch Memes

Diese Arbeit untersucht die Transformation literarischer Rezeption im digitalen Zeitalter am Beispiel von Franz Kafka. Ausgehend von Hannes Bajohrs Beobachtung, dass digitale Technologien das materielle Substrat eines neuen Wirklichkeitsbegriffs bilden, steht die Frage im Zentrum, wie soziale Medien neue Formen des Zugangs, der Interpretation und der Auseinandersetzung mit literarischen Texten ermöglichen. Es wird argumentiert, dass Memes eine besonders verdichtete und einflussreiche Form dieser veränderten Rezeption darstellen. Die Analyse basiert auf der Meme-Theorie (Nowotny & Reidy 2022). Vor dem Hintergrund der besonderen Anschlussfähigkeit von Kafkas Werk für digitale Rekontextualisierungen analysiert die Arbeit ausgewählte Kafka-Memes als Formen mikroliterarischer Interpretation. Die bekanntesten Memes beziehen sich auf die kanonisierte Erzählung „Die Verwandlung“. Diese übersetzen zentrale Motive und Themen in visuelle und textuelle Kurzformate, wodurch komplexe Inhalte reduziert und zugleich neu codiert werden. Da Memes häufig in Gemeinschaften mit geteilten Deutungsmustern entstehen und zirkulieren, können sie zur Zuspitzung bestimmter Lesarten beitragen. Literarische Bedeutung wird auf diese Weise kollektiv, interaktiv und häufig ironisch ausgehandelt. In diesem Kontext verschwimmen die Grenzen zwischen Autor, Text und Rezipient zunehmend.

Schlüsselwörter: Autor-Rezipient-Verhältnis, Digitalisierung, Franz Kafka, Memes, literarische Rezeption



Jaworska, Aleksandra

Universität Wrocław, Polen

Peter Handke und die Rezeption seines Werks im Zeitalter digitaler Öffentlichkeiten

Der österreichische Nobelpreisträger Peter Handke wird als kontroverser Schriftsteller wahrgenommen, dessen literarisches Werk sowie öffentliche Äußerungen intensive Debatten auslösen, insbesondere im Zusammenhang mit seiner Haltung zu den Kriegen im Zuge des Zerfalls Jugoslawiens. Der Beitrag konzentriert sich darauf, wie sich die Rezeption seines Schreibens im Zeitalter digitaler und medialer Öffentlichkeiten am Beispiel seiner Position zum ehemaligen Jugoslawien wandelt. Dabei werden die Relationen zwischen dem literarischen, dem journalistischen und dem politischen Feld im Sinne Pierre Bourdieus untersucht.

Die Debatten um Handke – insbesondere der Heine-Preis-Skandal von 2006 sowie die Verleihung des Nobelpreises 2019 – markieren zentrale Bezugspunkte öffentlicher Kontroversen und verweisen auf ein Spannungsfeld zwischen Literatur und Medien. Zudem führte 2019 der Einfluss sozialer Medien zu einer Ausweitung der öffentlichen Debatten, die sich zugleich zuspitzten und emotionalisierten (PRELJEVIĆ/RUTHNER: 2022).

Der Beitrag argumentiert, dass literarische Wertungsprozesse zunehmend im Zusammenspiel medialer und digitaler Öffentlichkeiten entstehen und literarische Anerkennung im Spannungsfeld konkurrierender Felder verhandelt wird. Die Rezeption Handkes ist dabei durch eine ausgeprägte Polarisierung zwischen Kritik und Zustimmung gekennzeichnet, die sich insbesondere im Internet als Teil digitaler und medialer Öffentlichkeiten manifestiert.

Handkes Texte werden zunehmend digitalisiert und online zugänglich gemacht. Als Beispiel lassen sich das Projekt „Peter Handke Notizbücher – Digitale Edition“ sowie die Plattform „Handkeonline“ anführen, die die digitale Aufbereitung dieser Texte und die Diskussion in Online-Räumen ermöglichen, was die Rezeption dieser Texte zusätzlich prägt.

Schlüsselwörter: Digitalisierung, digitale Öffentlichkeiten, Peter Handke, Rezeption, Literatur und Medien



Jude, Daniel Tolo

Université Bourgogne Europe, Frankreich/Universität Leipzig, Deutschland

Zwischen Prompt und Fiktion in der digitalen Literatur: Eine Analyse von Abstraktionsebenen und KI-gestütztem Erzählen am Beispiel des LLM Gemini

Der Abstraktionsgrad und das fiktionale Schreiben korrelieren miteinander und erweisen sich zu diesem Zweck als interessante Aspekte, die innerhalb der digitalen Literatur untersucht werden können. Der vorliegende Beitrag geht der Hauptfrage nach, bis zu welchem Abstraktionsgrad das LLM (Large Language Model) Gemini fähig ist, und wie sich durch das Prompting neue Frageformen und mediale Praktiken herausbilden lassen.

Die Untersuchung widmet sich dementsprechend der Verschiebung zwischen menschlicher Intention und maschineller Ausführung im Kontext der digitalen Literatur. Im Fokus steht dabei die Nebenfrage, inwieweit das Large Language Model (LLM) Gemini komplexe Abstraktionsgrade nicht nur imitieren, sondern innerhalb fiktionaler Strukturen eigenständig variieren kann.

Durch eine systematische Analyse spezifischer Literary Prompts und der daraus resultierenden Texte wird evaluiert, wie das Modell zwischen narrativer Konkretion und metaphorischer Abstraktion navigiert. Dabei zeigt sich, dass das Prompting weit über eine rein technische Eingabe hinausgeht: Es etabliert sich als eine neue mediale Praktik, die das Verhältnis zwischen Autorschaft und Textproduktion grundlegend transformiert.

Der Beitrag argumentiert weiterhin, dass die Qualität der generierten Fiktion untrennbar mit der Tiefe der Abstraktion im Prompt verknüpft ist. Hierbei entstehen neue Frageformen, die nicht mehr nur auf das Ergebnis („Was wird erzählt?“), sondern auf die prozessuale Steuerung („Wie abstrakt kann die KI denken?“) abzielen. Die Ergebnisse geben Aufschluss darüber, ob Gemini als rein mimetisches Werkzeug oder als kollaborativer Akteur in der digitalen Ästhetik zu begreifen ist. Damit leistet diese Arbeit einen Beitrag zur aktuellen Debatte über die Poetik generativer KI und die Grenzen des computergestützten Erzählens.

Schlüsselwörter: Abstraktion, digitale Literatur, Gemini, KI-gestütztes Erzählen, Prompting



Karlstedt, Ana

Universität Bukarest, Rumänien

Ein Briefroman im Zeitalter digitaler Medien: Juli Zehs und Simon Urbans „WhatsApp-Terror“ im Roman „Zwischen Welten“

Mit einem weinenden und einem lachenden Auge lässt sich die Co-Produktion Zeh-Urban lesen. Von der Kritik teils zerrissen, teils gelobt, stellt das Buch ein Thema in den Vordergrund, das uns alle angeht: die mediale und digitale Modernisierung des Alltags. Beide Figuren in dem Roman verschaffen sich einen Kommunikationskanal durch zeitgenössische Medien, und man fragt sich beim Lesen, wie authentisch solche Gespräche sein können. Die Folgen der Digitalisierung bringen die Figuren einerseits näher, andererseits trennen sie sie. Folgende Schwerpunkte modellieren den hiesigen Beitrag: Können digitale Medien Face-to-Face-Treffen ersetzen? Wie sieht da die Zukunft aus? Wie kommen Stefans Großstadthabitus und Theresas Bauernalltag in Einklang? Was ist die Rolle moderner Medien im Kleinen wie im Großen? Wie formen moderne Medien den Menschen? Theresa, die Bäuerin, und Stefan, der Journalist, kennen sich von früher, finden wieder zueinander und geraten in dieses Chaos an künstlichem Miteinander, das einerseits alles und andererseits nichts ist. Der Roman verfolgt die Korrespondenz der Protagonist*innen, und ihre Stärken und Schwächen im Umgang miteinander im Zuge moderner Kommunikationsmedien. Ob Bildungs- oder Unbildungsroman, die Figuren haben es täglich damit zu tun und müssen damit klarkommen, um weiterhin ihre (prekäre) Beziehung führen zu können: mit der Technologie, die ihr Verhältnis erst ermöglicht. Der Roman ist letztendlich hochaktuell und sehr gelungen. Der vorliegende Beitrag verfolgt die beiden Held*innen auf der Suche nach sich selbst im Morast einer fast komplett digitalisierten Welt.

Schlüsselwörter: Briefroman, Digitalisierung, digitale Kommunikation, Literatur und Medien, WhatsApp



Lajçi, Uridije

Universität Prishtina, Kosovo

Die digitale Zirkulation der Kosovo-Kriegserinnerung am Beispiel von Jehona Kicajs „ë“

In der letzten Dekade haben Autor:innen mit biografischen oder familiären Bezügen zu Serbien und dem Kosovo, wenn auch in begrenzter Zahl, den Kosovo-Krieg aus der Perspektive von Vertreibung, Diaspora und (post-)kriegerischer Erinnerung literarisch reflektiert. Damit haben sie zur transnationalen Zirkulation sowie zur Reinterpretation dieser Erinnerungen beigetragen. Insbesondere die literarische Inszenierung der Erinnerung an den Kosovo-Krieg durch die postmigrantische Autorin Jehona Kicaj fungiert als Medium der Erinnerung und ermöglicht die Vermittlung eines historisch distanten Ereignisses in den deutschsprachigen Raum. Nach der Nominierung für den Deutschen Buchpreis 2025 hat ihr Roman „ë“ verstärkte Aufmerksamkeit in sozialen Netzwerken erfahren. Auf ihrem Instagram-Profil finden sich mittlerweile zahlreiche „tagged posts“ von Leser:innen, Literaturveranstalter:innen und Besucher:innen von Lesungen, die den Roman kommentieren, zitieren, visuell inszenieren und emotional aneignen. Instagram erscheint dabei nicht mehr lediglich als Distributionsplattform für Literatur, sondern als digitaler Erinnerungsraum, in dem literarische Narrative weitererzählt, emotionalisiert und kollektiv verhandelt werden. Dies manifestiert sich insbesondere in Praktiken des digitalen Erinnerns wie „tagged posts“, Captions, Hashtags, Kommentaren, Reels, Zitaten, Fotografien von Leser:innen sowie der medialen Inszenierung literarischer Veranstaltungen. Vor diesem Hintergrund widmet sich der Beitrag aus der Perspektive der Digital Memory Studies der Frage, wie die Erinnerung an den Kosovo-Krieg in sozialen Medien durch digitale Rezeptionspraktiken postmigrantischer Literatur zirkuliert und transformiert wird.

Schlüsselwörter: Diaspora, Kosovo-Krieg, literarische Vergangenheitsregister, digitaler Erinnerungsraum, transnationale Erinnerungszirkulation



Lovrić, Goran

Universität in Zadar, Kroatien

Graphic Memoir als Erinnerungsraum: Zur Funktion von Multimedialität in Nora Krugs „Heimat“

Nora Krugs „Heimat“ (2018) kann als typisches Beispiel eines Graphic Memoirs, also einer autobiographisch untermalten Graphic Novel, verstanden werden, in dem das Erzählen und das Erinnern multimedial inszeniert werden. Der Vortrag untersucht die Funktion von Multimedialität als ästhetisches Verfahren, das narrative, visuelle und materielle Elemente miteinander verknüpft. Durch die Kombination von Zeichnungen, Fotografien, Collagen und dokumentarischen Elementen entsteht eine nicht-lineare, fragmentierte Erinnerungsstruktur, die individuelle und kollektive Vergangenheitsbezüge miteinander verbindet.

Im Fokus des Vortrags steht die Frage, ob und wie diese medialen Hybridformen zur Konstruktion von Authentizität beitragen und zugleich die Prozesshaftigkeit und Unzuverlässigkeit von Erinnerungen, wie immer sie auch entstehen und von wem sie auch stammen, sichtbar machen. Krugs Werk verhandelt die deutsche NS-Vergangenheit am Beispiel der zweiten und dritten Generation einer Familie, indem es Leerstellen, Brüche und Ambivalenzen bewusst hervorhebt. Die Multimedialität fungiert dabei nicht nur als Darstellungsform, sondern auch als erkenntnistheoretisches Instrument, das die Bedingungen von Erinnerung reflektiert.

Der Vortrag soll zeigen, wie Multimedialität in Heimat einen Erinnerungsraum erschafft, in dem auch die Rezipienten aktiv an der Sinnkonstruktion beteiligt werden sollen.

Damit demonstriert das Graphic Memoir die Möglichkeit multimedialer Erzählformen und differenziert komplexe Erinnerungskulturen. Es versucht aber auch, die Erinnerung als offenes und dynamisches Verfahren für unterschiedliche Generationen und Rezipienten erfahrbar zu machen.

Schlüsselwörter: Authentizität, Erinnerungskultur, Graphic Memoir, *Heimat*, Multimedialität



Małgorzata Banachowicz, Joanna

Universität Wrocław, Polen

Literaturdidaktik im Zeitalter sozialer Medien am Beispiel des interdisziplinären Deutschunterrichts

Literatur kann ein wichtiger Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts sein. Die Arbeit mit originalen Texten trägt zur Entwicklung sprachlicher Kompetenzen bei, erweitert den Wortschatz und macht die Studenten mit kulturellen Elementen vertraut. Am Beispiel eines interdisziplinären Unterrichts zum Thema Wiener Kaffeehauskultur möchte ich aufzeigen, wie moderne Technologien einen solchen Unterricht bereichern können.

Schlüsselwörter: Deutschunterricht, Literaturdidaktik, soziale Medien, Technologieeinsatz, Wiener Kaffeehauskultur



Paoletić, Vito

Universität Juraj Dobrila in Pula, Kroatien

Digitales Erzählen, interaktive Literatur, Multimedialität: Adoleszenzromane als Alternative zu gegenwärtigen Trends

Der vorliegende Beitrag untersucht die Rolle von Adoleszenzromanen im Kontext digitaler Erzählformen, interaktiver Literatur und zunehmender Multimedialität. In einer Zeit, in der narrative Strukturen verstärkt durch digitale Technologien geprägt werden und Leserinnen und Leser zunehmend als aktive Teilnehmende in den Rezeptionsprozess eingebunden sind, stellt sich die Frage nach der Relevanz klassischer literarischer Formen. Der Fokus liegt dabei auf Adoleszenzromanen des 21. Jahrhunderts als potenzielle Alternative oder Ergänzung zu gegenwärtigen Trends des digitalen Erzählens.

Ausgehend von einer theoretischen Auseinandersetzung mit Konzepten wie Interaktivität, Transmedialität und Hybridität wird analysiert, inwiefern klassische Formate neue Formen der Narration ermöglichen und traditionelle Lesegewohnheiten transformieren, indem sie sie auch anspruchsvoller machen. Gleichzeitig wird der Adoleszenzroman als literarische Gattung betrachtet, die sich durch eine besondere Nähe zu Fragen der Identitätsbildung, Subjektkonstitution und individuellen Entwicklung auszeichnet.

Die Untersuchung argumentiert, dass Adoleszenzromane trotz – oder gerade wegen – ihrer meist linearen und textbasierten Struktur eine wichtige Gegenposition zu fragmentierten und multimedialen Erzählformen einnehmen können. Andererseits bieten sie auch experimentelle Räume für Reflexion, Empathie und tiefgehende Auseinandersetzung mit individuellen Lebensentwürfen.

Abschließend wird gezeigt, dass Adoleszenzromane nicht als überholt verstanden werden sollten, sondern als komplementäre Form des Erzählens, die im Spannungsfeld zwischen Tradition und Innovation neue Perspektiven eröffnet. Sie können dazu beitragen, narrative Kompetenzen zu fördern und ein vertieftes Verständnis für komplexe Entwicklungsprozesse zu ermöglichen – gerade in einer zunehmend digitalisierten Medienlandschaft.

Schlüsselwörter: Adoleszenzroman, Digitalisierung, Interaktivität, Multimedialität, Transmedialität



Szymańska, Eliza

Institut für Deutsche Philologie in Gdańsk, Polen

Digitale Welten. Zur Verschränkung von Digitalisierung und Postmigration in Mithu Sanyals Roman Identitti

Ausgehend von Björn Bickers Diagnose, dass sich „die Welt durch Digitalisierung, Migration und andere Faktoren so grundlegend verändert hat“ (Björn Bicker: Für ein Theater der Teilhabe. In: „nachtkritik.de“ vom 14.10.2013), dass traditionelle literarische Repräsentationsformen an Wiedererkennungswert verlieren, geht der Vortrag der Frage nach, wie sich diese doppelte Epochenzäsur – Digitalisierung und Postmigration – in Mithu Sanyals Roman *Identitti*, der als erster deutscher „Twitterroman“ gefeiert wurde, ästhetisch niederschlägt. Bicker benennt Digitalisierung und Migration in einem Atemzug als prägende Kräfte der Gegenwart. *Identitti* führt diese beiden Transformationsprozesse nicht nur thematisch, sondern strukturell zusammen.

Der Roman ist keine „digitale Literatur“ im Sinne einer netzbasierten Produktions- oder Distributionsform. Vielmehr handelt es sich um eine traditionell gedruckte, formal jedoch heterogene Erzählstruktur, die digitale Kommunikationsformen (Blogeinträge, Twitter-Posts, Social-Media-Kommentare) in den narrativen Fluss integriert. Diese transmediale Einbindung erzeugt keine bloße Illustration digitaler Oberflächen, sondern konstituiert „digitale Welten“ als soziale und diskursive Räume, in denen Fragen der Identität, der Zugehörigkeit, der (Un-)Sichtbarkeit sowie von Gender und Race performativ verhandelt werden. Digitalität erscheint hier nicht als Technologie, sondern als soziales Paradigma, als Logik der Öffentlichkeit, der Viralität, der Vielstimmigkeit und der permanenten Kommentierbarkeit.

Im Unterschied zu anderen postmigrantischen Romanen, wie etwa Senthuran Varatharajahs „Vor der Zunahme der Zeichen“, in denen soziale Medien als Raum digitaler Intimität fungieren (vgl. Anna Rutka: „Herkunft ist Zufall“: Zu offenen Herkunfts- und Heimatkonzepten in der Literatur der deutschen postmigrantischen Generation. In: „German Life and Letters“ 75, Nr. 4 (2022), S. 554–573, hier S. 562), inszeniert *Identitti* Twitter als Ort radikaler Öffentlichkeit. Die Integration realer Social-Media-Kommentare neben fiktionalen Beiträgen erzeugt dabei eine hybride Textur zwischen Fiktion und dokumentarischer Vielstimmigkeit. Dadurch wird das Netz nicht nur dargestellt, sondern als ästhetisches Verfahren und zugleich als Archiv gegenwärtiger Identitätspolitik literarisiert.

Identitti lässt sich somit als literarische Reflexion einer digitalen Epochenwende lesen, in der Migration und Medialität gemeinsam neue Formen von Subjektivität, Öffentlichkeit und Zugehörigkeit hervorbringen. Die „digitale Welt“ des Romans erscheint dabei nicht als bloße Kulisse, sondern als epistemische Bedingung seiner Poetik.

Schlüsselwörter: Identität, Mithu Sanyal, Postmigration, Transmedialität



Tomasi-Kapral, Elżbieta

Uniwersytet Łódzki, Polen

Zwischen impliziter und expliziter Intermedialität: Gedächtnis und Medialität in den Romanen Kairos von Jenny Erpenbeck und Wroniec von Jacek Dukaj

Im Beitrag werden intermediale Verfahren als Strategien literarischer Erinnerungskonstruktion in Kairos von Jenny Erpenbeck und Wroniec von Jacek Dukaj untersucht. Ausgangspunkt ist die These, dass beide Werke unterschiedliche Formen von Intermedialität einsetzen, um historische Erfahrung und individuelle Erinnerung narrativ zu gestalten: Während Kairos eine implizite Intermedialität entfaltet, die sich in der literarischen Repräsentation von Musik, Bildern und dokumentarischen Materialien manifestiert, operiert Wroniec mit expliziten, visuell wahrnehmbaren intermedialen Strukturen, die Text und Bild unmittelbar miteinander verschränken. Im Zentrum der Analyse steht demnach die Frage, wie diese unterschiedlichen medialen Verfahren die Wahrnehmung von Geschichte – insbesondere der DDR-Vergangenheit und des Kriegsrechts in der VRP – prägen. Kairos inszeniert Erinnerung als ein fragiles, retrospektives Geflecht, in dem Musik und visuelle Artefakte als Auslöser und Träger subjektiver Erinnerung fungieren. Demgegenüber erzeugt Wroniec durch seine grafische und stilisierte Gestaltung eine kindlich perspektivierte Erfahrungswelt, in der das Politische über visuelle Metaphern und intermediale Verdichtung das Lesepublikum erreichen soll. Durch die vergleichende Analyse beider Romane wird gezeigt, dass implizite und explizite Intermedialität nicht nur unterschiedliche ästhetische Strategien darstellen, sondern auch divergierende Modi des Erinnerns hervorbringen: Während Kairos auf Rekonstruktion und Interpretation abzielt, setzt Wroniec auf unmittelbare Wahrnehmung und sinnliche Immersion. Somit wird ein Beitrag zur differenzierten Betrachtung intermedialer Verfahren in der Gegenwartsliteratur und ihrer Funktion im Kontext kultureller Gedächtnisbildung geleistet.

Schlüsselwörter: DDR-Vergangenheit, Gedächtnis, Intermedialität, Medialität, Erinnerungskonstruktion



ENGLISH LANGUAGE SECTION





Cindrić, Ivana; Milković, Ivana

University of Zagreb, Croatia

Multimodal Storytelling in Teaching English to Young Learners: Picturebook–Film Synergies with The Snowy Day

This paper examines how Ezra Jack Keats's picturebook *The Snowy Day* (1962) and its animated adaptation (2016) can function as complementary multimodal resources in teaching English to young learners. The Caldecott Medal-winning story follows Peter's exploration of the first snowfall in his urban neighborhood, with meaning created jointly through sparse, rhythmic verbal text and expressive collage illustrations. The animated film further extends the narrative through movement, sound, and music, adding semiotic layers that support listening, viewing, and response.

The presentation outlines a classroom approach to multimodal storytelling that combines close reading of the picturebook with comparative viewing of selected film sequences. Linguistically, *The Snowy Day* introduces everyday lexis, onomatopoeia, sequencing language, and a child's first-person perspective, which can be exploited to develop young learners' oral interaction, narrative competence, and early literacy. Culturally, the story's representation of a child protagonist in a realistic urban setting opens space for age-appropriate discussions of diversity, belonging, and children's everyday experiences. Artistically, Keats's collage technique and the film's visual and auditory design invite learners to notice how color, texture, composition, sound, and movement create mood and meaning.

The presentation will introduce a selection of multimodal follow-up activities that draw on the interplay of picturebook and film, for example, digital retellings and photo- or collage-based story maps. In this way, young learners are supported in developing their linguistic, cultural, and visual-artistic capacities in English and are encouraged to act as co-creators of multimodal stories in the classroom.

Keywords: TEYL, multimodality, picturebook, film, synergy



Hanžić Deda, Silvija

University of Zagreb, Croatia

The Power of „Authentic Messiness” in Primary EFL: Leveraging Kidcasts for Real-World Listening

Traditional primary EFL (English as a Foreign Language) instruction relies heavily on scripted, studio-recorded audio materials designed to ensure phonetic clarity and lexical control. While pedagogically convenient, such materials offer a limited representation of spoken language and underexpose learners to the variability that characterizes natural speech. This paper examines Kidcasts, that is, podcasts created for or by children, as a form of authentic spoken input that challenges this dominant instructional paradigm.

The analysis is situated primarily within Krashen’s Input Hypothesis ($i+1$) and Affective Filter Hypothesis, with particular attention to the relationship between input authenticity, comprehensibility, and learner affect. It is argued that Kidcasts occupy a productive middle ground between pedagogical simplification and naturally occurring speech, providing developmentally appropriate input that remains linguistically rich. Drawing on Hanžić Deda’s (2023) research on pre-service teachers’ perceptions of podcast use, the paper situates Kidcasts within broader discussions of teacher cognition, authenticity, and changing notions of legitimate language input in EFL contexts.

At the level of spoken discourse, Kidcasts are characterized by acoustic and interactional features such as variable speech rates, overlapping turns, fillers, and expressive intonation. The paper argues that systematic exposure to these features supports the development of learners’ tolerance of ambiguity, a construct closely linked to successful comprehension under conditions of incomplete understanding. From a theoretical perspective, tolerance of ambiguity is framed as a mediating factor between input exposure and communicative competence. The paper concludes by outlining implications for primary EFL pedagogy, proposing that Kidcasts function not merely as motivational supplements but as theoretically grounded input sources that align classroom listening practices more closely with real-world language use.

Keywords: authentic input, EFL, kidcasts, listening comprehension, primary education



Novaković, Nikola; Brkić, Goran

University of Zagreb, Croatia

English as a Symbolic Resource in Croatian Gaming Journalism

The video game industry in the Western hemisphere is overwhelmingly dominated by English-language production, marketing, and journalistic discourse. As a result, local gaming media operate within a cultural environment in which English functions not only as a practical lingua franca but also as a symbolic resource associated with authenticity, expertise, and global belonging. This paper examines how English is mobilised as a marker of prestige, belonging, humour, and authenticity in Croatian gaming magazines (Hacker, PC Play, Gameplay, Reboot, and others), both in print and in their digital extensions (websites, social media, and multimedia content).

Drawing on a qualitative analysis of selected Croatian gaming magazines and online gaming portals, the study focuses on the strategic use of English in otherwise Croatian-language texts. This includes the retention of English game titles and genre labels, the use of English technical terminology, the incorporation of untranslated marketing slogans, and the citation of English-language sources such as international developers, publishers, and Anglophone gaming journalism. Rather than treating these features solely as instances of borrowing or code-switching, the paper interprets them as cultural positioning strategies that signal proximity to the English-dominated part of the gaming industry.

The analysis situates these practices within the broader context of digital transformation, particularly the shift from print-based journalism to platform-based, real-time, and influencer-driven gaming culture. It argues that the increasing visibility of English in local gaming media reflects not only linguistic influence, but also changing notions of authority, authenticity, and cultural capital in digitally networked game culture. By examining Croatian gaming magazines as cultural intermediaries, the paper contributes to current discussions in English studies on the role of English in global digital media ecologies and on the localisation of Anglophone digital culture.

Keywords: code-switching, Croatian gaming journalism, digital media, English as a symbolic resource, linguistic prestige



Novaković, Nikola; Kovačić Rulj, Lea

University of Zagreb, Croatia

Young Learners' Responses to Human-Authored and AI-Generated Picturebooks

Picturebooks are widely used in primary classroom settings, particularly in read-aloud sessions that contribute to early reading development and introduce children to literature as an art form. Their integration of two communicative levels, the visual and the verbal, is what gives them their distinctive character. In recent years, artificial intelligence (AI) has become an increasingly influential technological development, extending its presence into many areas of everyday life, including education and literature. AI-generated art, such as AI-authored picturebooks, is often criticized due to ethical concerns. While many academic discussions focus on questions of authorship and creativity, less attention has been given to how children themselves respond to AI-generated picturebooks, especially in comparison to human-authored picturebooks.

This paper will investigate how young learners' reactions to and interpretations of AI-generated and human-authored picturebooks differ in a classroom read-aloud session. The research will be conducted at the primary school Osnovna škola Gustava Krkleca in Zagreb, with fourth-grade students. „Bedtime Stories: Short and Sweet, For a Good Night's Sleep“ (2022) by Kamil Banc will be used as an example of an AI-authored picturebook in comparison to „Mouse Tales“ (1972) by Arnold Lobel. The learners will listen to a read-aloud including both picturebooks and their reactions as well as their interpretations during and after the session will be compared. A discussion with the students will follow the read-aloud and the findings will be analysed in order to identify similarities and differences in engagement, understanding, and overall impression. In addition to learners' opinions, the picturebooks will be analysed in terms of widely accepted picturebook theories, focusing on theme, characters, design and picture-text relationship. By focusing on students' perspectives, this research will explore whether AI-generated picturebooks function effectively in educational settings, whether young learners respond to them in ways similar to human-authored works, and how they assess and interpret their picture-word relationship.

Keywords: AI-generated picturebooks, children's responses, human-authored literature, picturebook analysis, primary education



Paoletić, Vito

Juraj Dobrila University of Pula, Croatia

Digital literature in Ireland as an interactive safe space for endangered dimensions

Through platforms such as hypertext fiction, interactive poetry, and multimedia storytelling, Irish authors are increasingly engaging with nonlinear structures and reader participation, thereby challenging the authority of singular narrative voices that have historically dominated literary production. This abstract examines the evolution and significance of digital literature in Ireland, with particular attention to how narrative forms are reshaped through technological mediation.

Situating Irish digital writing within broader traditions of storytelling, the study argues that contemporary digital narratives both extend and disrupt canonical Irish literary concerns, including memory, identity, language, and diaspora. Moreover, it argues that and investigates how suitable the digital dimension is for particularly vulnerable literary scenes: language, ethnic, cultural, and social minorities, as well as how it fits within the Irish tradition of oral storytelling.

The paper highlights how digital environments enable polyvocal and fragmented narratives that resonate with Ireland's complex socio-political history, particularly in relation to colonial legacies and cultural hybridity. It also explores the role of the Irish language in digital spaces, where revitalization efforts intersect with experimental literary practices.

Furthermore, the paper will try to consider institutional and infrastructural factors, including the role of universities, digital archives, and arts funding bodies in supporting innovation in this field. It also addresses challenges such as digital preservation, access, and the ephemerality of born-digital texts.

Ultimately, this research contends that digital literature represents a vital and evolving dimension of Ireland's literary landscape. It not only redefines narrative form and authorship but also provides new frameworks for understanding cultural identity in an increasingly networked world.

Keywords: digital literature, Ireland, minority voices, narrative innovation, storytelling traditions

